

87

CIMELIA

0

876

*tiza*



*Filol. 596*



876

CIVILIA

*W II*  
*242.*

# GRAMMATICA

CON REGLAS MUY PRO-  
uechosas y necesarias para apren-  
der a leer y escriuir la lengua Francesa,  
conferida con la Castellana, con  
vn vocabulario copioso de  
las mesmas lenguas.

*Dirigido a los muy Ilustres señores  
Corregidor y Toledo.*



*Bibliotheca  
Collegii Mayo-  
ris Universitatis  
Cracoviae.*

CON PREVILEGIO REAL.

*Impressa en Alcalá de Henares en casa de  
Pedro de Robles y Francisco de Cormellas.*

*Vendense en casa de Iuan de Escobedo  
librero en corte. Año de*

1565.



GRAMMÁTICA

CON REGLAS MUY PRO-

ductas y necesarias para apren-

der a leer y escribir en la lengua

castellana con la doctrina de

las matemáticas.

De Juan de la Cruz, Maestro de

la lengua y de la



MONTEVIEJO DE

la lengua y de la

la lengua y de la

la lengua y de la

Cim. O. 876

A



nuestra carta, para vos en la dicha razon, y nos tuuimoslo por biẽ y por la presente os damos licencia y facultad, para que qualquier impressor destos nuestros reynos pueda imprimir el dicho libro q̃ d̃ suſo se haze mēciõ sin q̃ porello caygã ni incurra en pena alguna, y mandamos q̃ despues de impresso no se pueda vender ni venda sin que primero se trayga jutamente con el original, al nuestro consejo que en el fue visto que va rubricado y firmado al fin del, de Domingo de çabala nuestro escriuano de camara de los que residen en el nuestro consejo, para que se vea la dicha impressiõ si esta conforme a los origi-



riginales y se le de preuilegio mādado dar licencia para le poder vender cō que se tasse ante todas cosas enel nuestro consejo el precio porque se vuiere de vender cada volumen, so pena de caer e incurrir en las penas cōtenidas en la dicha prematica e leyes de nuestros reynos y no fagades en de al. dada en la villa de Madrid a. xxx. dias del mes de Mayo. 1564.

*Juan de figueroa. El doctor Diego gasca. El licenciado Villagomez. El licenciado Agreda. El doctor Durango. El licenciado gomez de Montaluo.*

Yo Domingo de cauala escriuano de camara de su magestad la hize escreuir por su mādado cō acuerdo de los del cōsejo.

**D**ON Felipe, por la gracia d̄ Dios, rey de Castilla, de Leō, de Aragon, de las dos Cecilias, de Ierusalem, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Maillocas, de Seuilla, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iacn, de los Algarues, de Algezira, de las Yslas de Canaria, de las Yndias, Yslas y tierra firme del mar Oceano, conde de Flandes, e de Tirol &c. Porquāto por parte de vos Baltasar de Soto mayor. vezino de la ciudad de Toledo, nos fue hecha relacion: diziendo que vos aueys cō puesto, vn libro yntitulado gramati



matica cū reglas muy prouecho  
fas y necessarias para aprender a  
leer y escriuir la lengua francesa  
conferida cō la castellana:el qual  
era muy vtil y prouechofo.y nos  
suplicastes vos diessimos licen-  
cia y facultad,para q̃ lo pudiesse  
des imprimir y vender:mandādo  
que por el tiempo que nuestra  
merced y voluntad fuesse ningu-  
na otra persona le pudiesse impri-  
mir ni vender so graues penas o  
como la nuestra merced fuesse.lo  
qual visto por los del nuestro cō-  
sejo,por quāto en el dicho libro  
se hizo la diligēcia que la prema-  
tica que por nos agora nueua-  
mente hecha dispone,fue acorda-  
do q̃ deuamos mandar dar esta

nue-

## ALOSMVYILLV

*stres señores Corregidor y Toledo.*

*Baltasar de Soto mayor.*



A grandeza de España muy  
ilustres señores, por los biē  
auenturados y dichosos ha-  
dos del Serenissimo rey Feli-  
po, ha venido en tāta pujan-  
ça, que quien en su corte viuere de estar,  
ha menester tener conocimiēto delas mas  
lenguas que en Europa se hablan:porque  
como por la diuersidad de reynos que le  
son subiectos, concurren a ella tantas na-  
ciones,hazese desagradable el trato,y mu-  
chas vezes prejudicial y dañoso,sino se tie-  
ne noticia delos tales lenguajes. Dos prin-  
cipalmente me parecen que son los mas  
necessarios,Italiano y Frances, porque de  
lo vno ay muchas regiones que reconocē  
nuestros sceptros: a cuya causa la corte e-  
sta siempre acompañada dellos, y lo otro  
conel felicissimo matrimonio dela reyna  
nuestra señora. Es tanta la comunicacion

A

*dadro, y por ende se fue aqui este mi signo atal*



que ay, y q̄ se espera q̄ siempre aura, q̄ quien de aqui adelante no supiere Frances, le faltara mucha parte dela q̄ el buen cortesano deue tener: pues vno delos mayores entretenimientos q̄ entre ellos ay es el trato que con las damas se tiene, delos quales muchas son Francesas. Assi q̄ por estas causas desseãdo ser en algo prouechoso ami naciõ, pareciẽdome q̄ el conõcimieto desta lẽgua por el vso y cõuersacion q̄ enella he tenido, era bastãte pa hazer vna breue arte, cõ q̄ pudiefse entenderse y hablarse. Acorde en ratos ociosos ponerlo por obra, y dedicarlo. a. v. S. paraq̄ ensta su ciudad dõde tã buenos ingenios ay, y tã de verdad todo genero de buena discreciõ se halla, no faltasse tãbien aq̄sta parte: enla qual allende delo q̄ arriba se dixo ay tãta copia de buenos libros, escritos por muy excelentes y doctos autores, q̄ aunq̄ otra cosa no viera de por medio, esto solo bastaua, paraque todo el trabajo q̄ enella se ponga, sea muy bien empleado, y colocado. Nuestro seõor las muy illustres personas de V. S. guarde, paraq̄ siempre gouiernen y administren su republica conel cuydado q̄ hasta agora hazen, dando animo alos que en

ella estan, paraque se ocupen en obras virtuosas, y de ingenio, quales son razon q̄ en tan noble y tan real ciudad se hallen.

## AL LECTOR.

**E**N ESTA obra curioso lector, se te re-  
presenta un breue arte y trãsa, cõla qual  
puedes entẽder, leer, y escreuir, y hablar  
la lengua francesa, y no te espante, si com-  
tra la antigua costumbre delos Autores  
grammaticos, prosigo esta obrezilla, haziendo princi-  
pio delos uerbos, coniugaciones, y declinaciones de nom-  
bres, y poniendo los articulos, y uersiones de letras, ala  
fin, porque es cosa muy necessaria para aprender esta  
lengua francesa començar por los dichos uerbos, coniu-  
gaciones. &c. Conuiene mas que estes aduertido que pa-  
ra mejor darne a entẽder, prosigo por interrogaciones  
y respuestas. De manera que donde hallares puesta una  
p. significa pregunta, o interrogaciõ, y dõde. R. respue-  
sta o resoluciõ. Vale lector.



## Terminaisons françoises.

**L**A premiere persone du verbe, de la premiere coniugaison françoise est terminée en .e. breue, y la seconde en .s. y la tierce en .e. pareillement breues, formant son preterit parfait en .e. long, y son infinitif en .er. comme ie parle, tu parles, il parle, i' ay parlé, ie veus parler.

### Declaracion del Frances.

**L**A primera persona del verbo de la primera coniugacion Francesa es determinada en .e. breue, y la segunda en .s. y la tercera en .e. lemejantemente breues: formando su preterito perfecto en .e. larga, y su infinitiuo en .er. como Ie parle, tu parles, il parle, i' ay parlé, ie veus parler.

### François. T.

¶ La seconde coniugaison a diuerses terminaisons en son indicatif, comme ie puy, ie veus, o ie veul, ie voy, ie doy. &c. (terminant son preterit parfait selon la opinion de plusieurs) en .y. y son infinitif en oir, comme ie voulu, ie sceu ie ven, &c. ie veul auoir, scauoir, y veoir.

### ¶ Declaracion.

¶ La segunda coniugacion tiene varias y diuersas terminaciones en su indicatiuo, como ie puis, ie, veus, ou ie veul, ie voy, ie doy &c. (Determinando su preterito perfecto, segun opinion de muchos) en .v. y su infinitiuo en oir, como ie voulu, ie sceu, ie ven, &c. ie veul auoir, scauoir, y veoir.

### ¶ François.

¶ La tierce coniugaison a diuerses terminaisons en son indicatif y preterit, comme ie vaine ie romp, ie clo, ie fais, i' ay vaincu, ie rompu, ie clo, ie fait, ie veul vaincre, rompre, clorre faire. &c.

### ¶ Declaracion.

¶ La tercera coniugacion tiene diuersas terminaciones en su indicatiuo y preterito, como, ie vaine, ie romp, ie clo, ie fai, i' ay vaincu, i' ay rompu, i' ay clo, i' ay fait, i' ay veul vaincre, rompre, clorre faire. &c.



¶ *François.*

¶ La quarte conjugaison, est ausi diuerse en terminaisons, comme ie dois, ie fui, i'oy, i'ay dormi, fuy, ouy, y ie veul ouir, dormir, y fuir.

¶ *Declaracion.*

¶ La quarta conjugacion francesa es tambien varia en sus determinaciones, como ie dors, ie fuy, ouy, & ie veul ouir, dormir, y fuir.

NV M E R O.

P. Mon amy, q̄ fait P. Amigo que se ha  
on maintenant. ze agora.

R. Parle.  
Cherche.

R. Hablo.  
Busco.

i Trouue.  
Achete.

ro. Hallo.  
Merco.

Fay.

Hago.

Sçay.

Se.

Dy.

Digo.

Parles.

Hablas.

Cherches.

Buscas.

Trouues.

Tu Hallas.

Tu. Achetes.

Mercas.

Fais.

Hazes.

Sçais.

Sabes.

Dis.

Dizes.

Parle.

Habla.

Cherche.

Busca.

Trouue.

Halla

il. Achete.

aql. Merca.

Fait.

Haze.

Sçait.

Sabe.

Dit.

Dize.



# PLVRALI.

nous	Parlons.	nostros.	Hablamos.
	Cherchons.		Buscamos.
	Trouuons.		Hallamos.
	Achetons.		Mercamos.
	Faisons.		Hazemos.
	Scauons.		Sabemos.
	Disons.		Dezimos.

vous	Parles.	vosotros.	Hablais.
	Cherches.		Buscais.
	Trouues.		Hallais.
	Achetes.		Mercais.
	Faites.		Hazeis.
	Scaues.		Sabeys.
	Dites.		Dezis.

ils.	Parlent.	ellos.	Hablan.
	cherchent.		Buscan.
	Trouuent.		Hallan.
	Achetent.		Mercan.
	Font.		Hazen.
	Scauent.		Saben.
	Diēt ou disent		Dizen.

P. *Que faisoit on hier.* P. *Que se hazia ayer.*

1e.	Parloye.	1o.	hablaua.
	cherchoye.		buscaua.
	Regardoye.		miraua.
	Pensoye.		pensaua.
	Faisoye.		hazia.
	Scauoye.		sabia.
	Disoye,		dezia.

Tu.	Parlois.	Tu.	hablauas.
	cherchois.		buscauas.
	Regardois.		mirauas.
	Faisois.		hazias.
	Disois.		dezias.
	Scauois.		sabias.
	Pensois.		pensauas.

Il.	Parloit.	Aql.	hablaua.
	cherchoit.		buscaua.
	Regardoit.		Miraua.
	Faisoit.		hazia.
	Disoit.		dezia.
	Scauoit.		sabia.
	Pensoit.		pensaua.



# NVNERO PLVRALI.

nous	<p>Parlions. Cherchions. Regardions. Escriuions. Faisons. Achettions. Disons.</p>	noso tros.	<p>Hablauamos. Buscauamos. mirauamos escreuiamos. Haziamos. Mercauamos. Deziamos.</p>
------	---	---------------	---

vous	<p>Parlies. cherchies. regardies. escriuies. Faisies. acheties. disies.</p>	vosso tros.	<p>hablauades. buscauades. mirauades escriuiades. haziades. mereauades. deziades.</p>
------	---	----------------	---

ils.	<p>Parloyent. cherchoyent. regardoyent. escriuoyent. Faisoyent. achetoient. disoyent.</p>	Aq llos.	<p>Hablauan. Buscauan. mirauan. escreuian. Hazian. Mercauan. Dezian.</p>
------	---	-------------	--

P. Que feit on  
auant hier.

1e.	<p>Parlay. achetay. Payay. vendis. Dis. Feis. cherchai.</p>
-----	---

P. Que se hizo ante  
yer.

ro.	<p>Hable. merque. pague. vendi. Dixe. hize. busque.</p>
-----	---

Tu.	<p>Parlas. achetas. payas. vendis. Dis. Feis. cherchas.</p>
-----	---

Tu.	<p>Hablaste mercaste. pagaste. vendiste. dixiste. heziste. buscaste.</p>
-----	--

Il.	<p>Parla. acheta. paya. vendit. Dit. feit. chercha.</p>
-----	---

Aql.	<p>Hablo. merco. pago. vendio. dixo. hizo. busco.</p>
------	---



# PLVRALI.

Nous.	Parlames.	Nosotros.	Hablamos.
	achetames.		mercamos.
	payames.		pagamos
	vendimes		vendimos.
	dimes.		diximos.
	feimes.		hezimos.
	cherchames.		Buscamos.

vous.	Parlastes,	Vosotros.	hablastes
	achetastes.		mercastes
	payastes,		pagastes.
	vendistes.		vendistes.
	dites.		dixistes.
	feites.		hezistes.
	cherchastes.		buscastes.

Ils.	Parlerent.	aque- llos.	hablaron
	acheterent.		mercaron
	payerent.		pagaron
	vendirent.		vendieron.
	dirent.		dixeron
	feirent.		hizieron.
	chercherent		buscaron.

¶ Tous verbes requirēt  
l'ayde de ce verbe auxi-  
liaire (auoyr) car sans  
le secours du dict ils ne  
pourroyent former leurs  
preterites, ne plusieurs  
autres temps, & mo-  
des.

¶ Qualquier verbo  
ha menester el ayu-  
da deste verbo auxi-  
liario (He, o tengo.  
Porq̃ fin el ayuda dl  
vno, o del otro, no  
se podrian formar  
sus preteritos, ni sus  
otros tiempos.

## Exempli gratia.

P. Que haues vous fait  
aujourd'hui.

P. Que aueys vos  
hecho oy?

R. Pourquoy le deman-  
dez vous?

R. Porque lo pre-  
guntays, o pedis?

Si ie le scauois, ie ne le  
demanderois pas.

Si yo lo supiesse no  
lo preguntaria.

I ay parle.

Yo he hablado.

tu as achete.

tu has mercado

il a paye.

el ha pagado.

v. s. a voulu.

v. m. ha querido.

elle a peu.

ella ha podido.

nous auons ven.

nos auemos visto

vous aues sceu.

vos aueys sabido

ils ont fait.

ellos han he cho



Ayie dit.  
as tu prins.  
a. v. s. mis.  
a il donne.  
a elle oublie.  
auons nous gaigne  
aues vous perdu.  
ont ils entēdu.

He yo dicho  
has tu tomado.  
ha. v. s. puesto  
ha el dado.  
ha ella oluidado.  
hauemos ganado  
haueys vos perdido.  
han ellos entendido.

Je n'ay pas comēce  
tu n'as pas acheue.  
ie n'ay pas promis.  
il n'a pas dine.  
elle n'a pas soupe.  
nos n'auōs pas pēse  
vous naues pas escri  
ils n'ont pas receu.

Yo no he empeçado  
tu no has acabado.  
Iuā no ha prometido  
el no ha comido.  
ella no ha cenado.  
no hauemos pensado  
no aueys escrito.  
ellos no hā recebido

N'ayie pas change  
n'a tu pas deuine.  
n'a Iean pas trōpe.  
n'a il pas beu.  
n'a elle pas conen.  
nauōs nous pas ioue  
n'aues vos pas rōpu  
n'ont ils pas corru.

He yo trocado.  
has tu almorzado.  
ha Iuan engañado  
ha el beuido.  
ha ella conocido. (do  
hemos nosotros juga  
haueys vos rompido.  
han ellos corrido.

# ¶ Præteritum in diffinituum.

¶ A cause que plu-  
sieurs n'ayants la lan-  
gue française, ne moins  
la Espagnole abusent  
si souuent, & griue-  
ment du præterit indi-  
catif, il m'a semble bō  
de leur donner en ayde  
aucuns exemples.

¶ Oyendo cada hora  
muchos errar y mal  
vsar del præterito in-  
diffinitiuo por falta  
de no tener la lēgua  
Española natural, pa-  
reciome bien darles  
algunos exēplos so-  
bre el dicho præterito.

## ¶ Verbi gratia.

Quād aura fait.

R.

I eu.

tueus.

I eban eut.

v. s. eut.

Il eut.

nous eumes.

vous eutes.

ils eurent.

P. Quando aura aca-

bado. R.

Yo vue.

tu vuisse.

Iuā vno.

v. m. vno.

El vno.

nos vuiimos

vos vuiistes.

ellos vuien-

ron.

hecho.

acaba-

do.

Fene-

cido.



- P. *Aquellheure a on fait.*  
 R. *On eut hier fait a douze heures.*  
 P. *Que vous fallit hier a crier.*  
 R. *Je eu mal aux dents & j'en eue enuie de tuer un coq.*  
 P. *Etes vous nouvelles de Iehan.*  
 R. *Je receu lettres, y en tendis que il estoit sain.*  
 P. *Quand futes vous chez Pierre,*  
 R. *Je eu retournay le se cond du present.*  
 P. *Le quatieme eumes nous hier de ce mois.*  
 R. *Nos eumes hier le penultime.*  
 P. *Quant eumes nous la nouvelle lune.*  
 R. *Nous eumes hier le eclipse de pecune.*
- P. *A que hora se huuo hecho*  
 R. *Acabose ayer a las doze.*  
 P. *Que os salto ayer a dar voces.*  
 R. *Yo tuue mal de muelas, y tuue gana d matar un gallo*  
 P. *Tuuiestes nueuas de Iuan.*  
 R. *Yo recebi cartas del, y entedi que estaua bueno.*  
 P. *Quãdo estuuiestes en casa de Pedro.*  
 R. *De alli bolui el segundo del pñte.*  
 P. *Quãtos tuuimos ayer deste mes.*  
 R. *Tuuimos el penultimo.*  
 P. *Quando tuuimos la luna nueua.*  
 R. *Tuuimos ayer el clypse de dineros.*

- P. *Quand retournas Pierre?*  
 R. *Il arriva hier en aueprissant.*  
 P. *Que feites vous auant hier.*  
 R. *J'escriuis, ie leu, & ie iouay.*  
 P. *Futes vous hors de la villa.*  
 R. *Je fu malade, & j'en eue la sieure, ie me fis saigner & curer.*  
 P. *Que feiren les autres.*  
 R. *Ils passerent le tẽps a cartes.*  
 P. *Quand partirent ils d'icy*  
 R. *Ils ne targerent guiere.*  
 P. *que fera on demain.*
- P. *Quãdo boluio pedro?*  
 R. *Llego ayer en anoche ciendo.*  
 P. *Que hezistes ante ayer.*  
 R. *Yo escreui, ley, y jugue.*  
 P. *Fuestes fuera dela ciudad.*  
 R. *Yo estuue doliente y con calẽtura: y me hize sangrar y curar.*  
 P. *Que hizieron los otros.*  
 R. *Passaron tiempo alos naypes.*  
 P. *Quando se fueron de aqui.*  
 R. *Poco tardaron.*  
 P. *Que se hara mañana.*



R.	{ Parleray. payeray. commenceray. feray. donneray. prendray. escribiray.	ro	{ hablaré pagaré. empegaré hare. dare. tomaré. escriuiré
----	--	----	--

tu	{ parleras pagaras. commenceras. achueveras. gagneras. feras sauras.	tu	{ hablaras pagaras. empegaras. acabaras. ganaras. haras. fabras.
----	--	----	--

Il.	{ parlera payra. achetera. fera escriira. commencera acheuera.	aql	{ hablara. pagara. mercara. hara escriuira empeçara. acabara.
-----	--	-----	---

## NUMERO PLURALI.

nous	{ Parlerons. acheterons payrons commencerōs. acheuerons. retournerons. ferons.	Nos tros.	{ Hablaremos mercaremos pagaremos. empeçaremos. acabaremos. bolueremos. haremos.
------	--	--------------	--

vous	{ parleres acheteres. payres. gagneres. dires. escrires. feres.	Vos tros.	{ hablareis. mercareis. pagareis. ganareis. direys escriuireys. hareys.
------	---	--------------	---

ils.	{ Parleront. acheteront. commenceront acheueront. donneront. prendront. feront	Aq llos.	{ hablaran. mercaran empeçaran acabaran daran tomaran haran
------	--	-------------	---



# IMPERATIVO.

P. *Hau garçon.*

R. *que cōmande v.s.*

*Esueille.*

*lanc.*

*chausé.*

*depeche.*

*garde.*

Toy

P. *Ce mochacho.*

R. *Que mada. v.s.*

*Despierta.*

*laua.*

*calienta.*

*delpacha.*

*guarda.*

Te.

Nc. { *lure & ne ments*  
*derrobe y ne tue.*  
*mocq & ne medy*  
*doute y ne crains.*

pas No

{ *Juraras y no me*  
*tiras. (mataras*  
*hurtaras y no*  
*burlaras, y no di*  
*ras mal. (meras*  
*dudaras y no te*

P. *Sire que fera le bon*  
*enfant.*

P. *Señor que hara*  
*el buen niño.*

quil { *Aime dieu.*  
*face bien.*  
*soit home de bien.*  
*aie patience.*  
*pense a la fin.*  
*bante les bons.*  
*hōnore pere y mere*  
*attende le bon tēp.*

{ *Ame a Dios.*  
*haga bien.*  
*sea hombre de bien.*  
*aya paciencia.*  
*piense ala fin,*  
*platique con buenos,*  
*honre a padre y ma-*  
*dre.*

*Espere el buē tiēpo.*

P. *Messieurs qu'il*  
*de faire.*

P. *Señores que se ha*  
*de hazer.*

R. *Commençons y a-*  
*cheuons.*

R. *Empeçemos y a-*  
*cabemos.*

*Soyons bons amis.*

*ayons bon courage.*

*faisons quelque chose.*

*allons & courrons.*

*demonstons en semble.*

*chauffons nous.*

*oyes, voyes, y vos taises*

*laboures y manges.*

*cognoisses & aymes.*

*reioiusses vous en dieu*

*Aymes vertu & ve-*

*rite.*

*& bayes le vice.*

*ayes paix y charite,*

P. *Que feront les au-*

*tres.*

*Seamos amigos.*

*ayamos buē animo.*

*hagamos algūa cosa*

*vamos y corramos.*

*razonemos juntos.*

*callentemonos.*

Oyd, ved, y callad.

*trabajad, y comed.*

*conosced y amad.*

*alegraos en dios.*

*Amad la virtud y ver-*

*dad.*

*y aborreced el vicio*

*aued paz y caridad.*

P. *Que hará los o-*

*tros.*

R. *Facent de bien en*  
*mieux.*

R. *Hagan de bien en*  
*mejor.*

quils { *Soyent vaillans.*  
*Ayent pitie des*  
*pobres.*  
*gardent e quite.*  
*fuyēt les mechs.*  
*bantent les bons*  
*pēsent a l'auenir*

{ *Sean valientes.*  
*tēgan cōpalsion*  
*delos pobres.*  
*guardē la justicia.*  
*fuyālos maluados*  
*platiqn cō buēos*  
*piēsent al futuro.*



P. Que voudriez vous?

R. Plent a Dieu.

que ie {  
parlasse  
sceusse.  
feisse.  
entendisse.  
trouuasse  
vendisse.  
veisse

q̃yo.

{  
Hablasse.  
supieffe.  
hizieffe.  
entendieffe.  
hallasse  
vendieffe  
vieffe.

que tu {  
parlasses  
sceusses  
voulusses.  
Feisses  
vendisses.  
entendisses.  
fusses

q̃tu.

{  
hablasses  
supieffes  
quieffes  
hizieffes  
vendieffes  
entendieffes.  
fueffes

que il {  
parlat.  
scent  
Feit  
entendit.  
trouuat.  
vendit  
gaignat.

q̃aql

{  
hablase  
supieffe.  
hizieffe  
entendieffe  
hallasse  
vendieffe  
ganasse.

P. Que querriades?

R. Pluguieffe a dios

o oxala.

# PLVRALI.

que nous {  
Parlissions.  
vendissions.  
sceussions.  
cogneussions.  
Feissions  
trouuissions  
entendissions

q̃nos

{  
hablassemos.  
vendieffemos.  
supieffemos.  
conociessemos  
hizieffemos.  
hallassemos.  
entèdieffemos.

que vous {  
parlissies  
vendissies.  
sceussies  
cogneussies.  
Feissies  
trouuissies.  
entendissies

q̃vos

{  
hablassedes  
vendieffedes  
supieffedes  
conociessedes.  
hizieffedes.  
hallassedes.  
entendieffedes.

quils {  
parlassent  
vendissent.  
sceussent  
coneuissent.  
Feissent.  
trouuassent  
entèdissent.

que a-  
q̃llos.

{  
hablassen.  
vendieffen.  
supieffen.  
conociessen.  
hizieffen  
hallassen  
entendieffen



P. Que desires vous  
faire.

R. Dieu vueille.

que ie { Parle.  
Trouue.  
Sache.  
vende.  
rencontre.  
gaigne.  
Face,

que tu { Parles.  
Trouues.  
payes.  
perdes.  
faces.  
saches.  
gaignes.

qu'il. { parle.  
paye.  
achete.  
viene.  
sache.  
entende.  
face.

P. Que desseyays  
vos hazer.

R. Quiera dios,

q̃ yo { Hable.  
halle.  
lepa.  
venda.  
écuëtre o tope,  
gane.  
haga.

q̃ tu { hables.  
halles.  
pagues.  
pierdas.  
hagas.  
lepas.  
ganes.

que  
aql. { hable.  
pague.  
merque.  
venga.  
lepa.  
entienda.  
haga.

## PLVRALI.

que  
nous { Parlions.  
scachions.  
recebions.  
entendions.  
Faisons.  
vendions.  
voyons.

que  
vous { Parlies.  
sachies.  
receuies.  
entendies.  
acheuies.  
facies.  
voyes.

quils { Parlent.  
vueillent.  
sachent.  
attendent.  
facent.  
venent.  
voyent.

que  
nos. { hablemos.  
sepamos  
recibamos.  
entendamos  
hagamos.  
vendamos.  
veamos.

que  
vos. { hableys.  
sepays.  
recibais.  
entendays  
acabeys.  
hagays.  
veays.

q̃ aq̃  
llos. { hablen.  
quieran.  
sepan.  
esperen.  
hagan.  
vengan.  
vean.



P. *Que feries vous vo-  
luntiers.*

P. *Que querriades  
vos hazer.*

R.	<i>Volū Yo. tiers.</i>	<i>De bu- na gana</i>		
Ic.			<i>Parleroye venderoye feroye mangeroye. diroye. boiroye. sauroye.</i>	<i>hablaria. venderia. haria. comeria. diria. beueria. fabria.</i>

tu	<i>bié. Tu</i>	<i>Bien.</i>		
			<i>Parlerois ferois. gaignerois. prendrois. saurois. donnerois entenderois.</i>	<i>hablarias. harias. ganarias tomarias. fabrias. darias entēderias</i>

Il.	<i>Volū A- tiers. q̃l.</i>	<i>De bu- na gan.</i>		
			<i>parleroit. diroit. entreroit. changeroit. gaigneroit. feroit. voudroit.</i>	<i>hablatia. diria. entraria. trocaria. ganaria. haria. querria.</i>

# PLVRALI

<i>nous</i>	<i>Parlerions scaurions. deuinerions. boirions. irions. ferions. trouuerions.</i>	<i>noſo tros.</i>	<i>Hablariamos fabriamos. adeuinariamos. beueriamos. yriamos hariamos. hallariamos</i>
-------------	---	-----------------------	--

<i>vous</i>	<i>parleries. scauries. payeries. attendries. entendries iouries. feries.</i>	<i>voſo tros</i>	<i>hablariades fabriades pagariades. esperariades. entenderiades. jugariades. hariades</i>
-------------	---	----------------------	--

<i>ils.</i>	<i>parleroyent. acheteroyent. payroyent feroyent. Scauroyent. attendroyent. viendroyent.</i>	<i>aque llos.</i>	<i>hablarian mercarian pagarian. harian fabrian, esperatian. vernā, o vēdrian.</i>
-------------	--	-----------------------	--



# NUMERO SINGVLARI.

<i>cōbien que ie.</i>	{	<i>Parle</i>	<i>bien q̃ yo.</i>	{	<i>Hable.</i>
		<i>sache.</i>			<i>sepa.</i>
		<i>regarde</i>			<i>mire.</i>
		<i>dic.</i>			<i>diga.</i>
		<i>cherche</i>			<i>busque</i>
		<i>face.</i>			<i>Haga.</i>
		<i>conoiſſe</i>			<i>conozca</i>

<i>poſe q̃ tu.</i>	{	<i>parles.</i>	<i>puerto que tu</i>	{	<i>hables.</i>
		<i>saches.</i>			<i>sepas.</i>
		<i>regardes.</i>			<i>mires.</i>
		<i>dic.</i>			<i>digas.</i>
		<i>cherches</i>			<i>busques</i>
		<i>faches.</i>			<i>hagas.</i>
		<i>conoiſſes.</i>			<i>conozcas</i>

<i>veu q̃ il.</i>	{	<i>parle.</i>	<i>viſto q̃ aquel.</i>	{	<i>Hable.</i>
		<i>demande.</i>			<i>pida.</i>
		<i>regarde.</i>			<i>mire</i>
		<i>entende.</i>			<i>entienda.</i>
		<i>face,</i>			<i>haga.</i>
		<i>viene.</i>			<i>venga</i>
		<i>trouue</i>			<i>halle.</i>

# NUMERO PLVRLI.

<i>Enco- re que nous.</i>	{	<i>Parlions.</i>	<i>aunq̃ nolo- tros.</i>	{	<i>Hablemos</i>
		<i>sachions.</i>			<i>sepamos.</i>
		<i>demandions</i>			<i>demandemos</i>
		<i>prions</i>			<i>ſupliquemos.</i>
		<i>gaignions.</i>			<i>ganemos.</i>
		<i>Facions</i>			<i>hagamos.</i>
		<i>trouuions</i>			<i>hallemos.</i>

<i>Jacoir q̃ vous</i>	{	<i>parlies</i>	<i>dado q̃ vol- otros</i>	{	<i>hableys.</i>
		<i>sachies.</i>			<i>sepays.</i>
		<i>conoiſſies.</i>			<i>conozcays</i>
		<i>courries</i>			<i>corrays.</i>
		<i>denies.</i>			<i>vengais.</i>
		<i>cercbies.</i>			<i>busqueys</i>
		<i>penſies</i>			<i>penſeys.</i>

<i>en cas quils.</i>	{	<i>parlent</i>	<i>caſo q̃ aſſilos</i>	{	<i>hablen</i>
		<i>sachent.</i>			<i>ſepan</i>
		<i>conoiſſent</i>			<i>conozcan.</i>
		<i>demandent</i>			<i>pidan.</i>
		<i>entendent</i>			<i>entiendan.</i>
		<i>regardent</i>			<i>miren</i>
		<i>cercbent</i>			<i>busquen</i>



P. Quand complires  
vous vostre parole.

*Mes que se.* { Parle.  
paye.  
retourne.  
sache.  
acheue  
vende  
recoina. } Como  
yo.

*Mes que tu.* { parles.  
payes.  
retournes  
cômêces  
besongnes  
vendes  
dormes. } Como  
tu.

*Mes que il.* { parle  
paye.  
retourne.  
sache  
acheue  
vende  
recoine. } Como  
aquel

P. Quãdo cūplireys  
vos v̄ra palabra.

{ Hable.  
pague.  
buclua  
sepa.  
acabe.  
venda.  
reciba. }

{ hables.  
pagues.  
bucluas.  
empienees.  
trabajes  
vendas.  
duermas. }

{ hable  
pague  
buclua.  
sepa.  
acabe  
venda  
reciba. }

PL V R A L I

*Mes q̄ nous.* { parlions  
trouuions.  
oyons.  
vendions.  
receuions.  
sachions  
retournions } como  
nous { hablemos  
hallemos  
oyamos  
vendamos.  
recibamos  
sepamos  
boluamos }

*Mes q̄ vous.* { Parlies  
trouuies  
oyes.  
vendies.  
receuies  
sachies.  
retournies } como  
vous { hableis.  
halleys  
oyais.  
vendais  
recibais.  
sepais  
boluais }

*Mes quils.* { Parlent.  
trouuent  
gaignent  
vendent  
facent  
sachent  
recoiuent } como  
aque  
illos. { hablen.  
hallen.  
ganen  
vendan  
hagan  
sepan  
reciban }

P. Qu'est on determi  
ne de faire

R. Porquoy le demã  
dez vous.

P. Si ie le scauoy, ie  
ne le demãdaroy  
pas.

{ Ie veul parler.  
tu veus acheter.  
il veut payer.  
v. s. veut aller.  
nous voulons chercher  
vous voulez trouuer.  
ils veulent faire.

{ veulie scauoir.  
veust tu dire.  
veut. v. s. veoir.  
veut elle auoir  
voulõs nous demãder.  
voules vous ouir  
veulent ils donner.

P. Que es lo que  
han determinado  
de hazer.

R. Paraque lo pre  
guntays.

P. Si yo lo supieße,  
no lo pregunta  
ria.

{ Yo quiero hablar  
tu quieres mercar  
el quiere pagar.  
v. m. quiere yr.  
queremos bulcar  
vos quereis hallar  
ellos quierẽ hazer

{ quiero yo saber.  
quieres tu dezir.  
quiere. v. m. ver.  
quiere ella hauer.  
qremos nos pedir  
quereys vos oyr.  
quieren ellos dar

{ Ie ne ueul  
tu ne ueus  
il ne ueut  
nous ne uoulons  
nous ne uoules.  
ils ne ueulent  
elles ne ueulent  
ueul ie  
ueus tu  
ueut il.  
ueut elle  
uoulons nous.  
uoules vous  
ueulent ils

{ chãger  
entẽdre  
conoitre  
manger  
boire  
deiuiner.  
diner  
souper.  
lire  
escrire  
apẽdre  
retenir.  
prẽdre.  
attẽdre.

{ Yo nõ quiero trocar  
tu no quieres entẽder  
el no quiere conocer.  
no quereimos comer  
no quereys beuer  
ellos nõ quierẽ almorzar  
ellas nõ quieren beuer  
quiero yo cenar  
quieres tu leer  
quiere el escreuir  
quiere ella deprender  
queremos nos retener.  
quereys vos tomar  
quierẽ ellos aguardar.

{ Faut soffrir  
falloit regarder  
a fallu viure.  
fallut gaigner.  
faudra aymer.  
faudroit hayr.

{ Es  
era  
ha sido  
fue  
sera.  
seria.

{ Suffrir  
mirar  
viuir.  
ganar.  
amar  
aborteer.

P. Pourquoy vos lamen  
tes vous.

P. Paraq os q̃xays o la  
lamentays.

R. { Ie voudroye.  
tu voudroys.  
il voudroit.  
nous voudriõs  
vous voudries  
ils voudroyẽt.

R. { Yo querria  
tu querrias.  
el querria.  
querriamos  
querriades.  
ellos q̃rrian.

{ hauer  
hecho



P. Comment ac-  
quierit on para  
dis.

R. { Faisant bien. R { Haziendo bien.  
      priant dieu        { rogando a dios.  
      dōnant aumoenes { dando limosna.  
      aimant charite.    { amando la caridad.  
      croyant yesperant { creyēdo yesperādo

P. qu'ist il de faire.

R. { me faut. R. { conuiene me.  
      semble.        { parece  
      i' affiert.     { esta        te.  
il. {        agree.     { agrada.  
      luy plait.     { plaze.        le.  
      deplait.     { desplaze  
      nous touche.   { toca        nos  
      poise.        { pesa  
      vous fache.    { enhastia.  
il. { vous compete.   { cale.        os  
      auient.        { acacse.  
      leur suffisoit. { antojase    les.

P. Como adque-  
ren el parayso.

P. Que es lo que se a  
de hazer.

{ me falloit.  
te sembloit.  
luy plaisoit.  
nous fachoit  
vous baitoit  
leur suffisoit.

{ ni a fallu.  
i' a semble.  
luy a agree.  
nous a fache.  
vous a baue.  
leur a suffit.

{ conuenia me.  
parecia te.  
plazia le.  
pesaua nos.  
antojaua se os  
bastaua les.

{ conuino me.  
parecio te.  
agrado, o plugo le  
peso nos.  
antojo os.  
basta les.

{ me faudra.  
te souuiendra.  
luy auendra  
nous plaira.  
vous semblera  
leur suffira.

P. Heu, brise, mi-  
che.

R. Que vous plait  
mon maistre

P. que temps fait il

{ conuerna me  
acordata se.  
acontecera le  
agradata nos.  
parecera os.  
bastara les.

P. Ce haragan

R. Que manda mi a-  
mo.

P. Que tiēpo haze.

R. { eclere  
pleut  
vente  
gele  
neige  
II. { degèle.  
grele  
trouue.  
obscurcit.  
deuient iour.  
auesprit  
eclerit.

{ Beau.  
bon temps.  
il fait { laid.  
ord.  
fangeus.  
frez.  
humide.  
chaud.  
froid.  
II a { calme  
fuit. { cler.  
cay  
braine.

R. { Relampagua.  
llueue.  
haze aire oviêto  
yela.  
nieua  
desyela.  
graniza.  
truenia.  
escurece.  
amanece.  
anochece.  
eclarece.

{ Lindo.  
buen tiempo  
haze. { luzio.  
lodo.  
lodoso.  
fresco.  
humedo.  
calor.  
frio.  
calma.  
claro.  
quiero.  
niebla.

il se { mal sain.  
ra. { seur.  
perilleux  
glissant.

P. Que fait on par  
Yci.

R. { presche  
On. { fait bone che  
(re.  
reione.

P. Que faisoit on  
hier.

R. { dansoit.  
on { triumphoit  
benoit.

P. Que seut on auât  
hier.

R. { chanta.  
on { acheta.  
paya.

P. Que fera on puy

R. { Mourra.  
on { fera.  
Ira.

hara { malfano.  
seguro.  
perigroso.  
refusaladero, o  
desliziadero.

P. Que se haze por a-  
ca.

R. { predica.  
Se { regozija o huel  
ganse  
juega.

P. Que se hazia ayer.

R. { baylaua o dâça.  
Se { triumphana.  
beuia.

P. Que se hizo antes  
de ayer.

R. { Cantose  
Se { merco  
pago.

P. Que se hara dîpues

R. { Morira.  
se { hara.  
yra.



P. Que vos plait il qu'  
on face.

R. { commence  
cerche  
trouue. }

P. Que quereys que  
se haga.

R. { empiece.  
busque.  
balle. } Se.

P. que seroit il bõ faire.

R. { feisse penitence  
qu' pensat a la fin. q's  
on. aymat charite. }

P. Si on vouloit po  
uoit acõplir ce q'vous  
dites, vous sebleroit  
il bien fait.

R. On ne pourroit, ne  
sauroit guiere mi-  
eux faire.

¶ La conjugaison du  
verbe estre.

{ Je suis.  
tu es.  
il  
elle. } est.  
v.s.  
nous sommes  
vous estes.  
il sont.

P. Que seria bueno hazer

R. { hiziesse penitencia.  
pensasse ala fin  
amasse la caridad. }

P. Si se quisiesse y pu  
dieffe cõplir lo q  
dezis, pareceria  
os bien hecho.

R. Nose se podria, ni  
sabria hazer puto  
mejor.

¶ La conjugaciõ del  
verbo Soy.

{ Yo soy  
tu eres  
aquel. } Se.  
aquella.  
v.m.o.v.s  
nosotros somos.  
vos soys.  
aquellos son.

{ Suis ie.  
es tu.  
est il.  
sommes nous  
estes vous  
sont ils. }

{ ie ne suis.  
tu n'es.  
il n'est.  
nous ne sommes pas  
vous n'etes.  
ils ne sont. }

N { suis ie.  
es tu.  
est il.  
somes nous. pas No  
sont ils.  
sont elles. }

{ i'oye.  
tu etoys.  
il estoit.  
v.s. estoit.  
nous estions.  
vous esties.  
ils estoient. }

{ Soy yo  
eres tu.  
es aquel.  
somos nosotros.  
soys vosotros  
son aquellos. }

{ yo no soy.  
tu no eres.  
aquel no es.  
nosotros no som.  
vosotros no soys.  
aquellos no son. }

{ Soy yo  
eres tu.  
es aquel.  
somos nosotros.  
son ellos.  
son ellas. }

{ Yo era.  
tu eras.  
aquel era.  
v.m.era.  
nosotros eramos  
vosotros erades.  
aquellos eran. }

*Je fu  
tu fus.  
il fut.  
Nous fumes.  
vous futes  
ils furent.*

*Yo fuy.  
tu fuiste.  
aquel fue.  
nosotros fuimos.  
vosotros fuistes.  
aquellos fueron*

*ie seray.  
tu seras  
il sera.  
nous serons.  
vous feres.  
ils seront.  
elles seront.*

*yo fere  
tu seras.  
aquel sera.  
nosotros seremos  
vosotros fereis.  
aquellos seran.  
ellas seran.*

*sois.  
qu'il soit.  
soyons  
soyes.  
qu'ils soyent.  
qu'elles soyent.*

*Se tu.  
sea aquel.  
Seamos.  
Sed vosotros.  
Sean aquellos  
Sean aquellas.*

*Je seroye.  
tu serois.  
il seroit.  
nous serions  
vous seriez.  
il seroyent.*

*volũ  
tiers*

*Yo seria  
tu serias  
aquel seria.  
nosotros seria=  
mos. (des.  
vosotros seria=  
aquellos serian*

*De buca  
na gana*

*Je fusse, X V A  
tu fusses.  
il fut.  
nous fussons.  
vous fussies.  
Ils fussent.*

*Yo fuesse.  
tu fuesse  
aql fuesse (mos  
nosotros fuesse-  
vos fuesse des.  
aquellos fuesse*

*Je soye.  
tu soys.  
il soit.  
nous soyons.  
vous soyes.  
ils soyent.*

*que.*

*yo sea.  
tu seas.  
aquel sea  
nosotros seamos  
vosotros seays.  
aquellos sean*

*Je soye.  
tu soys.  
il soit.  
nous soyons.  
vous soyes.  
ils soyent.*

*mes  
qu'*

*Co-  
mo.*

*yo fuere.  
tu fueres.  
aql fuere (mos.  
nosotros fuere-  
vos fueredes  
aquellos fueren*

*Je soye.  
tu soys.  
il soit.  
soyons.  
soyes.  
ils soyent.*

*bien  
que.*

*bien  
que.*

*Yo sea.  
tu seas.  
aquel sea.  
nosotros seamos  
vos seays.  
aquellos sean.*



# VIS VERBIS AVXILIARI.

<i>Pay.</i>		<i>Yo he.</i>	
<i>tu as.</i>		<i>tu has.</i>	
<i>il a</i>		<i>aquel ha</i>	
<i>v. S. a.</i>		<i>v. m. ha o v. s.</i>	
<i>nous auons</i>	} <i>Este</i>	<i>auemos.</i>	} <i>fido.</i>
<i>vous aues.</i>		<i>vos aueys</i>	
<i>ils ont.</i>		<i>aquellos han</i>	
<i>i auoye.</i>		<i>yo auia.</i>	
<i>i en.</i>		<i>yo vuc.</i>	
<i>i auray.</i>		<i>yo aure.</i>	
<i>ieusse.</i>		<i>yo vuiera.</i>	
<i>ie auoye.</i>		<i>si yo vuiesse.</i>	
<i>i auoye.</i>	} <i>Este</i>	<i>yo auria.</i>	} <i>fido.</i>
<i>i aye.</i>		<i>yo aya.</i>	
<i>ie aye.</i>		<i>yo aure.</i>	
<i>i auray.</i>		<i>yo aure.</i>	
<i>voudroye auoir.</i>		<i>yo huuiera.</i>	
<i>ieusse voulu auoir.</i>		<i>yo qſiera auer</i>	
<i>(ie veule eſtre.</i>		<i>(yo quiero ſer.</i>	

## MODVS IMPERSONALIS.

<i>Est.</i>		<i>Esta.</i>	
<i>eſtoit.</i>		<i>eſta u a</i>	
<i>fut.</i>	} <i>on.</i>	<i>eſtu uo.</i>	} <i>ſe el hō- bre.</i>
<i>ſera.</i>		<i>eſtara.</i>	
<i>ſeront.</i>		<i>eſtaria.</i>	

## ¶ Cōiugaifon du verbe. Auoir.

## ¶ La conjugacion del Verbo auer.

<i>i ay</i>		<i>yo he.</i>	
<i>tu as.</i>		<i>tu has.</i>	
<i>il a</i>		<i>aquel ha.</i>	
<i>v. S. a</i>		<i>v. m. ha.</i>	
<i>nous auons.</i>		<i>noſotros auemos</i>	
<i>vous auez.</i>		<i>vos aueys.</i>	
<i>ils ont.</i>		<i>aquellos han.</i>	
<i>i auoye.</i>		<i>yo auia.</i>	
<i>tu auois</i>		<i>tu auias.</i>	
<i>il auoit.</i>		<i>a quel auia.</i>	
<i>v. m. auoit.</i>		<i>v. m. auia.</i>	
<i>nous auions.</i>		<i>noſotros auiamos.</i>	
<i>vous auies.</i>		<i>voſotros auia des.</i>	
<i>ils auoyent.</i>		<i>aquellos auian.</i>	
<i>i en</i>		<i>yo vuc.</i>	
<i>tu eus.</i>		<i>tu vuiſte</i>	
<i>il eut.</i>		<i>aquel vuo.</i>	
<i>nous eumes.</i>		<i>noſotros vui mos.</i>	
<i>vous eutes.</i>		<i>voſotros vuiſtes.</i>	
<i>ils eurent.</i>		<i>aquellos vuieron.</i>	

*j'auray.*  
*tu auras*  
*il aura.*  
*nous aurons.*  
*vous aurez.*  
*ils auront.*

*yo aure*  
*tu auras.*  
*aquel aura*  
*nosotros auremos*  
*vosotros aureys.*  
*aquellos auran.*

*Aya.*  
*aye. v.s.*  
*ayons.*  
*ayes.*  
*qu'il ayent.*

*haued.*  
*aya. v.m.*  
*ayamos*  
*aued, o ayays*  
*ayan aquellos.*

*o si* *i eusse.*  
*tu eusses.*  
*v.s. eut.*  
*nous eussions*  
*vous eussies.*  
*ils eussent.*

*si* *yo vuisse.*  
*tu vuisse.*  
*v.m. huuisse.*  
*nos vuissemos.*  
*vosotros vuisse.*  
*aq'llos vuisssen.*

*i auroye.*  
*tu aurois*  
*v.s. auroit*  
*nous aurions*  
*vous auries.*  
*ils auroyent.*

*yo auria.*  
*tu aurias.*  
*v.m. auria, o v.s.*  
*nos auriamos.*  
*vosotros auriades.*  
*aquellos aurian.*

*Dieu*  
*doit q* *i aye.*  
*tu ayes.*  
*v.s. ayt.* *como*  
*nous ayons*  
*vous ayes.*  
*ils ayent.*

*yo aya.*  
*tu ayas*  
*v.m. aya.*  
*nosotros ayamos.*  
*vosotros ayais*  
*aquellos ayan*

*en cas*  
*que.* *i aye.*  
*tu ayes.*  
*i ait.*  
*nous ayons* *dado*  
*vous ayes.* *que.*  
*ils ayent.*

*yo aya.*  
*tu ayas.*  
*aquel aya.*  
*nosotros ayamos.*  
*vosotros ayais.*  
*aquellos ayan*

*Si.* *i ay,*  
*i auroie.*  
*i auray.*  
*i eusse.*  
*i auroye.*  
*i auroye.*

*yo he.*  
*yo auia.*  
*yo aure.*  
*yo vuisse.*  
*yo auria.*  
*yo vuisse* *anido*

*mes q* *i aye.*  
*i aye.* *que.*  
*i auray.* *como*  
*i eusse volu* *qn.*  
*auoir.*  
*ie voudroye*  
*auoir.*

*yo aya.*  
*yo vuicre.*  
*yo aure.*  
*yo vuiera querido*  
*hauer.*  
*yo quifiera auer.*



## ¶ Linfinitif.

*i veul.  
pour.  
d'auoir  
ayant*

auoir

Yo quiero auer.  
por auer.  
de auer.  
auiendo.

¶ Par forme de im-  
personel.

*A.  
auoit.  
Est.  
on aura  
auroit.  
eut eu.  
son auoit.*

¶ Hauec imper-  
sonale.

Ha  
hauia.  
vuo.  
aura.  
auria. (do  
vuierafe au-  
fi se viuiffe.

Se.

## ¶ Ami lecteur.

*A Fin que tu n'abus  
ses d ce verbe (he)  
españiol ia sus con-  
jugue, saches q le dit  
(he) precede vn pre-  
terite, qui est auxili-  
aire aux autres ver-  
bes, comme. Yo he*

## ¶ Benigno lector.

*A Fin q no te enga-  
ñes cōel verbo he.  
español ya arriba con-  
jugado: para miētes q  
esso fuelese poner ade-  
lante de vn pterito, o  
q lquier otro tpo q del  
a menester, como de*

hecho, yo hauia di-  
cho. &c. Mais ten  
go. requiert vn accu-  
satif, comme apert par  
ces exemples.

verbo auxiliario, pe-  
ro tengo, rige siēpre  
vn accusatiuo, como  
claramēte parece por  
estos exemplos.

*i ay faim  
tu as soyf.  
il a chaud.  
nous auons froid  
vous auez besoin.  
ils ont faute.*

yo tengo hābre.  
tu tienes sed.  
aquel tiene calor.  
nosotros tenemos frio  
vosotros teneis mēestē  
aquellos tienē falta.

*i auoye soyn.  
tu auois sommeil.  
il auoit mal.  
nous auons dezir  
vous auies enuie.  
ils auoient ennuy*

yo tenia cuydado.  
tu tenias sueño.  
aquel tenia mal.  
teniamos desseo.  
vos teniades gana.  
aqllos tenian enojo.

*i eu heur.  
tu es malheur.  
il eut doute.  
nous eumes plaisir  
vous eute meruelle  
ils eurent deplaisir*

yo tuue dicha.  
tu tuuiste desdicha.  
aquel tuuo duda.  
tuuimos plazer.  
tuuistes marauilla.  
tuuieron desplazer.

*i' auray douleur.* { yo ternie dolencia.  
*i' auray volunse.* { yo ternia voluntad.  
*si' auoye cōpassiō.* { si yo tuuiera cōpalsiō

*Si i' eusse esperāce* { si yo tuuiesse sperāça.  
*pour auoir peur.* { por tener miedo.  
*ayant courage.* { teniendo animo.

¶ El frances no tiene proprio vocablo para dezir, yo estoy, yo estuue, estaua, ni estare. mas vsa de varios vocablos, como alas vèzes de *estre*, otras de *arrestar*, y tambien de *gesir* por quāto hallandolos yo disconformes cō el estar, yo estoy, yo estuue. &c. Pareciō me no poner por agora, sino el Español, como aqui se sigue.

¶ La coniugacion del verbo *estar*.

Yo estoy. { yo estuue.  
 tu estas. { tu estuuieste.  
 aquel esta. { aquel estuuió.  
 nosotros estamos. { estuuiimos.  
 vos estais. { estuuiistes.  
 aquellos estan. { estuuiieron.

Yo estaua. { yo he.  
 tu estauas. { tu has  
 aquel estaua. { el ha. } estado.  
 nosotros estauamos. { auemos  
 vosotros estauades. { auéis.  
 aquellos estauan. { ellos hā

yo estare. { yo estuuiera.  
 tu estaras. { tu estuuieras  
 aquel estara. { aq̃l estuuiera.  
 nosotros estaremos. { nosotros estu.  
 vosotros estareis. { vos estuuiera.  
 aquellos estaran. { aq̃llos estuuiere

yo estaria. { yo estuuiera  
 tu estarias. { tu estuuieras  
 aquel estaria. { el estuuiera.  
 nosotros estariamos. { nos estuuiera.  
 vos estariades. { vos estuuiera.  
 aquellos estarian. { ellos estuuiera

yo estuuiessse.  
 tu estuuiesses  
 aquel estuuiessse.  
 nos estuuiesssemos.  
 vos estuuiesssedes.  
 aquellos estuuiessse

{ Por estar  
 porauer estado  
 estan cō.



¶ La coniugaison de ¶ *La conjugacion del verbo deuoir.*

*Je doy.  
tu dois.  
il doit.  
nous deuons.  
vous deues  
ils doivent.*

*Je deuoye.  
tu deuoyes,  
il deuoit.  
nous deuions.  
vous deuies  
ils deuoyent.*

*Je deuray  
tu deuras,  
il deura  
nous deurons.  
vous deueres  
il deuront.*

*Je deueroie  
tu deuerois.  
il deueroit.  
nous deuorions.  
vous deuories.  
ils deuoroyent*

*Yo deuo.  
tu deues  
el deue  
nosotros deuemos  
vos deueis  
ellos deuen.*

*yo deuia  
tu deuias,  
el deuia  
nosotros deuiamos  
vosotros deuiades  
ellos deuian.*

*yo deuere  
tu deueras  
el deuera  
nosotros deueremos  
vosotros deueréis  
ellos deueran.*

*yo deueria  
tu deuerias  
el deueria  
nosotros deueriamos.  
vosotros deueriades  
ellos deucrian.*

*Je deusse.  
tu deusses  
il deusse  
S. nous deussions  
vous deussies.  
ils deussent.*

*Je doyrie.  
tu doyries.  
il doyrie.  
bien nous deuorions  
que vous deuories.  
ils doyrient,*

*i eusse  
tu eusses  
il eut  
nous eussions,  
vous eussies,  
ils eussent.*

*i eusse,  
tu eusses.  
il eut.  
nous eussions  
vous eussies.  
ils eussent*

*Yo deuieffe  
tu deuieffes  
aquel deuieffe  
noso. deuieffes  
vosot. deuieffes  
aquellos deuieffen*

*yo deua  
tu deuas  
el deua  
nosotr. deuamos  
vosotros deuais.  
ellos deuan.*

*yo deuiera  
tu deuieras  
el deuiera  
nos deuieramos  
vos deuierades,  
ellos deuieran.*

*yo deuiera  
tu deuieras,  
el deuiera,  
nos deuieramos  
vos deuierades,  
ellos deuieran.*

¶ La coniugaison du  
verbe aller.

Je vay  
tu vas.  
il va  
nous allons.  
vous allez.  
ils vont.

J'alloye  
tu allois.  
il alloit.  
nous allions  
vous alliez.  
ils alloient.

J'allay  
tu allas.  
il alla.  
nos allames  
vous allates.  
ils allerent.

Je suis.  
tu es.  
il est.  
nous sommes.  
vous estes.  
ils sont.

yo voy  
tu vas  
aquel va.  
nos vamos, o ymos.  
vos vais.  
aquellos van.  
yo andaua, o yua.  
tu yuas.  
el yua.  
nosotros yuamos.  
vosotros yuades.  
ellos yuan.

yo andue.  
tu anduiste.  
el anduuo  
nos anduimos.  
vos anduistes.  
ellos anduieron.

yo soy  
tu eres  
el es.  
nos somos  
vos sois.  
ellos son.

¶ La conjugacion del  
verbo andar.

i'estoye.  
tu estois.  
il estoit  
nous estions  
vous esties.  
ils estoient.

i'iray.  
tu iras.  
il ira.  
nous yrons.  
vous yres  
ils iront.

¶ En commandant,  
ou conseillant.

va.  
aille.  
allons.  
qu'il  
alles.  
aillent.  
desirant.

i'roye.  
tu yrois.  
il yroit.  
nous yriens.  
vous yries.  
ils yroyent.

alle.  
yo era.  
tu eras.  
el era.  
crades.  
ellos eran.  
eramos.

alles  
yo yre.  
tu yras.  
el yra.  
yremos  
yveys.  
ellos yran.

¶ Mandando o acon  
sejando.

ve.  
vaya aquel.  
vamos.  
id, o andad  
vayan aquellos.  
desseando.

yo yria.  
tu yrias.  
el yria.  
nos yriamos.  
vos yriades.  
ellos yrian



*Je allasse*  
*Tu allasses*  
*il allat.*  
*o si nous allissions.*  
*vous allissies.*  
*ils allassent.*

yo anduiesse, o fuesse  
 tu anduiesse, o fuesse  
 el anduiesse o fuesse,  
 no loz. anduiessemos  
 vos loz. anduiesse des  
 ellos anduiesse.

¶ Face Dieu.

¶ Plega a Dios.

*Je alle, ou voise.*  
*tu ailles.*  
*il aille.*  
*qu nous allions.*  
*vous allies.*  
*ils aillent, o voissent.*

yo vaya  
 tu vayas  
 aquel vaya  
 andemos y vamos.  
 vos otros vais  
 aquellos vayan.

¶ La cōiugaison  
du verbe pouoir.

¶ La conjugacion del  
verbo poder.

*Je puis*  
*tu peux.*  
*il peut*  
*nous pouvons.*  
*vous pouvez.*  
*ils peuvent.*

yo puedo.  
 tu puedes,  
 el puede  
 nos podemos,  
 vos podeis  
 ellos pueden.

*Je pouoye.*  
*tu pouois*  
*il pouoit*  
*nous pouions*  
*vous pouuies.*  
*ils pouoyent.*

yo podia.  
 tu podias  
 el podia  
 nos podiamos  
 vos podiades  
 ellos podian.

*Je peu*  
*tu peus*  
*il peut.*  
*nous peumes.*  
*vous peutes*  
*ils peurent.*

yo pude  
 tu pudiste  
 el pudo,  
 nos pudimos  
 vos pudistes.  
 ellos pudieron

*Je pourray*  
*tu pourras*  
*il porra ou pourra.*  
*nous pourrons*  
*vous pourrez*  
*ils pourront.*

yo podre  
 tu podras  
 el podra  
 nos podremos  
 vos podreis.  
 ellos podran

*Je pourroye,*  
*tu pourrois.*  
*il pourroit.*  
*nous pourrions.*  
*vous porries*  
*ils poroyēt, o pouroyēt*

yo podria.  
 tu podrias  
 el podria  
 nos podriamos  
 vos podriades  
 ellos podrian,

¶ Pleut a Dieu.

¶ Pluguiesse a Dios.

*Je peussisse o peusse.  
tu peusses.  
il peusit, o peut.  
nous peussions. qu'  
vous peussies.  
ils peussent, o peussissent.*

*Yo pudiesse.  
tu pudiesles.  
el pudiesse  
nos pudiessemos.  
vos pudiesse des  
ellos pudieslen.*

¶ La cōjugaison du  
verbe vouloir.

¶ La conjugacion  
de querer.

*ie veut  
tu veus  
il veut  
nous voulons.  
vous voulez.  
ils veulent.*

*yo quiero.  
tu quieres  
el quiere  
nos queremos  
vos quereys.  
ellos quieren*

*ie vouloye.  
tu voulois  
il vouloit  
nous voulions.  
vous voulies  
ils vouloyent.*

*yo queria  
tu querias.  
ei queria  
nos queriamos  
vos queriades.  
ellos querian.*

*Je voulu.  
tu voulus.  
il voulut.  
nous voulumes.  
vous voulutes.  
ils voulurent.*

*Yo quise.  
tu quesiste.  
el quiso.  
nosotros quisimos.  
vos quesistes  
ellos quisieron*

*Je voudray  
tu voudras.  
il voudra.  
nous voudrons.  
vous voudres.  
ils voudront.*

*yo querre.  
tu querras.  
el querra.  
nos querremos  
vos querreis.  
ellos querran.*

*Je voudroye  
tu voudrois.  
il voudroit  
nous voudrions.  
vous voudries  
ils voudroyent.*

*yo querria  
tu querrias.  
el querria  
nos querriamos.  
vos querriades  
ellos querrian.*

*ie voulusse o vouloye.  
tu voulusses, ou volois  
il voulut, ou voloit.  
Si nos vussies o vullies  
vous vussies o vullies  
ils vussies o vullies*

*yo quisiesse.  
tu quisiesles  
el quisiesse.  
nos quisiesmos  
vos quisiesles.  
ellos quisiesse.*



que { Je vueille  
tu vueilles  
il vueille.  
nous vueillions  
vous vueillies.  
ils vueillent.

yo quiera  
tu quieras  
el quiera  
q nos queramos.  
vos querais.  
ellos quieran

## Impersonalia.

¶ *Impersonalia.*

On. { va.  
peut.  
veut.  
doit.  
dit.

va. }  
 puede }  
 quiere } Se  
 dene. }  
 dize. }

on. { pouvoit.  
vouloit.  
devoit.  
disoit

on. { veut,  
voulut.  
dit.  
ira.

on. { pourra  
voudra.  
deura.

podia }  
 quera. }  
 denia. } *Se*  
 dezia }

{ pudo }  
{ quiso } *Se*  
{ dixo }

{ Yra. }  
{ podra }  
{ querra. } se  
{ dcuera. }

*trois.*  
*pourroit.*  
*on. voudroit.*  
*deuroit.*  
*diroit.*  
*si on pouvoit.*  
*voudoit.*  
*deuoit.*  
*disoit.*

¶ Pleust a Dieu.

qu'õ { Pent. (Luc. 9. M. 3.  
deussit. ouon que se  
scent. el. op. n. n. n.

¶ Dieu doit.

qu'ô { puisse.  
sache  
achene. que se  
die.

pen. co. stung n. y.  
voulu. n. y. n. y.  
seen. n. y. n. y.

si on } fait  
 eut. } dit.  
 } cherche  
 } trouue  
 } achue.

**Yria**

queria  
deuer  
dria.

Pudien  
quiesc  
deuies

Plugu  
judie

quisie  
supies

9. Oxidation

pueda  
sepa.  
acabe

diga:  
 Pudie  
 quise

supien  
hizien  
dixer

se but  
hallar  
acaba

¶ Fin delas conjugaciones.

**S**iguese un peqño tratado útil, y muy necessario para los que desſean hablar y leerla lengua Francesa. y Española.

**B**reue instruction contenante la maniere de bien prononcer & lire le Francôis, & Espaigniol.

¶ Pronunciacion Francesa.

Ay. o. oi Ay. o. ai. diphthongo, o triplex diphthong  
por. α. go, se pronuncie como. α. oi

EXEMPLE.

¶ *Raison (en toute saison) fait maison*  
Oy. o. oi Oy. o. oi. diphthongo se pronuncia  
por. α. por. α.

EXEMPLO.

*Poisſon fait poysſon.*

¶ Eo, ea, ei, iei. eu, oe, oei, cau, ou, oeu, yeu, cai, euy, se pronuncia ligeramente en la lengua, y sin pausa, como, *Seoir, veoir, george, beau, veau dea, veille, seille, vielleſſe, seigneur, ceindre, veu, beu, coeur, ſoeur, oeil, condre, oeuf, beuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, ſueil, fouiller, ſouiller, rouiller, grenouille*, lo qual pronunciaras caſi como, *Soir, voir, Iorge, da, bau, dau. &c.*

diphtho  
gue &  
triplex  
diphtho  
gue.

**Letras alphabeticas y diuerſidad de ſus ſones.**

B. B. final, es muda, como, *Cromb, plomb*, las quales palabras, y las ſemejâtes pronunciaran, como cron, plon.  
C. C. tiene diuerſos ſonidos, como aqui parece.

¶ Pronunciaciones equipolentes y equiuâlêtes.

FR.	ESPA.	FRAN.
Cha.	Xa.	Charbonier.
che.	xe.	cheualier.
chi.	xi.	chiche.
cho.	xo.	chomeur.
chu.	xu.	chucas.

¶ Ca, co, cu. conuien en ſon y pronunciaciô con el Latin, Italiano, Español, Aleman Flamenco, & Ingles, como nos muestra eſta palabra. *Concubinare.*

¶ Ca, co, conuienen ſolamente con el Español, o morizco, como dezimos, *Venes François, maçon, payes voſtre rençon.*



**C**e, ci, se pronuncia como, ca, se,  
sa, ci. si, latin. Exemplo, *Certain, citoyen,*  
*certus, ciuis.*

**S**ea, sco, scu. Es muy cercana su pro  
nunciacion con el Latin, Italiano,  
Español, y Flamenco, como *seabelle*  
*scorpion, scuriline.* &c.

**S**ca, sce, sci. Se ha de pronunciar,  
como, sta, ste, si, exemplo, *scavant,*  
*scieptre, scienc.*

**D.** **D.** Puesta en fin de vna, o mas sylla  
bas, es muchas vezes muda, como  
*Ad. Normand, nud,* y si tras la dicha le  
tra. d. sigue vna vocal, pronunciar  
la eys, como. t. Exemplo. *Quand*  
*Hercules Alemand arriua, il trouua*  
*le grand edouard arme.* &c.

**N**otad que en principio de dicion  
y precediendo vna consonante no  
se deue pronunciar ( las mas ve  
zes ) que por. a. como si dixesle  
mos. *Admiral, aduocat, aduenir,* y  
poresta superabundancia es pare  
cer de muchos, que bastaria escri  
uir. *Amiral, auocat, auenir, auint.*  
&c.

**E** **E** tiene diuersos sonos, como aqui  
parece. *Fenetre, cafi. & porte,* femini  
no. *porte,* masculino. *portee, crece.*

**F.** **F.** muchas vezes (especialmente dō  
de es monosyllaba) casi muda co  
mo, *oeuf, hoef, clef.* &c.

**G.** Siguiendo, a, o, ou, conuiene en pro  
nunciacion con el latin, Italiano,  
Español, Aleman, Flamenco, e In  
gles, como si dixesemos. *Gargan*  
*tua, Goliath, Guzman.*

**L**a dicha. G. siendo acompañada de  
vna. e, o, i, suena como, je, jy, Exem  
plo, *Gemeau, Giron, Gilles, Gisant.*  
&c.

**G.** Antecediendo va, ve, y vi, se  
pronuncia ( las mas vezes ) como,  
ghe, ghi. Excepto en las diciones si  
guientes. *Aguator, que. qui, guise,*  
*pour Cite.*

¶ Gua, gue, gui, guo, Immita (in muchas vezes) ala pronunciación Italiana, como si dixessemos *poignart, trogue, regnon, &c.* Mas por respecto que ay variedad en algunas diciones, como en, *di gne, cigne, signe, &c.* Muchos autores modernos no lo escriuē, o alomenos no se pronuncia, ni deue pronunciar sino por *digne, dine*, por *cigne, cine*, y por *signe, sine. &c.*

H. ¶ H. Aspiracion se deue pronunciar en Frances, como *haché*, reuerberando el son, porque quien la quisiessse llamar hau (*more germanico*) mereceria ser llamado valeriano, y corromperia cō la letra sillabas, palabras, y diciones

¶ Notad que la suso dicha letra. H. reuerbera la vocal siguiente, solamente en los nōbres propios, y en las diciones que no tienen salida del latin, como Herman, Hernand, Hercules. *Henry, Hocquetō, hour, bourder, baillons. &c.*

I. {  
a  
e  
i  
o  
n

I. tiene diuersos sonos, es a saber. i. latina. y griega. y larga. j. doble contonante.

Exemplo.

*Il ya ja douze ans, que Irus est sans argent.*

L. ¶ L. doble entre. i. y. e. es conforme en sonido, y pronunciacion a. lla, lle, lli, llo, llu, Español, lo qual es muy dificultoso de pronunciar a los Alemanes, e Ingleses por la tal grossura, verbi gratia. *baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c.* Excepto, *ville, village, mille, &c.*

M. ¶ M. Auiendo, e. precedente, y conyunta en vna syllaba, se pronuncia, como *æme*. Exemplo. *Emputer, embou, &c.* y esta. M. final, o precediendole. b, o, p, se pronuncia como n, como dezimos, *embaumer, emborguer, nom renom, surnom, &c.*

N. ¶ N. precediendole. e, o, conyunta cō la mesma, e, se pronuncia como anc, Exemplo. *Entendement, entendiblement, certainement. &c.*

P. ¶ P. Finales muda, como, *loup, chāp. &c.*

S. ¶ S. X. Z. finales y postreras, tienen vn mesmo son, como, *moys, ioyeux, &c.*



freq. etc.

Ase. efe. ¶ S. Entre dos vocales se pronuncia  
ife. ofe.  
vfe. como. z. Ase. efe, ife, ofe, vfe.

Exemplo. *Vase, diocese, mise, chose, ecluse.*

¶ S. doblada, difiere en gran manera en  
fon ala primera simple, como assi mis  
mo differencia la simple y sola alados.  
Aunque sea verdad que muchos mal  
enseñados no hazen alguna differen-  
cia, mas con todo esto no seguiremos  
nosotros su ignorancia de los tales, si-  
no exortaremos, y exemplariamente  
enseñaremos a los desleñosos de saber  
la orthographia, y verdadera pronun-  
ciacion desta lengua Francesa, que se  
guarden de desollor, y mal usar delas  
palabras, como dezir *gros* por *grosses*,  
*foibles* por *foiblez*, *gras* por *grasses*, *fi-  
nes* por *finesses*, *sages* por *sageses*, *bel* por  
*belle*, *quel* por *quelle*, *nul* por *nulle*, *for*,  
por *forte*, *sal* por *salle*, *nec* uice versa.

¶ T. puesta en fin de muchas sillabas es mu-  
da y lorda, como si dixessemos *vertea-  
sement*, *vigoreusement*, *soigneusement*, *bar-  
diment*, y donde ay sola vna, no lo es  
porque se dize, *net*, *pet*, *fait*, *gnet*. etc.

¶ Notad que. t. precedente, ion, se pronun-  
cia como sion, o cion. Exemplo, *imagina-  
tion, declamation*. etc. excepto si antes de  
la. t. viere. s. que entōces no aua lugar  
la tal pronūciacion, como si dixessemos,  
*bestion, mission*. etc.

¶ V. simple y sola, tiene diuersos senes  
porq̄ quādo es vocal, se deue señalar,  
como veys. u. para effeto de tener me-  
jor intelligēcia de muchos vocablos  
equiuōquis, y de otras q̄ de razon se  
han de señalar assi. ũ. para dar ayuda  
ala niñez y iuuentud, q̄ muchas ve-  
zes yerra en las tales, como, *soñillon*,  
*grenouille*, *soñiller*, *bouiller*, & *in equi-  
uoquis*.

Voca- les.	{	<i>lieüre</i>	{	<i>lieure</i>	} Consonantes.
		<i>tenue</i>		<i>tenue</i>	
		<i>beüe.</i>		<i>beue.</i>	
		<i>ciüe.</i>		<i>cue.</i>	
		<i>ouy.</i>		<i>ouy.</i>	

¶ El Frances usa muy pocas vezes de  
dos. vv. sino es en estos vocablos  
siguientes, como *vider*, *uider*,  
*vulgaire*, *vucl*, & *compositis*.

## ¶ Breue instruccion para saber biē

leer el Frances.

¶ Si quereys leer bien el Frances, aueys de tener cuenta con la vltima. y postrime-  
ra letra de cada dicion, y cō la primera  
de la dicion y mediatamente siguiente  
porq̃ si son diferentes, pronunciareys  
la letra vltima, y la otra siguiente, y de  
otra manera, no. Exempli gratia. *Allōs*  
*nuant, aues vous fait, vox negoces.*

¶ Aueys de aduertir, que l. m. n. r. liquidas  
no entran en esta regla. Mira tambien  
que las diciones terminadas en e, o en  
z. y en s. cum hac coniunctione, y con  
inobedientes, porque dezimos con a-  
buncia, y gran numero. *Item, ils ont, ils*  
*estoyent, ou ils auront, ils entendent,* las  
quales no se pronuncian, ni deuen pro-  
nunciar sino por il, y por estoyen.

Regu  
la pati  
tur ex  
cep.

## ¶ Letras recibientes apostropho.

C'. d'. dh'. r'. ih'. l'. m'. n'. r'. s'. t'. qu'.  
Estas todas le reciben.

¶ Estas tales letras es necessario que sean  
pronunciadas sin pausa alguna, abreviā-  
do, como si dixessemos, c'est, y no ce est,  
d'amy, y no de amy, d'eau, y no de eau. d'  
homme, y no de homme. qu'il, y no que il.  
l'or, y no le or. l'argent, y no le argent. &c.  
por la mesma orden y regla que tengo  
declarada.

¶ Yo no pienso detenerme aqui en hazer  
mencion dela mudança y trocamiento  
de vnas letras en otras, por ser cosa proli-  
xa, para la breuedad que yo pretendo.

## ¶ Terminaciones, pronombres, y articulos del genero mascu- lino Frances.

Terminatio.	Exemplo.	Excepcion.
Le. b.	b.	Plomb.
lequel.	c.	Arc. Excep. Lembic.
Du.	d.	Pie. nud. nid.
duql. e. particip.	Change.	excep. ite come charite
Au. f.	chef. excep. nef. soi f. clef.	lembic
auql. g.	bourg. coing. ioing. soing.	
il. h.	estomach.	
luy. i.	cri. excep. Souri. formi. merci.	



Celuy. y. gay. excep. may apetrir. paroy. foy. loy  
iceluy. l. mal. cal. d'usq. au. zebai. . . . .  
ce. m. nom. excep. faim.

cest. n. an. en. in. va. van. vin. excep. inain.

fin. parfin. putain. nonain. Et tion

verbale. y. usq. l. to. el. on. g. . . . .

cestuy. p. Loup. champ. hanap. . . . .

mon. q. coq. . . . .

ton. r. ar. er. ir. or. papier. excep. men. culier.

cor. tour. proturrir. . . . .

Son. . . . . dos. excep. brebis. vis. perdrix. marnis.

chauffe. four. . . . .

Auct. t. combat. excep. mort. hart. dent. court.

y. . . . . part. . . . .

chact. u. trou. seu. excep. vertu. eau. peau.

Nul. x. couroux. faux. exce. toux. chaud. voix.

noix. poix.

quiconq. y. Nez. excep. petz.

¶ La manera de formar del masculino adia

tiuo su feminino.

¶ B. Adiectiuo masculino haze su femini-

no. e. como. croub. croube.

¶ C. Haze che, y que. como. blanc. grec. blt

che. greque. . . . .

¶ D. Haze. e. como laid. ord. truant. laide. or.

de. truande. . . . .

¶ E. Particip haze eè. como couronce, con  
roucee cree. cree.

¶ F. Haze iue, como oisif. oisue. tardif. tar-  
diue.

¶ G. Haze ve, y ne. como long. longue, ma-  
lin, maligne.

¶ I. Haze. yc. como, enemy, enfeuely. enemie.  
enseuelie.

¶ L. Haze. le. como mol. fol. molle. foile.

¶ N. Haze. e. como vau. vayne. bon. bonne.  
vu. vne.

¶ R. Haze. e. como drapier, drapiere, mena-  
gier, menagiere.

¶ S. Haze. as. es. os. fa. se. como gras, grasse.  
gros, grosse. epes, epeffe.

¶ OIS. haze. e. Francois. francoise. Anglois  
angloise.

¶ T. Haze. e. como entroit, contraint, faite.  
introite. contrainte.

¶ V. Haze. e. como, rompu. pelu. venu, rom-  
pue. pelue. venue.

¶ X. Haze. se. como vertueux, vicieux, ver-  
tueuse, viciouse, faux, doax, hazen. fauce,  
douce, ex. poux, haze, rosse.

¶ Z. Frez, haze, freche, naiz. neè, metiz, meti-  
tize.

¶ Terminaciones, articulos, y pronombres,  
del genero feminino.

Feminino. Exemplo. Excepciõ

la b. Roble. excep. limbe.

la quelle. c. Sapiẽce. grace. excep. ponce. calice

dela de. garde. excep. monde. coude,

dela q̃lle. ce. cheminee. excep. caducee.

ala cffe. greffe. coeffe.

ala q̃lle. ge. cage. exce. age. cum neutris a latino  
ortus.

elle. ye vie. excep. faye. foye. yuroye.

celle. lle. le. salle. perle. excep. poelle. moulle. si  
le. merle. hale.

ycelle me. plume. excep. abime. pseume. beau  
me. terme. quareme. trẽcheplume.

Ceste. me. gue. ne. medicine. rogue. carene. ex-  
ce. aumone. demaine. origine. trone.

ceste cy. pe. coupe. excep. crepe. cũ neutris lat.

ma. que. fabrique. excep. musque. trafique,  
cum neutris lat.

Ta. ire. terre. excep. caractere. cum neutris.

Sa. ase. ese. rase. excep. vase. diocese.

aucune. ise. ose. guise. chose. excep. marcise.

chacune sse. promesse. proesse.

Mille. te. pourete. excep. reste. geste. cote. gi  
ste. etc. contracte. magistrat. &c.

q̃conq̃. ve. ue. Rue. caue. excep. glaue. & orta  
a neutris lat.

Une. che. bouche. excep. dimenche. austru-  
che. porche.

¶ Nombres communes.

¶ Ocuurex affaire. euangile. nanire. duche. conte  
gent. Val. ayde. grant. amour, y reste. son substan-  
tiuos communes.

¶ Terminaciones de adiectiuos cõmunes,  
los quales firuen, assi al hombre, como a  
la muger.

¶ Be. ce. de. ge. che. ile. aire. me. ne. este. te. ble.  
bre. cre. dre. fre. gre. pre. tre. vre. Son todas  
communes, porque indifferente-  
ment al hombre. courbe, como ala mmger, pro-  
pice. rude. ramage. riche. agile. contraire. Ulti-  
me. amene. honneste. honnorable. libre. me-  
diocre. tendre. saffre. allagre. apre. opiniatre  
yure. &c.

¶ Nostre, y vostre, singulares, son comunes.



Como. { Nostre.  
Vostre.

Pere.  
mere.  
Frere.  
Soeur.  
Compaignon.  
Amy.

Et noz. voz. les. des. aus. ces. mes. tes. ses. plurales, son tambien communes, digo que siruē assi al masculino, como al feminino.

Como { Voz.  
voz.  
les.  
des.  
aus.  
ces.  
mes.  
tes.  
ses.

{ bons amys.  
bonnes amies.  
prochains voisins.  
prochaines voisines.  
beaux enfans.  
belles filletes.  
bons vallets.  
bonnes chambrières.  
bons compaignons.

¶ Pronunciation Espagniole.

¶ Il conuient premierement (comme dessus est souuent recordé, & mentione) deuement, & nainement prononcer les lettres alphabetiques, car sans doute icelles lettres prononcées ala naïue guise Castellanne, different grandement en prononciation aus autres, comme la clere preuue en rend patêt, temoinage.

C. ¶ Le. e. a diuers son, comme, cara, çamo ç. ch. ra, chapiron.

¶ C. Ayant ceste cercille ainsi. ç. denote la diuision estre estrange a sauoir. Morisque, Arabique, o Iudaïque.

D. ¶ D. final coniointe avec une voyelle, se prononce a double & espesse langue plus ad. ed. approchant ala prononciation Angloise. id. vñ se ç a nulle autre, come, hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, ca si cōformār. d. adh. edh. idh. udh. angl.

G. ¶ La. G. { Garcia calabaga } morisq.  
a diuers { gengibre. }  
sons, co { gigante }  
me. { guinda. } Fran.  
guerra. } Ital.  
guardar. }

¶ Gua. guo, se prononce comme, guena & gue no françois.

H. ¶ Le. H. est souuent inutile en son comme ensemblables vocables, humano, honesto.

¶ Le dit. H. sert ala fois seulement, pour denoter la lettre. u. estre voyelle. comme, hucuo, hucpe, huerto, hucflo.

¶ Item le dit. H. reuerbere aucune fois, comme  
hambre, haſta, hombre, hijo. &c.

I. ¶ La letre. I. a diuers ſons, comme, Ira, ygua  
lar, lat. jamas, jarro, double, ayo, ayunar, ra  
ya, vocal conſon. ayo, raja. conſonante.

L. ¶ L. a diuers ſons, comme, catar, callar, lana  
llana, leña, llena, laue, flauo.

N. ¶ N. a deux ſons, come. pena, peña, rana  
raña.

Q. ¶ Q. a double ſons, comme. quattro, quar  
to, quéter, quexar.

X. Ceste lettre. X. eſt dite du vulgaire Eſpaig  
niol, equiſ: la quelle de ſa nature a telle pro  
prieté en Eſpaigne, que ſeulement luy aio  
gnant vn, o. fait arreſter, y demeurer les A  
nes, & en autres pais, comme en France, on  
fait enuoler les pouilles, coqs, & chappons:

Eſpa. X	{	a	{	Cha.	{	Fran.	
		e		Sonne			che.
		i		côme.			chi.
		o					cho.
		u					chu.

Exemplo.

Xabonero. coxcar. ximenez. coxo. qxoſo.

Z. ¶ La lettre. Z. eſt aſſez difficile a pronôcer  
& plus a l'exprimer par la plume, comme.  
agraz. axedrez. nariz. diez. doze. raiz.  
boz. albornoz. luz, y nuez.

¶ Et pource reſeruerons quelque choſe, pour  
l'exercice, & verbale declaraiſon du maiſtre

¶ De l'inuention des lettres Eſpaignioles.

¶ Conſidere que la mutacion & changement  
des lettres, des vnes es autres, eſtrange & ob  
ſcurſit ſi grandement les dictions d'un naturel,  
i'ay cherché & laborieusement trouue les  
regles enſuiuâtes, les quelles a mon auis por  
teront grand auantage, auancement y a yde  
a noſtre ieuneſſe.

¶ Premierement.

B. ¶ B. latin eſt change, y ſouuans corrompu  
en. u. & ala fois en. p. eſpaigniol. Exēplo. Var  
nabas bibio. como ſabio. pour dire. Barna  
bas viuio como ſabio. ſiue. Barnabas dixit vt  
ſapiens.

C. ¶ C. latin eſt change en. g. & ala fois en  
e. g. Eſpaigniol, comme. Digo. ciego. vazio. bo  
z. zcar, reziēte, dedico. cecus. vacuus. vo  
miferari. recens.



¶ **CL.** en. ll. comme, llamar, llamae, declamo,  
cl. en l. clauis.

**D.** ¶ **D.** en. l. & t. comme olor, cola, ama  
d. en l. do, dado, leydo, Pedro, ciudad de  
¶ z. odor, cauda, amatum, datum, lectum,  
Petrus, ciuitas.

**E.** ¶ **E.** en. i. & ye. come pido. viento. mie  
e. en i. do, ciento, de peto. ventus. metus. cen  
tum. & c.

**F.** ¶ **F.** en. b. & en. ll. comme, huyr, hijo, hã  
f. en b. bre, hez, hago, llamo, de filius, fames.  
fex, facio, flamma.

**GN.** ¶ **GN.** en. ñ. comme leña. seño. de lignũ.  
en. ñ. signũ. & c.

**I.** ¶ **I.** en. e. comme. beuo, y en. t. comme vic  
en. e. jo, de vetus, lingua de lingua.

**L.** ¶ **L.** en. i. comme, ajo, de alium, hijo  
en. i. de filius. & c.

**O.** ¶ **O.** en. u. & ue. comme lugar. puerta:  
en. u. nueuo. puerco. de locus, porta, no  
¶ ue. uus, poteus.

**P.** ¶ **P.** en. b. & ala fois en. u. & en. l. dou  
en. b. ble, comme, Cabra, lobo, sauior, sauiõ,  
llaga, lleno: de capra, lupus, saper, sa  
piens, plaga, plenus.

**Q.** ¶ **Q.** en. z. & ala fois en. g. comme lazo,  
en z. euezo, aguila, agua, de laqueus, coquo  
aquila, & aqua.

**S.** ¶ **S.** en. c. & ala fois en. z. comme, lodo  
mudo, vendido, prestado, vi da, verdad,  
& c. de lutum, mutus, venditum. & rum  
supinum in cho, vt hecho, dicho, de a  
ctum, dictum.

**V.** ¶ **V.** en. o. comme, logro. de lucrum.

**X.** ¶ **X.** en. z. comme. luz, juez, hez, nuez,  
paz. de lux, iudex, fex, nux, pax. & c.

¶ **Terminaisons, y articles masculins, des  
dictions Espagnoles.**

**O. e.** ¶ **O. y e.** sont les deux plus communes ter  
minaisons du mascul. comme. vn mance  
bo diligente, vn mozo valiente. **Plural.**  
dos mancebos diligentes, dos moços  
valientes. *Le ne trouue q̃ nao, excep. tou  
chant ala letre. o. y quant ala letre. e.* lan  
gre, puente, aue, hambre, arthile, puer  
te, y parte: & aucuns autres sont exceptes,

**C.** ¶ **C.** est mascul. comme Albahaca.

Alhelil. ¶ **Comme,** caudal, papel, perexil, cara  
mascu. col, exceptes, darcot, htel, miel.

N. ¶ *Comme*. pan. haragan. affan. excep.  
*mas.* orden, sarten, & verbalia in cion.

R. ¶ *Comme*. Talabar. saior. Excep.  
*mas.* Mar.

X. ¶ *Comme*. relox. excep. box.

*mas.*

¶ *Pronoms mascu. singul. Espa.*

¶ El. aquel. este. esso. mio. tuyo mismo. su  
yo. nuestro. vuestro. *son mascul.*

*Plura.* ¶ Ellos. aquellos. estos. esos. mios.  
tuyos. suyos. nuestros. vuestros.

mi. tu. su. c6muns.	{ c6- me	{ mi tu. su.	{ ojo. señor amo. & hño. hijo.	{ mi tu. su.	{ boca. señora. ama. hermana hija.

<i>Plura.</i>	{ mis tus. sus.	{ señores ojos. amos. & hños. hijos.	{ mis tus. sus.	{ señoras. entrañas. amas. hermanas. hijas.

¶ *Terminaisons, & articles feminins, des  
dictiones Espaigniols.*

*A. femi.* ¶ *C6me*. la calabaza frita. plural. Las  
calabazas fritas, la cosa limpia. plur.  
las cosas limpias.

*Dia est masc. car nous disons*, el dia es venido

ad. ed. ¶ *C6me* humanidad, hermanidad, mer  
v. l. fem. ced, sed, salud, virtud, excep. laud.

Z. *C6me*. paz. hez, raiz, excep. arcabuz, a-  
*femi.* graz, albornoz, arroz.

¶ *Pronoms feminins Espaigniols.*

¶ Ella, aqlla, esta, ella, mia, tuya, suya, misma,  
nra, vuestra, *son femin. & singul.*

¶ Ellas. aqllas. estas. ellas. mias. tuyas, suyas.  
mismas nras vuestras, *son pluriers femin.*

El fe ¶ *El article est femi. quand il precede vne  
mi: diction feminine, encommenceante par vne  
voyelle, c6me*, el agua, el alma, el aguila.

¶ *Diminutiuos Franceses.*

¶ E. au, et. ot. con. in, son masculinos, y *ine.  
ette, otte, elle.* femininos. Estas son termi-  
naciones delos diminutiuos fraceses, co  
mo *larroncean, forneau, homelet, cheualet,  
coercon, clergon, gallantin, musquin, vinot,  
chenot, gallatine, femelete. &c.*

¶ *Diminutif Espaigniols.*

¶ Ico, illo, vello, mascul. vt, ica, illa, ita, vela, fe-  
min. *espa. c6me*. Iuanico. Lopezico, borri  
co. perrillo. marranillo. chiquito. bonito.  
vellaquito. poquito. borrachuelo, paña-  
zuelo. &c.



¶ Los nombres que denotan alguna continua, o vehementemente acción.

¶ Frances.	¶ Español.
Mangeur.	Comedor.
beuveur.	beuedor.
joueur.	Jugador.
laboreur.	trabajador.
trompeur.	engañador.

¶ Siguenfe las declinaciones.

¶ Numero singular frances.	¶ Numero singular Español.
Nominativo le bel.	El ni
genitivo du en.	del ño
dativo au f.	Al her.
accusativo le a.	El mo
ablativo du de.	del to.

¶ Numero plurali.

Ntō	les beaux	los ni
grō.	des en.	delos ños.
dtō.	aus f.	alos her
actō	les an.	los mo
ablō	des is.	delos tos.

¶ Numero singulari.

Nominativo l.	hom	El hom
genitivo del.	mes.	del bre
dativo il.	al ver	al vir

accusativo.	l.	tu	El	tuo
ablativo.	del.	eux	del	fo.

¶ Numero plurali.

Ntō	Les	hom	los	hom
grō.	des	mes,	delos	bres
dtō.	aux	ver	alos	vir
actō	les	tu	los	tuo
ablō	des	eux	delos	fos.

¶ Numero singulari.

Ntō	le quel	hom	el qual	hom
grō.	du quel	me	del qual	bre
dtō.	au quel	ver	al qual	vir
actō	le quel	tu	el qual	tuo
ablō	du quel	eux	del qual	fo.

¶ Numero plurali.

Ntō	lesquels	hom	los quales	hom
grō.	desquels	mes	delos quales	bres
dtō.	ausquels	ver	alos quales	vir
actō	lesquels	tu	los quales	tuo
ablō	desquels	eux.	delos quales	tos

¶ Femenino frances español.

Ntō	la quelle	bel	la qual	lin
grō.	de la quelle	le	de la qual	da
dtō.	à la quelle	fil	a la qual	m
actō	de la quelle	l	la qual	o
ablō	de la quelle	e.	de la qual	ça.

## ¶ Numero plurali.

Nominatiuo.	les q̄lles bel	{ las quales lin-
genitiuo.	des q̄lles les	{ das q̄les. das
datiui.	aus q̄lles fil	{ alas q̄les. mo
accusatiuo.	les q̄lles les	{ las quales ças
ablatiui.	des q̄lles	{ das q̄les.

## ¶ Numero singulari masculino.

Nrō	iceluy, o celuy	{ Nrō	{ aquel.
grō.	de celuy	{ grō.	{ de aquel
drō.	a celuy	{ drō.	{ a aquel
actō	celuy	{ actō	{ aquel
ablō	de celuy.	{ ablō	{ de aquel.

## ¶ Numero plura. mascul.

Nrō	ceux.	{ Nominatiuo	{ aquellos.
grō.	d'iceux	{ genitiuo.	{ de aquellos
drō.	a iceux.	{ datiui.	{ a aquellos.
actō	ceux.	{ accusatiuo.	{ aquellos.
ablō	d'iceux	{ ablatiui.	{ de aquellos

## ¶ Numero singulari feminino.

Nrō	celle, ou icelle	{ nominatiuo	{ aquella
grō.	d'icelle.	{ genitiuo.	{ de aq̄lla
drō.	a celle.	{ datiui.	{ a aq̄lla.
actō	celle.	{ accusatiuo.	{ aquella
ablō	d'icelle.	{ ablatiui.	{ de aq̄lla

## ¶ Numero plurali feminino.

Nrō	celles.	{ nominatiuo	{ aquellas.
grō	d'icelles.	{ genitiuo.	{ de aquellas.
drō	a celles.	{ latiui,	{ a aquellas.
actō	celles.	{ accusatiuo	{ aquellas.
ablō	d'icelles.	{ ablatiui.	{ de aquellas.

## COMPARATIONS.

Mas.	Bon.	{ Bueno.
	meilleur.	{ mejor.
	tre bon.	{ bonissimo, o muy bueno
femi.	Bonne.	{ Buena.
	meilleure	{ mejor.
	tre bonne	{ bonissima, o muy buena
adue.	Bien.	{ Bien.
	mieux	{ mejor.
	tre bien.	{ muy bien.
Mas.	Mauuais.	{ Malo.
	pir.	{ peor.
	tre mauuais	{ muy malo.
femi.	Mauuaise.	{ Mala.
	pire.	{ peor.
	tre mauuaise.	{ muy mala.
adue.	Mal.	{ Mal.
	pis.	{ peor.
	tre mal.	{ muy mal.



	<i>Gran.</i>		Grande.
Mas.	<i>maieur.</i>		mayor.
	<i>tre grand.</i>		grandissimo.
	<i>Grande.</i>		Grande.
femi.	<i>maieure.</i>		mayor.
	<i>tre grande.</i>		grandissima.
	<i>Petit.</i>		Pequeño.
Mas.	<i>moindre.</i>		menor.
	<i>tre petit.</i>		muy pequeño.
	<i>Petite.</i>		Pequeña.
femi.	<i>moindre.</i>		menor.
	<i>tre petite.</i>		muy pequeña.
	<i>Petit ou peu.</i>		Poco.
adu.	<i>moins.</i>		menos.
	<i>tre peu.</i>		muy poco.

¶ Los otros adiectiuos se comparan en la manera que se sigue.

¶ Positi. comparati. superlati.

Fran.	<i>cher.</i>	<i>Plus cher.</i>	<i>Tre cher.</i>
Espag.	Querido.	Mas qrido.	Muy qrido
Fran.	<i>Fort.</i>	<i>Plus fort.</i>	<i>Tre fort.</i>
Espag.	Rezio.	Mas rezio.	Muy rezio.

¶ Positi cōparati. superlati.

Fran.	<i>Gras.</i>	<i>Plus gras.</i>	<i>Tre gras.</i>
Espag.	Gordo	Mas gordo.	muy gordo

Fran.	<i>Riche.</i>	<i>plus riche.</i>	<i>tre riche.</i>
Espag.	Rico.	mas rico.	muy rico.
Fran.	<i>Plein.</i>	<i>plus plein.</i>	<i>tre plein.</i>
Espag.	Lleno.	mas lleno.	muy lleno.

¶ Algunos espugnadores de letras o por mejor dezir nouelleros quieren vlar de nue uos superlatiuos en la lengua Francēla co mo por dezir, *Tre biē, dixē, tre bō, por, tre reue rēd,* o lan dezir, *benissime, bonissime, reuerendis sime,* lo qual por no ser de nadie estimados, e yo poniendolos tachado no vsare dellos, aunque nuestro Español parece en alguna manera tener mejor gracia, y poder de los vlar en algunos vocablos (more italico) co mo famosissimo, reuerendissimo, clementis simo, gloriosissimo, prudētissimo, por muy famolo, muy reuerendo, muy prudēte, muy clemente, muy excelente, &c.

## ¶ ADVERBIA TEMPORIS:

¶ Franceses. Español.

<i>Maintenant.</i>	ahora.
<i>buy.</i>	oy.
<i>Auiour d'buy.</i>	ante oy en este dia.
<i>bier.</i>	ayer
<i>auant hier.</i>	ante ayer.

¶ *Frances*  
*demain.*  
*apres demain.*  
*journellement.*  
*annuellement.*  
*touts les iours.*  
*toutes les semaines.*  
*chacune beure.*  
*aucune fois.*  
*pieça.*  
*naguere.*  
*a mi iour.*  
*a mi nuit.*  
*Quand.*  
*tempre.*  
*tard.*  
*atant*  
*autant*  
*toujours*  
*souuent.*  
*rarement.*  
*allors.*  
*ala fois.*  
*d'un iour a autre.*  
¶ *Denotádolugar.*  
*Icy.*

¶ *Español.*  
*mañana.*  
*despues de mañana.*  
*cada dia.*  
*cada año.*  
*cada dia.*  
*cada semana*  
*cada hora.*  
*alguna vez.*  
*rato ha.*  
*poco ha.*  
*a medio dia.*  
*a media noche.*  
*Quando.*  
*temprano.*  
*tarde.*  
*ogaño.*  
*antaño.*  
*siempre.*  
*muchas vezes.*  
*pocas vezes.*  
*entonces.*  
*alas vezes.*  
*de vn dia a otro.*  
¶ *Denotant lieu.*  
*Aca.*

¶ *Denotádo lugar.*  
*illec la.*  
*de la*  
*ala dextre*  
*ala fenetre, o gauche.*  
*debors.*  
*enbaut.*  
*dedens.*  
*embas.*  
*par yci.*  
*par la*  
*de cote.*  
*de loin.*  
*depres.*  
*ay lleurs.*  
*vis a vis a l'opposit.*  
*vne fois.*  
*deux fois.*  
*la premiere fois.*  
*premierament.*  
*secondement.*  
*dernierament.*  
*suuamment.*  
*consequament.*  
*finablement.*  
*de rechef.*

¶ *Denotant lieu.*  
*ay alla.*  
*de aculla.*  
*ala diestra.*  
*ala yzquiorda*  
*fuera.*  
*arriba*  
*dentro.*  
*abaxo.*  
*por aqui.*  
*por alla, por ay.*  
*a lado.*  
*de lexos.*  
*de cerca.*  
*en otra parte*  
*en frente.*  
*vna vez.*  
*dos vezes.*  
*la primera vez.*  
*primeramente.*  
*segundamente.*  
*ultimamente.*  
*configuientemente.*  
*idem.*  
*finalmente.*  
*otra vez.*



¶ *Demonstrat.*

voicy { *lan.*  
*mon liure* <sup>Cata</sup>  
*mon cas* <sup>ay</sup>  
 voila. { *la voye*  
*la vie*  
*la verite*  
 voila. { *le seigneur*  
*ma borsa*

¶ *Denotat inte*  
*rogat.*

*Pourquoy*  
*quantes fois*  
*ou*  
*deuers*  
*d'ou*  
*depuis quand*  
*chez quy*  
*comment*  
*quoy*  
*puis*  
*dont vient ce*  
*quasi preque*  
*a peine*  
*apeu pres*  
*al'anciēne mode*

¶ *Demonstrando.*

{ *A Iuan.*  
*my libro.*  
*ni caso.*  
 { *el camino.*  
*la vida.*  
*la verdad.*  
 { *el señor.*  
*mi bolsa.*

¶ *Denotando yn*  
*teraogatorio.*

*Porque*  
*quantas vezes.*  
*adonde*  
*hazia*  
*de donde*  
*desde quando*  
*en cuya casa*  
*como*  
*que*  
*y pues*  
*para que*  
*casi*  
*apenas*  
*poco falta*  
*a la antigua*

*a la moderne**a la grosse mode*¶ *Denotat qualitate.**Par amitie**por amour**par haine**par courroux**par ieu**par meschef**amains iointes**a tete nue**a escient**a l'aise**areculons**a l'obscure**vertueusement**noblement**tres voluntier**tres enuy.*¶ *Quantite.**Vn peu**assez**trop**mout**moins**guere**a la moderna**a la aldeanesca*¶ *Denotando qualidad.**Por amistad**por amor**por yndignacion**por enojo**por burla**por desgracia**a manos juntas**a cabeça descubierta**de veras**descansadamente**hazia tras**a escuras**virtuosamente**generosamente**de buena gana**de mala gana*¶ *Quantidad**vn poco**harto assaz**demasiado**mucho**menos**no mucho*

**Quantite.**  
de haut embas.  
a l'ecart.  
a lenuers.  
de trauers.  
en bihay.  
auec moy.  
auec toy.  
auec luy.  
auec elle.  
auec eux.  
auec elles.  
auec nous.  
auec vous.  
auec tous.  
de bout.  
certainement  
drayment.  
a foy de pieton.  
a foy de gentilhomme.  
oy da.  
par ma foy.  
par yci  
par la.  
ou.  
d'ou.

**Quantidad.**  
hazia abaxo.  
a parte.  
al reues.  
ala trauiessa, o al traues  
al seigo.  
commigo.  
contigo.  
configo.  
con ella.  
con ellos.  
con ellas.  
con nosotros.  
con vosotros.  
con todos.  
en pies alto.  
por cierto.  
verdaderamente.  
afe de soldado.  
afe de hidalgo.  
Si, si.  
por mi fe.  
por aqui.  
por alla.  
a donde  
de donde.

**A.**  
au.  
aus, aux.  
aupres, pres.  
loing.  
apres.  
deuant.  
derriere  
de cote.  
de pres.  
contre, encontre.  
entre.  
ioignant, tenant.  
enuers, vers.  
par.  
pour.  
oultre, dela, par dela.  
deça, par deça  
selon.  
sus, dessus, sur.  
environ.  
a lentour.  
iulques.  
auec.  
de.  
du.

**A.**  
al.  
alos, alas.  
cerca.  
lexos.  
despues.  
antes.  
detras, atras.  
al lado.  
de cerca.  
contra.  
entre.  
junto.  
hazia.  
por  
para.  
alla, allende.  
aca.  
segun.  
sobre, écima, arriba.  
cerca.  
ad derredor.  
hasta  
con  
de.  
del.



<i>des.</i>	de los	delas	<i>quinze.</i>	quinze
<i>en</i>	en		<i>seise.</i>	diez y seis
<i>es</i>	en los	en las	<i>dix sept.</i>	diez y siete
<i>sans</i>	sin		<i>dix huit.</i>	diez y ocho
<i>sous, deffous</i>	debaxo		<i>dix neuf.</i>	diezy nueue
<i>entour, alētor</i>	cerca		<i>vint.</i>	veynte
<i>except. fois sinō</i>	lino		<i>trente</i>	treynta
<i>hors debors.</i>	fuera	afuera		<i>quarentequarenta</i>
<i>ens, dās, dedēs</i>	dentro			<i>cinquāte</i> cinquenta
<i>vn.</i>	vno			<i>soixante.</i> sesenta
<i>vnt.</i>	vna			<i>septante.</i> setenta
<i>deux.</i>	dos			<i>huytāte</i> ochenta
<i>trois</i>	tres			<i>nonante</i> nouenta
<i>quatre.</i>	quatro		<i>cent</i>	ciento
<i>cinq.</i>	cinco		<i>deux cēts</i>	docientos
<i>six</i>	seis		<i>mille.</i>	mil
<i>sept.</i>	siete		<i>million.</i>	millon
<i>huyt.</i>	ocho		<i>dimēche.</i>	domingo
<i>neuf.</i>	nueue		<i>lundi.</i>	lunes
<i>dix.</i>	diez		<i>mardi.</i>	martes
<i>vnze.</i>	ouze		<i>mecredi.</i>	miercōles
<i>douze.</i>	doze		<i>ioedi.</i>	jueues
<i>treize.</i>	treze		<i>vendredi</i>	viernes
<i>quatorze</i>	catorze		<i>samedy</i>	sabado

*Vne heure*  
*Vn iour*  
*Vne semaine*  
*Vn mois*  
*Vn an*

*iour de feste*  
*iour ouurier*  
*le noel*  
*le nouuel an*  
*les roys*  
*la chandeleur*  
*les quaremeaux*  
*le quareme*  
*la pasque*  
*l' ascention*  
*la penthecouste*  
*la trinite*  
*la notre dame*  
*la saint ian*  
*la saint Remi*  
*la tous saints*

*Ianuiet.*  
*feurier.*  
*mars.*

*Vna hora.*  
*vn dia.*  
*vna semana.*  
*vn mes.*  
*vn año.*

*vn dia de fiesta.*  
*dia de trabajar.*  
*natiuidad.*  
*año nuevo.*  
*los reyes.*  
*la purificacion.*  
*carnes toliendas.*  
*la quaresma.*  
*la pasqua.*  
*la ascension.*  
*la pentecoste*  
*la trinidad*  
*nuestra señora*  
*el sant iuan*  
*sant Remijo*  
*todos santos*

*Henero*  
*Hebrero*  
*Março.*

<i>Auril.</i>	Abril.
<i>may.</i>	mayo.
<i>Iuin.</i>	Iunio.
<i>Iuillet.</i>	Iulio,
<i>aoúst.</i>	agosto.
<i>Septembre.</i>	Septiembre.
<i>octobre.</i>	octubre.
<i>nouembre.</i>	nouiembre.
<i>Decembre.</i>	Deziembre.
<i>Prin temps.</i>	Verano.
<i>Ete.</i>	Estio.
<i>Autun.</i>	Otoño.
<i>Hiuér.</i>	Inuierno.

*FINIS.*

*Impressa en Alcala de Henares  
en casa de Pedro de Robles, y Fran-  
cisco de Cormellas.  
Año de. 1565.*

**V O C A B V L A**  
**R I O D E L O S V O C A -**  
blos que mas comunmente se suelen  
vsar. Puestos por ordē del Abecedario,  
en Frāces , y su declaracion en Espa-  
ñol. El estilo de escriuir, hablar y pronū-  
ciar las dos lenguas, el Frāces en Caste-  
llano, y el Castellano en Frāces. Iūtamē-  
te vna Egloga, y otras cosas en las dos  
lenguas, no menos prouechosas a qual-  
quiera que entrábas léguas quisiere de-  
preder, que gustolas en el leer. Ahora  
nueuamente recopilado por la-  
ques de Liaño criado de la  
reyna nra señora.

*impresso en Alcala, por Francisco de Cor-  
mellas y Pedro de Robles año  
de 1565.*

Con preuilegio Real.



**P**Or quáto por parte de vos Xaques de Lião, criado de la serenísima reyna doña Ysabel nra muy cara y muy amada muger, nos ha sido hecha relació q vos auiaades hecho y recopilado vn vocabulario de los bocablos de la lengua francesa en la española, el qual era muy util y prouechoso : por ende q nos suplicauades os mãdassemos dar licécia y facultad para lo poder imprimir y vender, y priuilegio para que nadie pudiesse imprimirlo sino vos o quic vuestro poder ouesse, por el tiempo que fuessemos seruidolo. qual visto por los dñ nro consejo y como por su mandado se hizieron las diligencias que la prematica por nos hecha sobre la impresion de los libros dispone por os hazer bien y merced fue acordado q deuamos mandar dar esta nra cedula en la dicha razon, y por la presente os damos licécia y facultad para q por tiempo d quatro años primeros siguientes que corran y se cuenten desde el dia d la fecha d sta nra cedula e adelante vos o la persona q vtro poder ouiere, podays imprimir y vender el dicho libro, que de suso se ha mencio[n]ado, y mandamos que durante el dicho

A 2. cha

cho tiempo qualquier impressor destos nros  
reynos y señorios que vos quisiereades y leua  
laredes imprima el dicho libro sin que o  
tra persona alguna le pueda imprimir ni ven  
der sin vuestra licencia so pena que el que lo  
imprimiere y vendiere, aya perdido y pierda  
todos qualesquier libros y moldes que im  
primiere o vendiere: con que primero que se  
venda lo ayays de traer y presentar ante los  
del nuestro consejo, juntamente con el origi  
nal que en el se vio q̄ va rubricado y firmado  
al cabo del de Pedro del Marmol nuestro es  
criuano de camara, y de los que residen en el  
nuestro consejo, para que se vea si la dicha im  
pression esta conforme al original y se os tas  
sasse el precio que por cada volumen ouiere  
des de auer. Y mandamos a los del nuestro con  
sejo presidentes oydores de las nuestras au  
diencias alcaldes alguaziles de la nuestra ca  
sa y corte y chancillerias y a todos los corre  
gidores asistente gouernadores alcaldes ma  
yores y ordinarios y otros juezes y justicias  
qualesquier de todas las ciudades villas y luga  
res de los nuestros reynos y señorios assi a los  
que ahora son como los que seran de aqui ade  
lante que vos guarden y cumplan esta nuestra  
cedula y merced que assi vos hazemos y con  
tra

3  
tra el tenor y forma vos no vayan ni passen ni  
consientan yr ni passar por alguna manera so  
pena de la nuestra merced y de diez mil mara  
uedis para la nuestra camara. Fecha en la villa  
de Madrid a nueue dias del mes de He  
brero de mil y quinientos y sesen  
ta y cinco años.

Yo el Rey.

*Por mandado de su Majestad.*  
*Pedro del Hoyo.*



## Prologue



Consi-  
derat  
benig-  
ne lec-  
teur

qu'il ya en la naciõ Es-  
paignole aucuns tãt  
amys de employer ses  
espritx en exercer  
vertueux procurãt, nõ  
seulement de les exer-  
citer en son naturel,  
mais aussi hors dicel-  
luy se signalant tous  
iours en chacun di-  
ceulx: comme de ce  
tenons claire experiẽ-  
ce. Et aussi que la lan-  
gue Espaignole pour  
sa suauite, est tant a  
pareillee a recepuoir  
quelque autre lan-

## Prologo.



Conside-  
rãdo be-  
gnino le-  
ctor que

ay en la naciõ Es-  
pañola algunos tan  
amigos de emplear  
sus ingenios en e-  
xercicios virtuolos,  
procurando no so-  
lamente de exerci-  
tarlos en su natural,  
pero tambien fuera  
della, señalandose  
siẽpre en qualquier  
dello, como dello  
tenemos clara ex-  
periencia. Y tam-  
bien que la lengua  
Española por su su-  
auidad, esta tan apa-  
rejada a recebir qual  
quie

## au lecteur.

que tant au naturel,  
qu'il ne semble sinon  
que l'Espaignol qui  
dist en autre pays  
hors du sien, est natu-  
rel dicelluy, pour la  
destresse qu'il tient  
au parler la langue  
de ce pays. E beau-  
cop de fois aduient  
que aucuns que a-  
uec trop grande  
curiosite qu'ils tie-  
nent de veoir pays  
estranges, non pour  
autre chose, sinon  
pour tenir cognois-  
sance des langues,  
se distrayent de leur  
naturel. Pourquoi e-  
uiter & pour ce que  
auec moindre travail,  
puissent venir a la cog-

## al lector. 4

quiera otra tan al na-  
tural que no pare-  
ce sino que el Es-  
pañol que biue en  
otra tierra fuera de  
la suya, es natural  
della, por la destre-  
za que tiene en el  
hablar la lengua de  
aquella tierra: y mu-  
chas vezes aconte-  
ce que algũs que  
con demasiada cu-  
riosidad que tienen  
de ver tierras estra-  
ñas, por no mas de  
tener conocimien-  
to de las lenguas,  
se distrayen de su  
natural. Por lo qual  
cuitar, y para que  
con menos trabajo  
puedã venir al cono-

## Prologue

noissance de la langue  
Françoise, la quelle ti  
ree la Espaignole, pour  
sa suauite, surmonte  
toutes les autres lan  
gues, encore que aul  
cuns asserment la Tos  
cane n'estre moins gra  
cieuse & suauie que  
la Françoise, ie ve  
la mettre par ordre  
del A. B. C. aulcuns  
vocabulary qui plus co  
munement ont de co  
stume se vser en la lan  
gue Françoise, avec  
leur declaracion en  
la langue espaignole, en for  
me de vocabulaire &  
le stile & maniere  
de parler & pronun  
cier les deux langues  
par ce que ainsi le

## Prologo

cimiento de la len  
gua Fracesa, la qual  
facada la Española,  
por su suauidad to  
brepuja todas las  
mas, aunq algunos  
asirman la toscana  
ser no menos gra  
ciosa y suauie que la  
Fracea. Y queriêdo  
poner por orden  
del abecedario al  
gunos vocablos q  
mas comunmente  
se suelen vsar en la  
lengua Franceza, y  
su declaracion en  
la Española, en for  
ma de vocabulario, y  
el estilo y manera  
de hablar y pronun  
ciar entrâmbas len  
guas, para que así

## Au lecteur

François comme le  
espagnol qui voudra  
en la lecture dicelluy  
ocuper quelque peu  
son entendement vie  
gne a la cognoissance  
des deux langues: &  
autres choses de non  
moindre goust que  
profit. Le tout en ce  
libret le plus briefue  
mêt especificie que m'a  
este possible. Et si par  
cas en icelluy quel  
que faulte se treuve,  
le supplie le amende,  
recopilant sa memoi  
re dounant sentimêt  
a la lettre, tenant at  
tencion a ma volun  
te, & semblablement  
prie a ceulx qui de ce  
ste art se voudront

## al lector

el Frances como el  
Español q quisiere  
en la lectura dlo o  
cupar algun rato su  
juyzio, venga al co  
nocimiento de las  
dos lenguas, y otras  
cosas de no menos  
gusto que proue  
cho. Todo en este  
librillo lo mas bre  
uemente especifica  
do que possible me  
ha sido. Y si por ca  
so en el algun def  
cuydo hallare, le su  
plico lo emiende  
recopilando su me  
moria, dandole el  
sentido a la letra, te  
niendo atencion a  
mi voluntad, y así  
mismo ruego a los

A s que



### Prologue


*profiter & ne enten  
dront la substance &  
fin de ceste lettre, ne  
se entremettre d'icel-  
le.*

### Prologo.

*que deste arte se  
quisieren aproue-  
char, y no alcança  
ren la sustancia y fin  
desta letra, no se en  
tremetã en ello.*

6

A MON SEI  
GNEVR MONSEI-  
gneur du Poumyer, gen  
til homme frãçoys.

 Onseigneur, Scai-  
chant le singulier  
& affectionne desir  
que Vous aues d'  
entendre la lãgue  
Espaignole : Et suivant ce qu'il  
vous pleust me commander, estãt  
par desçã, Ay voulu satisfaire au  
desir que iay de vous fayre serui-  
ce, Mettant en lumiere, ce petit  
liure, l'usage duquel n'est moins  
util

util & profitable, que necessaire  
a ceulx qui desirent aprendre la  
lāgue Espaignole, cōme vous pour  
rēs veoir, & vng chacun par la  
lecture dicelluy: le quel ie vous  
presente: vos suppliāt le vouloir re  
cevoir & dōner tel le faueur qu'il  
puisse estre trouue bō, principale  
mēt de ceus qui desirerōt parue  
nir ala cognoissāce de la lāgue Es  
paignole. Vous assureāt q si je co  
gnois vous estre agreable tache  
ray traduyre de la diēte lāgue Es  
paignole en la nostre françoise, cer  
taines hystoyres, que iespere n'au  
ront moins de faueur entre les gē  
tils hommes frāçoys, q'il sont par  
de

7  
deçā, entre les princes & grans sei  
gneurs par les choses notables con  
tenues en icelles. Me recomman  
dant bien humblement a vōstre  
bonne grace. En laquelle il vous  
plaira me entretenir, acelle fin que  
perpetuellement ie puisse deraeu  
rer voestre treshumble & tresō  
beissant seruiteur.

Iaques Ledel,



# ESTILO PA- RABIEN LEER y hablar la lengua Francesa.



Valquiera que perfectamēte  
quisiere hablar y leer la len-  
gua Francesa, ha de saber que  
no se han de pronunciar cie-  
tas letras en algunos vocablos en nin-  
guna suerte: porque dello se sigue en el  
hablar y pronunciar mayor breuedad y  
suauidad. y para saber quando las dichas  
letras se han de omitir, se pondran aqui  
algunas reglas, por inteligencia de las  
quales es de notar, q̄ en las letras de al-  
phabeto ay cinco que son llamadas vo-  
cales, la razon, porq̄ de si hazē boz, y son  
estas. a. e. i. o. u. Todas las demas letras  
son llamadas consonantes, porq̄ de si no  
rindē son algūo, sino es quando se hazē  
anexas de. Las cinco vocales: las cōsonā-  
tes son estas. b. c. d. f. g. k. l. m. n. p. q. r. s.  
t.

x. y. z. Dos vocales ay que pierden su  
fuerça y vienen a hazerse consonantes,  
y esto es, quando en vna sylaba se ponen  
y mezclan con otras vocales, que son e-  
stas. i. u. Exēplo. Iutto. Viuo. Dos letras  
ay de entre las otras que se dizen liqui-  
das que son estas. l. y. r. La razon porq̄  
no se declarara por ahora, por entender  
en las reglas.

## Primera regla.

Es cosa muy necessaria a qualquiera per-  
sona que tuuiere desseo de hablar Fran-  
ces, deprender primero a pronunciar  
bien las cinco vocales. a. e. i. o. u. y jun-  
tamente les otras sylabas que anexas de  
ellas fueren y hizieren algun son.

## Segunda regla.

Es de notar, que quando se halla algu-  
na dicion dela qual la vltima letra es  
consonante, y q̄ la dicion siguiente tam-  
biē comiēça por cōsonante, la cōsonāte  
de la dicio primera siēpre sera suprimida  
aunq̄

aunque despues sigan tres o quatro dictiones semejantes, exemplo. VOVS. M'AVES DONNE GRAND PEINE. PRENANT MES LIVRES ME FAISANT. TORT ET DEPLAISIR. Las ultimas letras d las dictiones solo dichas se suspēdē excepto dos la t. del tort. y la s. del liures, porque tras estas dos letras no se sigue consonante alguna. En esta regla ay tres excepciones. La primera, quando desta regla son exceptadas las consonantes de las dictiones, tras las quales leyendo se para, como arriba diximos de tort. Porque dōde paramos es menester pronunciar la vltima letra. La segunda, quādo la postrera letra de vna dicion esta vna destas dos liquidas L. R. S. Exemplo, pourquoy no' ues vous m'assez le premier sur la table. Aqui L. de sel. precede P. de gremier, y R. de premier, precede a S. de sur, y S. de sur precede a L. de la la tercera quando S. tenece en vna dición del numero plural, como liures. la S. del liures se pronuncia aqui por que

9  
que liures siendo en numero plural significa muchos libros.

*Regla tercera.*

Quando. st. esta en vna dicion puesta tras el A. sola la S. se pronuncia como Astrologo, hafter, taster, gaster.

*Regla quarta.*

Quando st. viene tras E. entonces la S. no se pronuncia, como prester, festoyer, ceste, este. Excepto, estimer, manifester, protester, molester predestiner, peste, deshoneste.

*Regla quinta.*

Quando st. esta puesta tras i. entonces la S. se pronuncia. Exemplo, distance, hystoire, cisterne &c. Excepto, maitre paitre, cloistre. Y tambien quando st. es puesto en la fin de la dicion, como  
B dist,



dift, fift, voulist. Entóces la S. no se pronuncia.

*Regla sexta.*

Quando st. esta puesta tras O. la S. no se pronuncia, como nostre, hoste, apostre, tantost, en algunas diciones y aun q̄ en muy pocas se pronuncia, como postuler, postillon, apostolique, obstine.

*Regla septima.*

Quando st. sigue tras V. entonces la S. se pronuncia, como justice, excepto costume.

*Regla octaua.*

Siendo la S. puesta delante. C. L. M. N. P. en vna mesma dicion no se pronuncia delante C. y tras E. como escumer, escouter, eschein. Delante L. como masse, passe, eslire, bruster. Delan

te

te M. como pasmet, mesme, abismet, tesmoing. Delante N. como chesne, asne, fresne. Delante P. como aspre, espaulé, esprit, esprouer. Excepto algunos, como prosperer, prosperite, disputer, espirituel.

*Regla nouena,*

Quando Au. Eu. Ou. no se pronuncia la L. como aultremét, aultre, moult, eulx, ceulx.

*Regla dezena*

Que la vocal E. se pronuncia muchas vezes en algunas diciones absolutamente como si fuera sola, aunque siga qualquiera otra letra despues: como en las diciones siguientes. Autorite, bonte, sante, verite, charite, aduersite. Aunque algunas vezes en fin de algunas diciones, no se pronuncia E. cumplidamente, ni tampoco como si fuera sola, como bone, belle, pomme, femme, homme.

B 2

# ESTILE DE BIEN ES crire & prononcer la lan- gue Espaignole.



**L**A langue Espaignole se escrit  
comme la latine, Les Espaig-  
nolz escriuent comme ilz par-  
lent, & parlent comme ilz es-  
criuent: l'écriture Espaignole  
na aulcune cōtraction de voyelles, que on ap-  
pelle synalephe, ou abreuiaçiō de lettres qu'on  
dict apostrophe: mais elle est écrite & pro-  
nuncee comme la latine, encores q̄ la pronon-  
ciacion quelque fois le reçoit, toutesfois peu  
souuant: dauantaige la langue Espaignole ha  
aussy autant de voyelles & consonantes, ayāt  
la mesme efficace, que a la langue latine, En-  
cores quil ya en aucuns motz certaines voyel-  
les & consonantes tant entrelassees vnes a  
autres quelles rendent vne prolacion de tout  
point contraire & diuerse a la latine: La  
quelle quiconque ne gardera en la pronon-  
ciaciō impossible luy sera prononcer aulcūns  
motz de la langue Espaignole & n'auront  
telle

telle grace que aultrement ilz auroyent, pour  
tant la nature & diuersite dicelle est raisona-  
ble & necessaire se monstre & declare. La  
quelle consiste en voyelles, & consonantes des  
voyelles premierement se tratera cy apres.

Les voyelles quant elles sont conioinctes en-  
semble, les Grecz appellent ceste conionction  
diphthongue la premiere en ay, ou ai, qui est  
tout vng, en la quelle est prononce A, en tou-  
chant sūtilement y, ou i, comme Andays, trai-  
go, baillo. La seconde en au, en la quelle on  
prononce A, & V, a demy comme paula, au-  
diencia. La troysieme en Eu, la quelle E, &  
V, se proferent aussi a demy, comme deudo,  
Le quatrieme en E, r, en la quelle est neces-  
saire prononcer la y, comme LEY, REY. La  
cinquieme en o, y, ou est prononce o, & la y,  
fault que soyt bien peu prononcee comme soy,  
voy.

Quant aux consonantes sont quelque diuer-  
site en la langue Espaignole sont cinq, ç, ch, ll,  
ñ, & j. La ç, semblable fault que se prononce  
vng peu plus pesamment que la S, & plus  
doucelement que la z, modereement, de sorte  
que



qu'elle rende vne voix temperee des deux. Cō  
me çapata, çebolla, çeniza, çiego, Ch. fault  
que se prononce comme en Frāçois. Chapeau,  
charpentier, exemple, muchachos, muchos.

**L**Es deux ll se prononcent en la langue Es  
paignole plus suauement que le latin, &  
ainsin que les Frāçois vieille, & est necessai  
re prononcer en Espagnol, ella, llamar, lla  
ues, llano.

**Q**uant a la ñ, avec vn tilre fault que se  
prononce cōme les latins qui disent mag  
na, exemple, niño, eñaño, estraño, paño.

**L**A j. estant mise au deuant d'une voyelle  
qui est consonante se prononce, comme les  
Frāçois, lacques en Espagnol jamas.

### Le nombre.

Vng.  
Deux.  
Troys.  
Quatre.  
Cinq.  
Six.  
Sept.  
Huict.  
Neuf.  
Dix.  
Vnze.  
Douze.  
Treize.  
Quatorze.  
Quinze.  
Seize.  
Dix sept.  
Dix huict.  
Dix neuf.  
Vingt.  
Vingt vn.  
Vingt deux.  
Vingt troys.

### El numero.

Vno.  
Dos.  
Tres.  
Quatro.  
Cinco.  
Seys.  
Siete.  
Ocho.  
Nucue.  
Diez.  
Onze.  
Doze.  
Treze.  
Quatorze.  
Quinze.  
Diezy seis.  
Diez y siete.  
Diez y ocho.  
Diez y nucue.  
Veynte.  
Veynte y vno  
Veynte y dos  
Veynte y tres

**T**rente.  
Quarente.  
Cinquante.  
Soixante.  
Septente.  
Huitante.  
Nonante.  
Cent.  
Mille.  
Million.

*Les iours de la  
semaine.*

**D**imenche.  
Lundy.  
Mardy.  
Mecredy.  
Icudy.  
Vendredy.  
Samedy.  
Vna semaine.  
Huit iours.  
Quinze iours.

Treynta.  
Quarenta.  
Cinquenta.  
Sesenta.  
Setenta.  
Ochenta.  
Nouenta.  
Ciento.  
Mil.  
Millon.

*Los dias de la se  
mana.*

Domingo.  
Lunes.  
Martes.  
Miercoles.  
Iueues.  
Viernes.  
Sabado.  
Vna semana.  
Ocho dias.  
Quinze dias.

Vn

Vn moys.  
Vn an.  
Vn demyan.  
Heure  
Heures.  
Demyheure.  
Vng quar d'heure  
Demy quart de  
heure.  
Vne minute.  
Vng moment.

Vn mes.  
Vn año.  
Medio año.  
Hora.  
Horas.  
Media hora.  
Vn quarto de hora.  
Medio quarto de  
hora.  
Vna minuta.  
Vn momento.

*De la letra A.*

*François.*

*Español.*

**A**dam.  
Anthoine.  
Andres.  
Anselme.  
Amour.  
Amoreus.  
Autre.  
Ajouter.

**A**dan.  
Antonio.  
Andres.  
Anselmo.  
Amor.  
Enamorado.  
Otro.  
Añadir.



*Autrement.*  
*Ains.*  
*Abille.*  
*Abillete.*  
*Abillement.*  
*Adorer.*  
*Abstenir.*  
*Aymet.*  
*Aparcevoir.*  
*Aperceu.*  
*Avoir.*  
*Arriuer.*  
*Aucune fois.*  
*Aulong.*  
*Audeça.*  
*Aultant.*  
*Ainsi soit.*  
*A reuers.*  
*Autel.*  
*Attendre.*  
*Assieger.*  
*Abayer.*  
*Arrouer.*  
*Apareiller.*

Otramente.  
Ansi.  
Abil.  
Abilidad.  
Abilmente.  
Adorar.  
Abstener.  
Amar.  
Apercebir.  
Apercebido.  
Auer.  
Arribado.  
A las vezes.  
A la larga.  
Aca.  
Quanto.  
Sea ansi.  
Alreues.  
Altar.  
Esperar.  
Cercar.  
Ladrar.  
Rociar.  
Aparejar.

*Amender.*  
*Accroyre.*  
*Abandoner.*  
*Abilbement.*  
*À aultre.*  
*Aumosne.*  
*Abbe.*  
*Abbesse.*  
*Angle.*  
*Amande.*  
*Aporter.*  
*Amener.*  
*Anoncer.*  
*Abbaïsser.*  
*Auengle.*  
*Amer.*  
*Arc.*  
*Arbre.*  
*Abillec.*  
*Acquerir.*  
*Araigne.*  
*Attache.*  
*Auoir pitie.*  
*Adiourner.*

Emendar.  
Fiar.  
Desamparar.  
Vestido.  
Al otro.  
Limosna.  
Abad.  
Abadesa.  
Aguila.  
Almendra.  
Traer.  
Traer.  
Traer nuevas  
Abaxar.  
Ciego.  
Amargo.  
Arco.  
Arbol.  
Vestir.  
Adquirir.  
Araña.  
Atacado.  
Auer lastima.  
Emplazar.

<i>Acela.</i>	Aquesto.
<i>Alleman.</i>	Aleman.
<i>Anc.</i>	Año.
<i>Ailleurs.</i>	En otra parte.
<i>Ancors.</i>	Mas antes.
<i>Aulne,</i>	Ana.
<i>Aulcunement.</i>	En alguna manera.
<i>Aulcun.</i>	Alguno.
<i>Aneffe.</i>	Borríca.
<i>Alofe.</i>	Alófa.
<i>Aller.</i>	Yr.
<i>Aduenir.</i>	Acontecer.
<i>Auariciens.</i>	Auariento.
<i>Auarice.</i>	Auaricia.
<i>Allee.</i>	Yda.
<i>Aresque.</i>	Espina.
<i>Ayder.</i>	Ayudar.
<i>Anoir.</i>	Auer.
<i>Acoller.</i>	Abraçar.
<i>Apeller.</i>	Llamar.
<i>Auoyne.</i>	Auena.
<i>An.</i>	Año.
<i>Ancre.</i>	Ancora.
<i>Agenuiller</i>	Arrodillar.

Apren-

<i>Apprendre.</i>	Aprender.
<i>Aigneau.</i>	Cordero.
<i>Alouete.</i>	Cogujada.
<i>Air.</i>	Ayre.
<i>Auifer.</i>	Considerar.
<i>Amiable.</i>	Amigable.
<i>Aprocher.</i>	Acercar.
<i>Allumer.</i>	Encender.
<i>Accoustumer.</i>	Acostumbrar.
<i>Appaifer.</i>	Apaziguar.
<i>Anneau.</i>	Anillo.
<i>Alcuns.</i>	Algunos.
<i>Agu.</i>	Agudo.
<i>Arondelle.</i>	Golondrina.
<i>Agraphe.</i>	Heuilleta.
<i>Afaire.</i>	Que hazer.
<i>Appriuoiser.</i>	Domar amansar.
<i>Ancantir.</i>	Aniquilar.
<i>Armer.</i>	Armar.
<i>Allaiter.</i>	Mamar.
<i>Adoucir.</i>	Ablandar.
<i>Assembler.</i>	Ayuntar.
<i>Auancer.</i>	Adelantar.
<i>Assurer.</i>	Asegurar.

Oy



*Aujourdhuy.*  
*Alors.*  
*Auant.*  
*Armurier.*  
*Amer.*

**B**

**B***Ertran.*  
*Benoit.*  
*Begnin.*  
*Biē heureux.*  
*Bruller.*  
*Brider.*  
*Baigner.*  
*Bleu.*  
*Beurre.*  
*Bourgeois.*  
*Barbier.*  
*Boulenger.*  
*Bonitier.*  
*Balay.*  
*Bacin.*  
*Barbe.*

*Oy.*  
*Entonces.*  
*Ea.*  
*Armero.*  
*Amargo.*

*Beltran.*  
*Benito.*  
*Benigno.*  
*Dichoso.*  
*Quemar.*  
*Enfrenar.*  
*Bañar.*  
*Azul.*  
*Mâteca de bacas.*  
*Ciudadano.*  
*Barbero.*  
*Panadero.*  
*Bonetero.*  
*Escoba.*  
*Fuente.*  
*Barbar.*

*Banc.*  
*Boys.*  
*Boyte.*  
*Bec.*  
*Baume.*  
*Beste.*  
*Bourse.*  
*Branc.*  
*Bayser.*  
*Boyteux.*  
*Bled.*  
*Boulle.*  
*Boutique.*  
*Baptizer.*  
*Boyre.*  
*Boyeau.*  
*Beuurage.*  
*Bel.*  
*Beyer.*  
*Benir.*  
*Bonne femme.*  
*Bonte.*  
*Beneit.*  
*Beyeur.*

*Banco.*  
*Bosque.*  
*Buxeta.*  
*Pico.*  
*Balsamo.*  
*Bestia.*  
*Bolsa.*  
*Bozear.*  
*Besar.*  
*Coxo.*  
*Trigo.*  
*Bola.*  
*Tienda.*  
*Baptizar.*  
*beuer.*  
*Tripa.*  
*Breuajo.*  
*Lindo.*  
*Boquear.*  
*Bendezir.*  
*Buena muger*  
*Bondad.*  
*Bendito.*  
*Paparo.*

<i>Boys.</i>	<i>Madero.</i>
<i>Borraeu.</i>	<i>Verdugo.</i>
<i>Bouche.</i>	<i>Boca.</i>
<i>Brouillard.</i>	<i>Nublado.</i>
<i>Bac.</i>	<i>Baxo.</i>
<i>Bœuf.</i>	<i>Buey.</i>
<i>Bleffer.</i>	<i>Herir.</i>
<i>Barre.</i>	<i>Açotar.</i>
<i>Boulir.</i>	<i>Heruir.</i>
<i>Beaute.</i>	<i>Hermosura</i>
<i>Bellement.</i>	<i>Hermosamente.</i>
<i>Batelier.</i>	<i>Varquero.</i>
<i>Broche.</i>	<i>Asador.</i>
<i>Breuis.</i>	<i>Oueja.</i>
<i>Baston.</i>	<i>Baston.</i>
<i>Branche.</i>	<i>Ramo.</i>
<i>Blanchir.</i>	<i>Blaquear.</i>
<i>Bercer.</i>	<i>Mecer.</i>
<i>Beaucop.</i>	<i>Mucho.</i>
<i>Bien.</i>	<i>Bien.</i>
<i>Blanc.</i>	<i>Blanco.</i>
<i>Boucherie.</i>	<i>Carniceria.</i>
<i>Bay.</i>	<i>Bayo.</i>
<i>Bonet.</i>	<i>Bonete, gorra.</i>

*Begue.*  
*Belitre.*  
*Boniface.*

**C.**

**C***onte.*  
*Competer.*  
*Couper.*  
*Cendres.*  
*Cacher.*  
*Comander.*  
*Contraindre.*  
*Cōmencer.*  
*Creuer.*  
*Complaindre.*  
*Confesser.*  
*Concevoir.*  
*Courtoys.*  
*Conuenable.*  
*Chalit.*  
*Chainet.*  
*Cerboyse.*  
*Confesseur.*

*Gágoso ceceõ.*  
*Picaro.*  
*Bonifacio.*

*Conde.*  
*Competer.*  
*Cortar.*  
*Cenizas.*  
*Esconder.*  
*Mandar.*  
*Constreñir.*  
*Començar.*  
*Rebentar.*  
*Quexarse.*  
*Confessar.*  
*Concebir.*  
*Cortes.*  
*Conueniente.*  
*Lado de cama.*  
*Morillo.*  
*Cerueza.*  
*Confessor.*



<i>Cuisinier.</i>	Cozinero.
<i>Cuisiner.</i>	Cozinar.
<i>Chastier.</i>	Castigar.
<i>Crier.</i>	Gritar.
<i>Cōsentir.</i>	Consentir.
<i>Caqueter.</i>	Charlatar.
<i>Couster.</i>	Costar.
<i>Court hōme.</i>	Hōbre corto
<i>Court.</i>	Corte.
<i>Corrier.</i>	Correo.
<i>Corroye.</i>	Correa.
<i>Chapitre.</i>	Cabildo.
<i>Cardinal.</i>	Cardenal.
<i>Chanoine.</i>	Canonigo.
<i>Chapellain.</i>	Capellā.
<i>Cousturier.</i>	Sastre.
<i>Chaussetier.</i>	Calcetero.
<i>Chambre.</i>	Camara.
<i>Chapelle.</i>	Capilla.
<i>Clocher.</i>	Campanā.
<i>Cotte.</i>	Valquiña.
<i>Chausses.</i>	Calças.
<i>Croix.</i>	Cruz.
<i>Caverne.</i>	Bobeda.

<i>Coucher.</i>	Acostar.
<i>Chappon.</i>	Capon.
<i>Corneille.</i>	Corneja.
<i>Canelle.</i>	Canela.
<i>Chaislaignes.</i>	Castañas.
<i>Cuiure.</i>	Cobre.
<i>Coudre.</i>	Coser.
<i>Coude.</i>	Codo.
<i>Cambray.</i>	Cambray.
<i>Couloungne</i>	Coloña.
<i>Charbon.</i>	Carbon.
<i>Chat.</i>	Gato.
<i>Couton.</i>	Algodon.
<i>Chasteau.</i>	Castillo.
<i>Cousin.</i>	Almohada.
<i>Chaux.</i>	Cal.
<i>Chaudelier.</i>	Candelero.
<i>Cappe.</i>	Capa.
<i>Chatre.</i>	Capado.
<i>Chantre.</i>	Cantor.
<i>Cloistre.</i>	Claustra.
<i>Caqueteur.</i>	Charlatan.
<i>Clarce.</i>	Claridad.
<i>Cretin.</i>	Canasta.

<i>Groye.</i>	<i>Greda.</i>
<i>Croyre.</i>	<i>Creer.</i>
<i>Couurir.</i>	<i>Cubrir.</i>
<i>Chasser.</i>	<i>Caçar.</i>
<i>Chasse.</i>	<i>Caça.</i>
<i>Chose.</i>	<i>Cosa.</i>
<i>Cher.</i>	<i>Caro.</i>
<i>Cuisses.</i>	<i>Muslos.</i>
<i>Congest.</i>	<i>Licencia.</i>
<i>Chesne.</i>	<i>Roble.</i>
<i>Ceindre.</i>	<i>Cenir.</i>
<i>Conuoyer.</i>	<i>Acompañar.</i>
<i>Complaire,</i>	<i>Complazer.</i>
<i>Courroce.</i>	<i>Ayrado.</i>
<i>Communement.</i>	<i>Comunmente.</i>
<i>Constant.</i>	<i>Constante.</i>
<i>Constance.</i>	<i>Constancia.</i>
<i>Contesse.</i>	<i>Condeffa.</i>
<i>Compere.</i>	<i>Compadre.</i>
<i>Camere.</i>	<i>Comadre.</i>
<i>Ceinture.</i>	<i>Cinta.</i>
<i>Courtines.</i>	<i>Cortinas.</i>
<i>Chair.</i>	<i>Carne.</i>
<i>Credit.</i>	<i>Credito.</i>

*Compainie.*  
*Celer.*  
*Creus.*  
*Comment.*  
*Combien.*  
*Cinquante.*  
*Cent.*  
*Collier.*  
*Chapeau.*  
*Chemise.*  
*Couure chief.*  
*Chenet de lict.*  
*Cerf.*  
*Ciel.*  
*Chien.*  
*Con.*  
*Cerneau.*  
*Cheneux.*  
*Chenre.*  
*Cheureuil.*  
*Croc.*  
*Crochet.*  
*Contenir.*  
*Choisir.*

19  
*Compañia.*  
*Encubrir.*  
*Hueco.*  
*Como.*  
*Quanto.*  
*Cinquenta.*  
*Ciento.*  
*Collar.*  
*Sombrero.*  
*Camisa.*  
*Tocado d cabeça*  
*Cabecera d cama.*  
*Cieruo.*  
*Cielo.*  
*Perro.*  
*Cuello.*  
*Celebro.*  
*Cabellos.*  
*Cabra.*  
*Cabruto.*  
*Garfio.*  
*Corchete.*  
*Contener.*  
*Escoger.*



*Chauderon.*  
*Crestien.*  
*Charite.*  
*Chiquenaude.*  
*Coffre.*  
*Cuyder.*  
*Changer.*  
*Couteau.*  
*Contelier.*  
*Courtier.*  
*Clou.*  
*Clouer.*  
*Coupe.*  
*Cousin.*  
*Cog.*  
*Cousine.*  
*Craindre.*  
*cuilbir.*  
*constume.*  
*cheual.*  
*cheuaucher.*  
*carreau.*  
*chemin.*  
*conseil.*

*Caldero.*  
*christiano.*  
*caridad.*  
*papirote.*  
*Arca.*  
*pensar.*  
*trocar.*  
*cuchillo.*  
*cuchillero.*  
*corredor.*  
*clauo.*  
*clauar.*  
*copa*  
*primo.*  
*gallo.*  
*prima.*  
*tener.*  
*coger.*  
*costumbre.*  
*cauallo.*  
*caualgar.*  
*ladrillo.*  
*camino.*  
*consejo.*

*Conseiller.*  
*cheminer.*  
*comter.*  
*corbeau.*  
*cheualier.*  
*coste.*  
*coste.*  
*cisterne.*  
*creur.*  
*christer.*  
*chanter.*  
*cracher.*  
*chercher.*  
*conil.*  
*colcur.*  
*couleuvre.*  
*chansons.*  
*clef.*  
*conforter.*  
*careffer.*  
*contre.*  
*charpintier*  
*cueur.*  
*combatre.*

20  
*Consejar.*  
*caminar.*  
*contar.*  
*cueruo.*  
*cauallero.*  
*costilla.*  
*costado.*  
*cisterna.*  
*pregonero.*  
*melecina.*  
*cantar.*  
*escupir.*  
*buscar.*  
*canejo.*  
*color.*  
*culebra.*  
*escarpines.*  
*llaue.*  
*conortar.*  
*halagar.*  
*contra.*  
*carpintero.*  
*coraçon.*  
*pelcar.*

*Chauſſer*  
*Cbeoir.*  
*Cracher.*  
*Cing.*  
*Cinquante.*  
*Cire.*  
*Cirier.*

*Calentar.*  
*caer.*  
*Eſcupir.*  
*Cinco.*  
*Cinquêta.*  
*Cera.*  
*cerero.*

**D**

**D***ieu.*  
*Domer.*  
*Donne.*  
*Derriere.*  
*Dernier.*  
*Don.*  
*Deſirer.*  
*Demourer.*  
*Deſtourber.*  
*Deſendre.*  
*Deſir.*  
*Dedans.*  
*Dehors.*  
*Deſſus.*

*Dios.*  
*Dar*  
*Da.*  
*Detras.*  
*Poſtrero.*  
*Dadiua.*  
*Deſſear:*  
*Quedar.*  
*Eſtoruar.*  
*Defender.*  
*Deſleo.*  
*Dedentro:*  
*Fuera.*  
*Encima.*

*Dens.*  
*Deſoubs.*  
*Durer.*  
*Deſendre.*  
*Durer.*  
*Danſer.*  
*Degouter.*  
*Drap.*  
*Donques.*  
*Deuant.*  
*Denis.*  
*Dedans.*  
*Diable.*  
*Dragon.*  
*Douſaine.*  
*Deſia.*  
*Demener.*  
*Dure.*  
*Durement.*  
*Deçà.*  
*Demy.*  
*Duc*  
*Duchefſe.*  
*Damoylelle.*

*Dientes.*  
*Abaxo.*  
*Durar.*  
*Baxar.*  
*Durar.*  
*Danzar.*  
*Deſtilar.*  
*Paño.*  
*Pues.*  
*Delante.*  
*Dyonis.*  
*Dentro.*  
*Diablo.*  
*Dragon.*  
*Dozena.*  
*Ya.*  
*Mencar.*  
*Dura.*  
*Duramête*  
*Aca.*  
*Medio.*  
*Duque.*  
*Duqueſa*  
*Damiſela.*



<i>Desir.</i>	<i>Deseo.</i>
<i>Demain.</i>	<i>Mañana.</i>
<i>Diligent.</i>	<i>Diligente.</i>
<i>Diligence.</i>	<i>Diligencia.</i>
<i>Dorenavant.</i>	<i>De aqui a deláte.</i>
<i>Dix neuf.</i>	<i>Diez nueue.</i>
<i>De faire.</i>	<i>Des hazer.</i>
<i>Despoulber.</i>	<i>Desnudar.</i>
<i>Desclouer.</i>	<i>Desclauar.</i>
<i>Desheriter.</i>	<i>Desheredar.</i>
<i>Destacher.</i>	<i>Desatar.</i>
<i>Decoller.</i>	<i>Degollar.</i>
<i>Descouurir.</i>	<i>Descubrir.</i>
<i>Descharger.</i>	<i>Descargar.</i>
<i>Descoudre.</i>	<i>Descoter.</i>
<i>Des sousz.</i>	<i>Deuaxo.</i>
<i>Dernier.</i>	<i>Postrero.</i>
<i>Droit.</i>	<i>Derecho.</i>
<i>Dos.</i>	<i>Esquina.</i>
<i>Desrober.</i>	<i>Robar.</i>
<i>Deschirer.</i>	<i>Despedaçar.</i>
<i>Doccur.</i>	<i>Dulçura.</i>
<i>Doucement.</i>	<i>Dulcemente.</i>
<i>Depuis.</i>	<i>Delde.</i>

<i>Dimanche.</i>	<i>Domingo.</i>
<i>Dominique.</i>	<i>Domingo.</i>
<i>Degre.</i>	<i>Escalera con gra-</i>
<i>Deux.</i>	<i>Dos. (das.</i>
<i>Dore.</i>	<i>Dorado.</i>
<i>Despendre.</i>	<i>Gastar.</i>
<i>Despenser.</i>	<i>Despenser.</i>
<i>Doibt.</i>	<i>Debe.</i>
<i>Demourer.</i>	<i>Quedar.</i>
<i>Demander.</i>	<i>Preguntar.</i>
<i>Destruire.</i>	<i>Destruyr.</i>
<i>Defendre.</i>	<i>Defender.</i>
<i>Debouter.</i>	<i>Arredrar.</i>
<i>Desaisser.</i>	<i>Desampatar.</i>
<i>Despriser.</i>	<i>Menospreciar.</i>
<i>Declarer.</i>	<i>Declarar.</i>
<i>Demain.</i>	<i>Mañana.</i>
<i>Deuant.</i>	<i>Delante.</i>
<i>Dedans.</i>	<i>Dentro.</i>
<i>Dehors.</i>	<i>Fuera.</i>
<i>De quoy.</i>	<i>de que.</i>
<i>Dela.</i>	<i>De alla.</i>
<i>Demonstrer.</i>	<i>Demonstrar.</i>
<i>Dauid.</i>	<i>Dauid.</i>

Direr.  
Direr.

Dezir.  
Ordenar.

E

Estiene.  
Entreprender.  
Esconter.  
Employer.  
Enfumer.  
Enterrer.  
Esteindre.  
Espirer.  
Espier.  
Enchanter.  
Encharger.  
Estre.  
Euesque.  
Euesche.  
Esclair.  
Enuie.  
Enuic.  
Estuy.  
Essuyer.  
Estreindre.

Esteban.  
Emprender.  
Escuchar.  
Emplear.  
Perfumar.  
Enterrar.  
Apagar.  
Espitar.  
Acechar.  
Encantar.  
Encargar.  
Estar.  
Obispo.  
Obispado.  
Rayo.  
Embidia.  
Embidiado.  
Estuche.  
Secar.  
Restreñir.

Esgarer.  
Enrager.  
Espoys.  
Espine.  
Empoigner.  
Enuoyer.  
Entier.  
Espirit.  
Esperer.  
Ella.  
Enfer.  
Entrer.  
Endormir.  
Enfermer.  
Encre.  
Enfanter.  
Enemi.  
Empereur.  
Eglise.  
Endurer.  
Enfant.  
Eschelle.  
Esquiere.  
Estomac.

23  
Desuiarse.  
Rabiar.  
Espelo.  
Espina.  
Apañar, asir.  
Embiar.  
Entero.  
Espiritu.  
Esperar.  
Ella.  
Ynfierno.  
Entrar.  
Adormecer.  
Encerrar.  
Tinta.  
Parir.  
Enemigo.  
Emperador.  
Yglesia.  
Sufrir.  
Muchacho.  
Escalera.  
Agua manil.  
Estomago.



<i>Eſternuer.</i>	<i>Eſternudar.</i>
<i>Encliner.</i>	<i>Inclinar.</i>
<i>Enclume.</i>	<i>lunque.</i>
<i>Encore.</i>	<i>Mas.</i>
<i>Enuieux.</i>	<i>embidioſo.</i>
<i>Eſguillette.</i>	<i>agujeta.</i>
<i>Eſguille.</i>	<i>aguja.</i>
<i>Enguille.</i>	<i>anguila.</i>
<i>Enquerir.</i>	<i>peſquiſar</i>
<i>Entamer.</i>	<i>partir.</i>
<i>Emprûter.</i>	<i>pedir preſtado.</i>
<i>Eſchaper.</i>	<i>eſcapar.</i>
<i>Entretenir.</i>	<i>entretener.</i>
<i>Enſeignêr.</i>	<i>enſeñar.</i>
<i>Enfuyr.</i>	<i>huyr.</i>
<i>Enuironer.</i>	<i>rodear.</i>
<i>Entremetre.</i>	<i>entremeter.</i>
<i>Enuiron.</i>	<i>caſi.</i>
<i>Empeſche.</i>	<i>ocupado.</i>
<i>Eſſayer, eſprouer.</i>	<i>enſayar, prouar.</i>
<i>Eſcrire.</i>	<i>eſcriuir.</i>
<i>Eſtoupêr.</i>	<i>tapar.</i>
<i>Eſtauer.</i>	<i>eſtoruar.</i>
<i>Eſcumer.</i>	<i>eſpumar.</i>

24

<i>Eſparner.</i>	<i>Ahorrar.</i>
<i>Enfler.</i>	<i>Hinchar.</i>
<i>Eauter.</i>	<i>cuitar.</i>
<i>Enuoyer.</i>	<i>embiar.</i>
<i>Eſtroit.</i>	<i>eſtrecho.</i>
<i>Eſcheuin.</i>	<i>ſenador.</i>
<i>Eſcrinier.</i>	<i>carpintero.</i>
<i>Eſcriuain.</i>	<i>eſcriuano.</i>
<i>Eſtable.</i>	<i>eſtablo.</i>
<i>Eſcritoire.</i>	<i>eſcriuania.</i>
<i>Eſpaule.</i>	<i>eſpalda.</i>
<i>Eſpreuier.</i>	<i>gauilan.</i>
<i>Eſtoille.</i>	<i>eſtrella.</i>
<i>Eſcuele.</i>	<i>eſcudilla.</i>
<i>Eſplingue.</i>	<i>alſiler.</i>
<i>Eſcole.</i>	<i>eſcuela.</i>
<i>Eſcolier.</i>	<i>eſtudiante.</i>
<i>Eſtoupvoir.</i>	<i>atapador.</i>
<i>Edifier.</i>	<i>edificar.</i>
<i>Entonner.</i>	<i>embaçar.</i>
<i>Ensemble.</i>	<i>junto.</i>
<i>Eſlain.</i>	<i>eſtaño.</i>
<i>Entonoir.</i>	<i>embudo.</i>
<i>Eſguifer.</i>	<i>aguzar.</i>

*esuciller.*  
*entendre*  
*estendre.*  
*espouanter.*  
*emplir.*  
*esträger.*  
*estrangler.*  
*esmervuiller.*  
*ennuyer.*  
*espouenter.*  
*euantoir.*  
*esdante.*  
*cauc.*  
*entre.*

**F**

*Francoy.*  
*Ferdinād.*  
*Fabian.*  
*Fremm.*  
*Frere.*  
*Fraize.*  
*Fraper.*  
*Froment.*

*Despertar.*  
*entender.*  
*estender.*  
*espantar.*  
*Henchir.*  
*estrangero.*  
*Ahogar.*  
*Marauillar.*  
*enojar.*  
*espantar.*  
*Auentador.*  
*Desdétado.*  
*Agua.*  
*entre.*

*Francisco.*  
*Fernando.*  
*Fabiano.*  
*Fermin.*  
*Hermano.*  
*Madroño.*  
*Golpear.*  
*Trigo.*

*Frontierre.*  
*fran.*  
*Fontaine.*  
*Faysan.*  
*Fuyr.*  
*Fut.*  
*Fourrer.*  
*Forrure.*  
*Foy.*  
*Faire.*  
*Fouiller.*  
*Fouler.*  
*Fantefie.*  
*Forrierra.*  
*Forrier.*  
*Fleurir.*  
*Flerer.*  
*Fier.*  
*Fendre.*  
*Faindre.*  
*Fom*  
*Fiance.*  
*Fuillet.*  
*Febues.*

*Frontera, raya.*  
*frente.*  
*fuenta.*  
*fayfan.*  
*huyr.*  
*fuc.*  
*aforrar.*  
*aforro.*  
*fe.*  
*hazer.*  
*escaruar.*  
*follar.*  
*fantasia.*  
*furriera.*  
*furrier.*  
*floreccr.*  
*flor.*  
*fiar.*  
*hende.*  
*fingir.*  
*heno.*  
*desposado.*  
*hoja.*  
*hauas.*

**D**



Fesses.  
Foybleſſe.  
Foyble.  
froid.  
fromage.  
Fourche.  
Failler.  
filz.  
fille.  
fimir.  
frefne.  
flater.  
flateur.  
Fardeau.  
Faute.  
fruit.  
Fuſtenie.  
fournir.  
Fain.  
familier.  
flet.  
foyre.  
feſte.  
feſtoyer.

Nalgas.  
flaqueza.  
flaco.  
frio.  
queſo.  
horca.  
Errar.  
Hijo.  
Hija.  
Acabar.  
freſno. (gear.  
Halagar, liſon-  
Liſongero.  
fardel.  
falca.  
fruto.  
fuſtan.  
Proueer.  
Hambre.  
familiar.  
Hilo.  
feria.  
fieſta.  
feſtejar.

Fefſtin.  
foſſe.  
foſſoyeur.  
ſaim.  
ſer.  
ſin.  
fineſſe.  
friant.  
friandiſe.  
foie.  
ſagot.  
ſarine.  
formi.  
four.  
ſou.  
ſumec.  
ſorger.  
ſiler.  
ſondre.  
ſermer.  
ſolie.  
ſange.  
ſeurier.  
ſort.

26  
Banquete.  
foſſo.  
Cauador.  
Hambre.  
Hierro.  
fino, aſtuto.  
Aſtucia.  
Goloso.  
Golofina.  
Higado.  
Haz de leña.  
Harina.  
Hormiga.  
Horno.  
Loco.  
humo.  
forjar.  
hilar.  
derretir.  
Cerrar.  
Locura.  
Lodo.  
hebrero.  
fuerte.

Forcer. *forçar.*  
 Fuscau. *fusco.*  
 Fiacer. *fiacer.*  
 Feu. *fo.*  
 Forcer. *forçar.*  
 Fratter. *frater.*  
 Fortifier. *fortificar.*  
 Fenoil. *fenol.*  
 Fenestre. *fenestra.*  
 Fourrage. *forrage.*  
 forme. *forma.*  
 Farce. *farça.*  
 Farci. *farido.*  
 Fee. *fe.*  
 Fleurer. *florar.*  
 froydure. *frigidura.*  
 faisant. *fazendo.*  
 facilite. *facilidade.*

Fuerça. *força.*  
 Hulo. *hulo.*  
 desposar. *desposar.*  
 fuego. *fogo.*  
 forçar. *forçar.*  
 fregar. *fregar.*  
 fortalecer. *fortalecer.*  
 hinojo. *hinojo.*  
 ventana. *ventana.*  
 pasto. *pasto.*  
 forma. *forma.*  
 farça. *farça.*  
 rrelleno. *recheado.*  
 hada. *hada.*  
 oler. *oler.*  
 frialdad. *frialdade.*  
 haziendo. *fazendo.*  
 facilidad. *facilidade.*

## G

Guillaume. *Guilherme.*  
 Gaultier. *Gualtier.*  
 Gilles. *Gilles.*

G Villermo. *Gualtero.*  
 gauto. *gauto.*  
 gil. *gil.*

Genouiefue. *Genouiefue.*  
 Generacion. *generacion.*  
 Genitoires. *genitores.*  
 Gormant. *Gormant.*  
 Georje. *Georje.*  
 Garder. *guardar.*  
 Centil homme. *gentil hombre.*  
 Sibet. *Sibet.*  
 Gibbeciere. *Gibbeciere.*  
 Galan. *galan.*  
 Gelnie. *Gelnie.*  
 Grand. *grande.*  
 Grue. *grua.*  
 Gobellet. *Gobellet.*  
 Gauche. *gauche.*  
 Gros. *grosso.*  
 Grosse. *grossa.*  
 Goute. *gota.*  
 Grappe. *grape.*  
 Guerir. *guarir.*  
 Gracieux. *gracioso.*  
 Gracieusement. *graciosamente.*  
 Grandeur. *grandeza.*  
 Greuer. *dañar.*

Señor biē va. *Señor biē va.*  
 generacion. *generacion.*  
 compañoses. *compañones.*  
 goloso. *goloso.*  
 jorje. *Georje.*  
 guardar. *guardar.*  
 gētil hombre. *gentil hombre.*  
 rrollo. *rollo.*  
 picota. *picota.*  
 bolson. *bolson.*  
 horca. *horca.*  
 galan. *galan.*  
 gallina. *gallina.*  
 grande. *grande.*  
 grua. *grua.*  
 gubilete. *gubilete.*  
 elquierda. *elquiere.*  
 gruesso. *grosso.*  
 gruessa. *grossa.*  
 gota. *gota.*  
 gajo de vuas. *gajo de vuas.*  
 lanar. *lanar.*  
 gracioso. *gracioso.*  
 graciosamēte. *graciosamente.*  
 grandeza. *grandeza.*  
 dañar. *dañar.*



<i>Gresser.</i>	Granigar.
<i>Gorgue.</i>	Degolladero.
<i>Garson.</i>	Moço.
<i>Genoux.</i>	Hinojos, rrodi.
<i>gesir.</i>	Yazer. (llas.
<i>Guitarre.</i>	guitarra.
<i>Getons.</i>	letones.
<i>guerre.</i>	guerra.
<i>guerroyer.</i>	guerrear.
<i>gebaine.</i>	Tormenta.
<i>gebainer.</i>	Atormentar.
<i>gaiges.</i>	gajas.
<i>gaige.</i>	prenda.
<i>ganiuet.</i>	cuchillo de cortar plu
<i>gouverner.</i>	gouernar. (mas
<i>gril.</i>	parrilla.
<i>geant.</i>	gigante.
<i>gemir.</i>	gemir.
<i>ge alier.</i>	carcelero.
<i>galleux.</i>	farnoso.
<i>gueyne.</i>	vayna.
<i>groyse illes.</i>	vua espina.
<i>gaster.</i>	gastar.
<i>gatean.</i>	torta.

<i>Gager.</i>	Apostar.
<i>Geller.</i>	Helar.
<i>guallarde.</i>	gallarda.
<i>greoilhe.</i>	Rana.
<i>gendre</i>	Hierno.
<i>gentileffe.</i>	gentileza.
<i>gerue de ble.</i>	gabilla de trigo
<i>golu.</i>	goloso.
<i>gentilleffe.</i>	gentileza.
<i>German.</i>	german.

## H

<i>Hv milite.</i>	Humildad.
<i>humide.</i>	humedo.
<i>humble.</i>	humilde.
<i>banter.</i>	enxerir.
<i>hurter.</i>	golpear.
<i>baucer.</i>	Alçar.
<i>herbe.</i>	hierua.
<i>honorer.</i>	honrrar.
<i>heretier.</i>	heredero.
<i>heriter.</i>	heredar.
<i>boneste.</i>	honesto.

<i>Heur.</i>	<i>Dicha.</i>
<i>Héreur.</i>	<i>Dichoso.</i>
<i>Haster.</i>	<i>Apresurar.</i>
<i>Hayr.</i>	<i>Aborrecer.</i>
<i>Hatif.</i>	<i>Apresurado.</i>
<i>Haut.</i>	<i>Alto.</i>
<i>Happer.</i>	<i>hazer.</i>
<i>Haynan.</i>	<i>henao.</i>
<i>Haye.</i>	<i>cábronera.</i>
<i>Houſeaux.</i>	<i>borceguiles</i>
<i>Homme.</i>	<i>hombre.</i>
<i>Humilier.</i>	<i>humillar.</i>
<i>Huyle.</i>	<i>azeyte.</i>
<i>Honte.</i>	<i>verguença.</i>
<i>Heron.</i>	<i>garça.</i>
<i>Humér.</i>	<i>ſorber.</i>
<i>Hardi.</i>	<i>atreuido.</i>
<i>hardieſſe.</i>	<i>oſadia.</i>
<i>bardiment.</i>	<i>oſadamren.</i>
<i>hors.</i>	<i>fuera.</i>
<i>horrible.</i>	<i>horrible.</i>
<i>buiſt.</i>	<i>ocho.</i>

I

<i>Jéan.</i>	<i>Jayan, gigante.</i>
<i>ian.</i>	<i>juan.</i>
<i>Janc.</i>	<i>juana.</i>
<i>Joute.</i>	<i>juſta.</i>
<i>Jouter.</i>	<i>juſtar.</i>
<i>Jouer.</i>	<i>jugar.</i>
<i>Jurer.</i>	<i>jurar.</i>
<i>Juner.</i>	<i>ayunar.</i>
<i>Innuoquer.</i>	<i>inuocar.</i>
<i>Inmiter.</i>	<i>ymitar.</i>
<i>Iaſoitque.</i>	<i>aunque.</i>
<i>Idole.</i>	<i>idolo.</i>
<i>Ioye.</i>	<i>alegria.</i>
<i>Ioyeux.</i>	<i>alegre.</i>
<i>Ioyeuſement.</i>	<i>alegreméte</i>
<i>Iambe.</i>	<i>pierna.</i>
<i>Iambon.</i>	<i>pernil.</i>
<i>Iardrin.</i>	<i>jardin.</i>
<i>Iartiere.</i>	<i>ceñogil.</i>
<i>Iamais.</i>	<i>núca jamas:</i>
<i>Idune.</i>	<i>amarillo.</i>
<i>Icy.</i>	<i>aqui.</i>



<i>il conuient.</i>	Couiene.
<i>Iuillet.</i>	Iulio:
<i>Ie.</i>	Yo.
<i>Ieune.</i>	Mancebo.
<i>Ieunefſe.</i>	Mocedad.
<i>Iuiſ.</i>	Iudio.
<i>Item que.</i>	Item que.
<i>joue.</i>	Maxilla .
<i>januier.</i>	Enero.
<i>Joly.</i>	hermoſo.
<i>jument.</i>	Yegua.
<i>inuitier.</i>	Combidar.
<i>juger.</i>	Iuzgar.
<i>ignorant.</i>	ignorâre, necio
<i>incertain.</i>	Incierto.
<i>impoſſible.</i>	Impoſſible.
<i>inegal.</i>	Deſigual.
<i>imprimer.</i>	Imprimir.
<i>juſtement.</i>	Iuſtamente.
<i>juge.</i>	Iuez.
<i>incontinent.</i>	Lucgo.
<i>juſques.</i>	haſta.
<i>joindre.</i>	Ayuntar.
<i>jetter.</i>	Arrojar.

<i>ier.</i>	Ayer.
<i>iadis.</i>	En tiépo paſſa
<i>iaques.</i>	laques. (do.

**L**

<i>L Aurens.</i>	Lorenço.
<i>Lutter.</i>	Luchar.
<i>laborer.</i>	labrar, trabaſar.
<i>Laboreur.</i>	labrador.
<i>lieu.</i>	lugar.
<i>laultre.</i>	el otro.
<i>lier.</i>	Atar.
<i>largue.</i>	Ancho.
<i>largueur.</i>	Anchura.
<i>loyer.</i>	Pago, galardõ.
<i>langue.</i>	Lengua.
<i>la.</i>	Alli.
<i>la deuant.</i>	Ay delante.
<i>larron.</i>	Ladron.
<i>loyal.</i>	Leal.
<i>loyaute.</i>	Lealmente.
<i>loger.</i>	Apofentar.
<i>logis.</i>	Poſada.

<i>Loing.</i>	<i>Lexos.</i>
<i>Louer.</i>	<i>Alquilar.</i>
<i>Lundi.</i>	<i>lunes.</i>
<i>Lucreſſe.</i>	<i>lucrecia.</i>
<i>Lunetes.</i>	<i>añtojos.</i>
<i>Luy.</i>	<i>el.</i>
<i>Licure.</i>	<i>liebre.</i>
<i>Lecurier.</i>	<i>lebre.</i>
<i>Laurier.</i>	<i>laurel.</i>
<i>Laiſſer.</i>	<i>dexar.</i>
<i>Liurer.</i>	<i>librar.</i>
<i>Libre.</i>	<i>libro.</i>
<i>Liberte.</i>	<i>libertad.</i>
<i>Louer.</i>	<i>loar.</i>
<i>legier.</i>	<i>ligero.</i>
<i>laid.</i>	<i>feo.</i>
<i>long.</i>	<i>luengo, largo.</i>
<i>leçon.</i>	<i>licion.</i>
<i>lyon.</i>	<i>leon.</i>
<i>lanterne.</i>	<i>l interna.</i>
<i>leures.</i>	<i>labios.</i>
<i>lumiere.</i>	<i>luz.</i>
<i>las.</i>	<i>cañado.</i>
<i>laſſete.</i>	<i>cañacio.</i>

31

<i>Lit.</i>	<i>Lecho, cama.</i>
<i>Lait.</i>	<i>Leche.</i>
<i>lait.</i>	<i>feo.</i>
<i>leuer.</i>	<i>leuantar.</i>
<i>leuer haut.</i>	<i>alçar.</i>
<i>luxurieux.</i>	<i>luxurioſo.</i>
<i>luxure.</i>	<i>luxuria.</i>
<i>larrecin.</i>	<i>hurto.</i>
<i>luyre.</i>	<i>luzir.</i>
<i>limaffon.</i>	<i>caracol.</i>
<i>linceul.</i>	<i>ſauanas.</i>
<i>longue.</i>	<i>lengua.</i>
<i>lauer.</i>	<i>lauar.</i>
<i>laſſer.</i>	<i>cañar.</i>
<i>lequel.</i>	<i>el qual.</i>
<i>lard.</i>	<i>lardo, tocino.</i>
<i>loup.</i>	<i>lobo. (gordo)</i>
<i>laine.</i>	<i>lana.</i>

# M

<i>M. Artin.</i>	<i>Martin.</i>
<i>Martien.</i>	<i>Mattheo.</i>
<i>Maître.</i>	<i>Maestro.</i>



<i>Metre.</i>	Poner.
<i>Montaigne.</i>	Montaña.
<i>Mon seigneur.</i>	Mi señor.
<i>Mou.</i>	Blando.
<i>Mocquer.</i>	Burlar.
<i>Mordre.</i>	Morder.
<i>Monstrer.</i>	Mostrar.
<i>Mieux.</i>	Mejor.
<i>Meilleur.</i>	Mejora.
<i>Messager.</i>	Mensajero.
<i>Message.</i>	Mensaje.
<i>Mammelle.</i>	Teta.
<i>Marthe.</i>	Marta.
<i>Monter.</i>	Subir.
<i>Marchandise.</i>	Mercaderia.
<i>marchant.</i>	Mercader.
<i>menacer.</i>	Amenazar.
<i>mardy.</i>	Martes.
<i>mercredy.</i>	Miercoles.
<i>main.</i>	Mano.
<i>meuble.</i>	Mueble.
<i>meusnier.</i>	Molinero.
<i>molin.</i>	Molino.
<i>mander.</i>	Mandar.

23

<i>Marier.</i>	Casar.
<i>Mary.</i>	Marido.
<i>marry.</i>	Triste.
<i>manier.</i>	Manojar.
<i>mariage.</i>	Matrimonio.
<i>moytie.</i>	Mitad.
<i>maison.</i>	Caza.
<i>mouton.</i>	Carnero.
<i>marteau.</i>	Martillo.
<i>mesnage.</i>	Alhaja.
<i>monceau.</i>	Monton.
<i>macher.</i>	Mascar.
<i>menton.</i>	Barba.
<i>mener.</i>	Lleuar.
<i>mentir.</i>	Mentir.
<i>membres.</i>	Miembro.
<i>morceau.</i>	Bocado.
<i>mollir.</i>	Ablandar.
<i>meffaire.</i>	hazer mal.
<i>medecin.</i>	Medico.
<i>medecine.</i>	Purga.
<i>medeciner.</i>	Curar.
<i>mesurer.</i>	Medir.
<i>messer.</i>	Mezclar.

*Mouldre.*  
*Masson.*  
*Masoner.*  
*murmurer.*  
*moyen.*  
*moyennement.*  
*moy.*  
*mon, ma, mon.*  
*maigre.*  
*moins.*  
*mais.*  
*moindre.*  
*mars.*  
*may.*  
*monoye.*  
*manteau.*  
*moustarde.*  
*malet.*  
*marquis.*  
*moync.*  
*moys.*  
*mesure.*  
*mur.*  
*marche.*

*Moler.*  
*Albañir.*  
*Edificar.*  
*murmurar.*  
*mediano.*  
*medianamête.*  
*a mi.*  
*mio, mia, mio.*  
*magro.*  
*menos.*  
*mas.*  
*menos.*  
*março.*  
*mayo.*  
*moneda.*  
*manteo.*  
*mostaza.*  
*mulo.*  
*marques.*  
*monge.*  
*mes.*  
*medida.*  
*muro.*  
*mercado.*

*Malette.*  
*Meurier.*  
*Meudrier.*  
*mouiller.*  
*maintenant.*  
*manifestar.*  
*mal sain.*  
*malice.*  
*mauvaisemens.*  
*meur.*  
*meures.*  
*moucher.*  
*mochoir.*  
*moches.*  
*macher.*  
*mort.*  
*morir.*  
*miser.*  
*manger.*  
*mettre en bordre*  
*malade.*  
*maladie.*  
*morueux.*  
*muet.*

33  
*Malera.*  
*Moral.*  
*Matador.*  
*Mojar.*  
*Agora.*  
*Manifestar.*  
*mal sano.*  
*maldad.*  
*malamente.*  
*maduro.*  
*moras.*  
*despatular.*  
*pañuelo d nari.*  
*moléas. (zes.*  
*mascar.*  
*muerte.*  
*morir.*  
*mirar.*  
*comer.*  
*pouer en ordé.*  
*enfermo.*  
*enfermedad.*  
*mocolo.*  
*mudo.*



*Mesme.*  
*Marinier.*  
*Merueilleux.*  
*Marchepied.*  
*Maintenant.*  
*Merueilles.*  
*Mont.*  
*Main.*

*Mesmo.*  
*Marinero.*  
*Matauiroso.*  
*Banco de pies.*  
*Agora.*  
*Marauillas.*  
*Sierra.*  
*Mano.*

*Nain.*  
*Nom.*  
*Non.*  
*Nomer.*  
*Nier.*  
*Nayer.*  
*Noyer.*  
*Nopces.*  
*Noble.*  
*Noblesse.*  
*Naitre.*  
*Ne.*

*Enano.*  
*Nombre.*  
*No.*  
*Nombrar.*  
*Negar.*  
*Nadar.*  
*Ahogar en a.*  
*Nogal. (gua.*  
*Bodas.*  
*Noble.*  
*Nobleza.*  
*Nacer.*  
*Nacido.*

*Nes.*  
*Net.*  
*Nullément.*  
*Nunce.*  
*Nouer.*  
*Noel.*  
*Nouveau.*  
*Nouvelle.*  
*Novellemēt.*  
*Nani, non.*  
*Nulle part.*  
*Nud.*  
*Neuf.*  
*Nonante.*  
*Nul.*  
*Nombril.*  
*Nuyt.*  
*Narnies.*  
*Noix.*  
*Naguieres.*  
*Nettement.*  
*Naucau.*  
*Nege.*  
*Noir.*

34  
*Nariz.*  
*Limpio.*  
*En ningua ma-*  
*Núcio. (nera.*  
*Añudar.*  
*Nauidad.*  
*Nuevo.*  
*Nucua.*  
*Nueuamente.*  
*No.*  
*En ningua par-*  
*Desnudo. (te.*  
*Nueue.*  
*Nouenta.*  
*Ninguno.*  
*Ombligo.*  
*Noche.*  
*Narizes.*  
*Nuez.*  
*Poco ha:*  
*Limpiamente.*  
*Nauo.*  
*Nieue.*  
*Negro.*

Netier.  
Nostre.  
Nauue.  
Nourrir.  
Norrice-  
nuees.

O.

Omnipotent.  
Oeindre  
Ouy.  
Ouyr.  
Oster.  
Oignon.  
Os.  
Oxt, sale.  
Oze.  
Oser.  
Obscur.  
Ordure.  
Oeuf.  
Orfeuvre.  
Orfelin.

Limpiar.  
Nuestro.  
Nauio.  
Criar.  
Ama de criar.  
Nubes.

Onipotete, po  
Vntar. (deroto)  
Si.  
Oyr.  
Quitar.  
Cebolla.  
Hueso.  
Suzio.  
Osso.  
Olar.  
Escuro.  
Suziedad.  
Hucuo.  
Platero.  
Hucrfano.

Orge.  
Or.  
Oraison.  
Orguil.  
Orgueilleusemet  
Orgueilleux.  
Orgues.  
Ongle.  
Oncle.  
Ortie.  
Ouurr.  
Obeissant.  
Oritie.  
Octobre.  
Oeil.  
Oreille.  
Oreiller.  
Once.  
Obligacion.  
Occasion.  
Ordomier.  
Ordre.  
Ouvrer.  
Ouvroir.

Cenada.  
Oro.  
Oracion.  
Soberuia.  
Soberbiamete,  
Soberuio.  
Organo.  
Vna.  
Tio.  
Hortiga.  
Abrit.  
Obediente.  
Allende.  
Otubre.  
Ojo.  
Oreja.  
Almohada.  
Onça.  
Obligacion.  
Ocañon.  
Ordenar.  
Orden.  
Obrar.  
Obrador.



Offencer.  
Oblier.  
Oblie.  
Ou.  
Oyseau.

Offender.  
Oluidar.  
Oblea.  
Adonde.  
Aue, paxaro!

P

Pierre.  
premier.  
pont.  
pontificat.  
porter.  
porte.  
portier.  
pot.  
potaige.  
par cy.  
par la.  
pouure.  
pourete.  
pomme.  
pomier.  
plaindre.

Pedro.  
primero.  
puente.  
pontifical.  
lleuar.  
puerta.  
portero.  
olla. (cozina).  
potaje, caldo.  
por aqui.  
por alli.  
pobre.  
pobreza.  
mançana.  
mançano.  
quexar.

plainte.  
prendre.  
prison.  
prier.  
priere.  
percer.  
promettre.  
presque.  
pres.  
prestre.  
pre.  
puys.  
poytrine.  
peller.  
pele.  
poles.  
pole.  
pigne.  
paille.  
page.  
perdre.  
playder.  
partir.  
partie.

Quexa.  
Tomar, préder.  
Carcel.  
Rogar.  
Ruego.  
Horadar.  
prometer.  
Casi.  
Cerca.  
Clerigo.  
prado.  
pues.  
pecho.  
pelar.  
pelado.  
pollo.  
polla.  
peyne.  
paja.  
paje.  
perder.  
pleitear.  
partir.  
partida.

<i>Penſer.</i>	Penſar.
<i>Porfond.</i>	Hondo.
<i>Profondeur.</i>	Hondura.
<i>Precieux.</i>	precioſo.
<i>Parmi.</i>	por medio.
<i>Part.</i>	parte.
<i>Piteux.</i>	deſuenterado.
<i>Pitie.</i>	piedad, laſtima.
<i>Ponce.</i>	pulgar.
<i>Pouſer.</i>	empuxar.
<i>Poudre.</i>	poluora.
<i>Pigeon.</i>	paloma.
<i>Paste.</i>	Maſa.
<i>Piller.</i>	eſtragar.
<i>Prunes.</i>	Ciruelas.
<i>Prunier.</i>	Cirucllo.
<i>Pondre.</i>	poner.
<i>Pic.</i>	picaza.
<i>Poys.</i>	Garuanço.
<i>Payer.</i>	pagar.
<i>Perettre.</i>	permitir.
<i>Plaiſir.</i>	plazer.
<i>Pendre.</i>	Colgar.
<i>Pain.</i>	pan.

37

<i>Pedu.</i>	Pelleja.
<i>Paſmer.</i>	paſmarſe.
<i>Pigner.</i>	peynar.
<i>Pin.</i>	pino.
<i>Preſter.</i>	preſtar.
<i>Poyre.</i>	pera.
<i>Poirier.</i>	peral.
<i>Peu.</i>	poco.
<i>Puant.</i>	hediondo.
<i>Puanteur.</i>	hediondez.
<i>Poux.</i>	piojos.
<i>Piece.</i>	pedaço.
<i>Pays.</i>	tierra.
<i>Prim temps.</i>	Verano, prima.
<i>Plomb.</i>	plomo. (vera.
<i>Plume.</i>	pluma.
<i>Pauvoir.</i>	poder.
<i>Parauenture.</i>	peruentura.
<i>Plus.</i>	mas.
<i>Putain.</i>	pura.
<i>Plusieurs.</i>	muchos.
<i>Parente.</i>	parenteſco.
<i>Parent.</i>	pariente.
<i>Parrin.</i>	padrino.



<i>payeur.</i>	pagador.
<i>paye.</i>	pagado.
<i>pucelle.</i>	virgen.
<i>persone.</i>	persona.
<i>pardonner.</i>	perdonar.
<i>pardon.</i>	perdon.
<i>proner.</i>	probar.
<i>prochain.</i>	cercano.
<i>passer.</i>	passar.
<i>passagier.</i>	palsagero.
<i>pour.</i>	por.
<i>pourtant.</i>	portanto.
<i>pesches.</i>	duraznos.
<i>preche.</i>	sermon.
<i>precher.</i>	predicar.
<i>priser.</i>	preciar.
<i>prononcer.</i>	pronunciar.
<i>planter.</i>	plantar.
<i>punir.</i>	castigar.
<i>presenter.</i>	presentar.
<i>pisser.</i>	mear.
<i>perséuerer.</i>	perseuerar.
<i>perfumer.</i>	sahumar.
<i>poser.</i>	pausar.

<i>pauer.</i>	Empedrar.
<i>prosperite.</i>	prosperidad.
<i>prosperer.</i>	prospiero.
<i>plat.</i>	plato.
<i>pur.</i>	puro.
<i>paisiblement.</i>	apaziblemente
<i>pape.</i>	papa.
<i>pasques.</i>	pascua.
<i>papier.</i>	papel.
<i>parchemin.</i>	pargamino.
<i>paste.</i>	pastel.
<i>paille.</i>	strén.
<i>persil.</i>	perexil.
<i>poivre.</i>	pimienta.
<i>peintre.</i>	pintor.
<i>pilier.</i>	pilar.
<i>pot a pisser.</i>	orinal.
<i>porte.</i>	puerta.
<i>portier.</i>	portero.
<i>poinçon.</i>	punçon.
<i>poyrer.</i>	peral.
<i>poyre.</i>	pera.
<i>planoir.</i>	llouer.
<i>pourrir.</i>	podrir.

*Peler.*

*pele.*

*pin.*

*pluye.*

*pere.*

*purger.*

*paiser.*

*pescher.*

*pesent.*

*pesantier.*

*penouuent.*

*peche.*

*place.*

*pareffus.*

*pareffe.*

*publier.*

*pourquoy.*

*pied.*

*pourpoint.*

*puce.*

*porce.*

*purgatoire.*

*poisson.*

*pourcean.*

*pelar.*

*pelado.*

*pino.*

*llueue.*

*padre.*

*purgar.*

*facar agua.*

*pescar.*

*pesado.*

*pesadumbre.*

*pocas vezes.*

*pecado.*

*lugar.*

*perezoso.*

*pereza.*

*publicar.*

*porque.*

*pie.*

*lubon.*

*pulga.*

*berça.*

*purgatorio.*

*pes.*

*puerco.*

*paix.*

*pasture.*

*pendent que.*

*pin.*

*poin.*

*pointe.*

*perdiz.*

*paz.*

*pasto.*

*mentras que.*

*pino.*

*puño.*

*punta.*

*perdiz.*

*Q*

*Qand.*

*Querelle.*

*quereller.*

*quoy.*

*quarquoys.*

*question.*

*que alors.*

*quiter.*

*quartier.*

*quitançe.*

*quenoille.*

*quene.*

*quatre.*

*quarre.*

*Quando.*

*Riña, pēdencia:*

*pendenciar.*

*que.*

*Carcax.*

*Question.*

*Que entōces.*

*Dar por libre.*

*Quarto.*

*Quitança.*

*Rueca.*

*Cola.*

*Quattro.*

*Quadrado.*



Quinze.  
quelle chose.  
quarte partie.  
quarente.  
qualite.  
quantite.

R

Roy.  
Royne.  
Rendre.  
Restituer.  
Remplir.  
Replet.  
Rose.  
Rosee.  
Respondre.  
Recevoir.  
Rozier.  
Raisin.  
Raisins.  
Renier.  
Rostr.

Quinze.  
Que cosa.  
Quarta parte.  
Quarenta.  
Qualidad.  
Cantidad.

Rey.  
reyna.  
rendir, boluer.  
restituir.  
henchir.  
repleto.  
rosa.  
rociada, rocio.  
responder.  
recebir.  
rosal.  
razimo.  
vuas.  
renegar.  
alsar.

Rompre.  
Ronger.  
Reprendre.  
Regarder.  
Repentir.  
Retenir.  
Rouge.  
Remercier.  
Restraindre.  
Royde.  
Rost.  
Rage.  
Rencontrer.  
Racompter.  
Railler.  
Ratte.  
Rains.  
Repas.  
Reciner.  
Rossignol.  
Reste.  
Roigner.  
Receueur.  
Reiner.  
romper, qbrar.  
roer.  
reprehender.  
mirar.  
arrepentir.  
retener.  
colorado.  
dar gracias.  
restreñir.  
rezio.  
assado.  
rabia.  
encontrar.  
contar.  
motejar.  
baço.  
riñones.  
pasto.  
merendar.  
ruyseñor.  
resta.  
cercenar.  
receptor  
reynar.

<i>Reposer.</i>	Reposar.
<i>Robert.</i>	Roberto.
<i>Rebelle.</i>	Rebelde.
<i>Remuer.</i>	Remouer.
<i>Rapiner.</i>	Robar.
<i>Riche.</i>	Rico.
<i>Richesse.</i>	Riqueza.
<i>Richement.</i>	Ricamente.
<i>Rond.</i>	Redondo.
<i>Raya.</i>	Raya.
<i>Roscan.</i>	Caña.
<i>Religieux.</i>	Religioso.
<i>Regle.</i>	Regla, o réglō.
<i>Raison.</i>	Razon.
<i>Rat.</i>	Raton.
<i>Raire.</i>	Racr.
<i>Respandre.</i>	Derramar.
<i>Rogier.</i>	Rugier.
<i>Racler.</i>	Rascar.
<i>Robe.</i>	Ropa.
<i>Robert.</i>	Ruberto.
<i>Ronceanulx.</i>	Roncesualles.
<i>Rond.</i>	Redondo.
<i>Rondeur.</i>	Redondos.

*Reconforter.*  
*Ramant auoir.*  
*Resjouir.*  
*Reprocher.*  
*Resister.*  
*Refuser.*  
*Renger.*  
*Roter.*  
*Reuer.*

Consolar.  
 Recordar.  
 Alegrar.  
 çaherir.  
 Resistir.  
 Rehutar.  
 Regar, poner por  
 Regoldar. (ordē.  
 Detuariar.

S

*Sainct.*  
*Sainte.*  
*Symon.*  
*Songer.*  
*Saulçe.*  
*Satire.*  
*Saillir.*  
*Sostraire.*  
*Souper.*  
*Scoir.*  
*Sortir hors.*  
*Souffler.*

Santo.  
 Santa.  
 Symon.  
 Sonar.  
 Salsa.  
 Satiro.  
 Salir.  
 Sosacar.  
 Cenar.  
 Sentar.  
 Salir fuera.  
 Soplar.



<i>Bosset.</i>	Boseton
<i>Saigner.</i>	sangrar.
<i>Souille.</i>	Entuziado.
<i>Sonette.</i>	Calcauel.
<i>Sang.</i>	sangre.
<i>Science.</i>	sciencia.
<i>Secretain.</i>	sacristan.
<i>Servir.</i>	servir.
<i>Sourd.</i>	sordo.
<i>Souvent.</i>	Muchas vez
<i>Soif.</i>	sed.
<i>Serviteur.</i>	Criado.
<i>Serment.</i>	Iuramento.
<i>Scau.</i>	Herrada.
<i>Sentir.</i>	sentir.
<i>Souvenir.</i>	Acordar.
<i>Saluer.</i>	saludar
<i>Sain.</i>	sano.
<i>Semblant.</i>	semblante.
<i>Seigneur.</i>	señor.
<i>Simple.</i>	senzillo.
<i>Scauoir.</i>	saber.
<i>Sonner.</i>	Tañer.
<i>Sos.</i>	Necio.

<i>Souris.</i>	Raton
<i>Source.</i>	Origen.
<i>Sentir.</i>	Oler.
<i>Seigle.</i>	Centeno.
<i>Seoir.</i>	Sin tino.
<i>Saler.</i>	salar.
<i>Sel</i>	sal.
<i>Sauter.</i>	saltar.
<i>Semer.</i>	sembrar.
<i>Scier.</i>	Aserrar.
<i>Seeller.</i>	sellar.
<i>Sucer.</i>	Chupar, mamar.
<i>Sablon.</i>	Arena.
<i>Samedi.</i>	fabado.
<i>Subtil.</i>	futil.
<i>Soigneux.</i>	Cuydado.
<i>Serrurier.</i>	Cerragero.
<i>Salle.</i>	sala.
<i>Sauge.</i>	saluia.
<i>Singe.</i>	Mona.
<i>Saumon</i>	salmon.
<i>Saffran.</i>	Açafran.
<i>Sucre.</i>	Açucar.
<i>Solein.</i>	sol.

*Salliere.*  
*Serviette.*  
*Selle.*  
*Soulier.*  
*Semence.*  
*Sac.*  
*Salade.*  
*Signer.*  
*Suyure.*  
*Souffirer.*  
*Sage.*  
*Sageffe.*  
*Sauuage.*  
*Saucisses.*  
*Semaine.*  
*Sente.*  
*Sante.*  
*Soing.*

*Ont.*  
*Toream.*  
*Trencher.*

*Salero.*  
*teruilleta.*  
*silla.*  
*capato.*  
*simiente.*  
*saco.*  
*entalada.*  
*firmar.*  
*seguir.*  
*sospirar.*  
*fabio.*  
*fabiduria.*  
*saluage.*  
*salchichas.*  
*semana.*  
*fenda.*  
*salud.*  
*cuydado.*

**T**

*Todo.*  
*Toro.*  
*Contar.*

*Tirer.*  
*Touliours.*  
*Toute la jornee.*  
*Tout bellement.*  
*Trop.*  
*Traual.*  
*Tromper.*  
*Trembler.*  
*Troubler.*  
*Tison.*  
*Touyson.*  
*Tortu.*  
*Tonnelier.*  
*Truite.*  
*Tache.*  
*Tuer.*  
*Toupiet.*  
*Tourner.*  
*Touy.*  
*Tien.*  
*Triste.*  
*Tristeffe.*  
*Tandis.*

*Tirar.*  
*Siempre.*  
*Todo el dia.*  
*Poco a poco.*  
*Demasiado.*  
*Trabajo.*  
*Engañar.*  
*Temblar.*  
*Turbar.*  
*Tizon.*  
*Tufon.*  
*Tuerto.*  
*Tonelero.*  
*Trucha.*  
*Mancha.*  
*Matar.*  
*Rodar.*  
*Tornear.*  
*Tu.*  
*Tuyo.*  
*Triste.*  
*Tristeza.*  
*Mientras.*



Tros.  
 couaille.  
 tonerre.  
 terre.  
 toucher.  
 trou.  
 tousir.  
 tresbon.  
 torment.  
 teste.  
 tranoil.  
 tourner.  
 tenser.  
 taille.  
 toille.  
 taulpe.  
 tripes.  
 travailler.  
 toucher.  
 tailler.  
 trebuchet.  
 taire.  
 trainer.  
 torcher.  
 Tres.  
 Toualla.  
 trueno.  
 tierra.  
 tocar.  
 Agujero.  
 toser.  
 Muy bueno.  
 tormento.  
 Cabeça.  
 Aspa.  
 tornar.  
 Reñir.  
 taja.  
 tela.  
 topo.  
 tripas.  
 trabajar.  
 tocar.  
 tajar.  
 tropeçar.  
 Callar.  
 Arrastrar.  
 Limpiar.

44  
 taster.  
 tempter.  
 terminer.  
 tesmoing.  
 trop.  
 temps.  
 table.  
 trenchoir.  
 tour.  
 tenaille.  
 tartre.  
 torche.  
 tistre.  
 tenser.  
 tordre.  
 trouuer.  
 tromper.  
 tissenier.  
 tinturier.  
 tinta.  
 tortu.  
 tablier.  
 toncan.  
 tonffer.  
 Palpar.  
 Sentar.  
 acabar.  
 testigo.  
 demasiado.  
 tiempo.  
 mesa.  
 taxador.  
 torre.  
 tenaza.  
 torta.  
 hacha.  
 texer.  
 reñir.  
 torcer.  
 hallar.  
 engañar.  
 texedor.  
 tintorero.  
 tinta.  
 cocho.  
 mandil.  
 tonel.  
 toler.

Voloir.

Vincens.

Voler.

Visiter.

Venter.

Venger.

Veiller.

Voler.

Vaincre.

Vaillant.

Vaillantise.

Vilain.

Vileme.

Vous.

Voyx.

Variable.

Vieux.

Vieille.

Vray.

Verite.

Vesue.

Vent.

Querer.

Vincencio.

Bolar.

Visitar.

Auentar.

Vengar.

Velar.

Bolar.

Vencer.

Valiente.

Valentia.

Vellaco.

Vellaqueria.

Vos.

Voz.

Mudable.

Viejo.

Vieja.

Verdadero.

Verdad.

Viuda.

Viento.

Ver.

Vin.

Vinaigre.

Vigne.

Vendredy.

Visage.

Vene.

Vanter.

Ventre.

Venir.

Veau.

Vache.

Vallee.

Vertu.

Verteux.

Ville.

Village.

Vne.

Vingt.

Voler.

Verser.

Volunte.

Voluntiers.

Verd.

Gusano.

Vino.

Vinagre.

Viña.

Viernes.

Rostro.

Vista.

Lactar.

Ventre.

Venir.

Bezerro.

Vaca.

Valle.

Virtud.

Virtuoso.

Villa.

Aldea.

vna.

veinte.

bolar.

echar.

voluntad.

de voluntad.

verde.



<i>voysin.</i>	<i>vezino.</i>
<i>voirre.</i>	<i>vidrio,</i>
<i>voirriere.</i>	<i>vidriera.</i>
<i>voltiger.</i>	<i>boltear.</i>
<i>vain.</i>	<i>vano.</i>
<i>vaine gloire.</i>	<i>vana gloria.</i>
<i>viure.</i>	<i>biuir.</i>
<i>vomir.</i>	<i>vomitar.</i>
<i>vsar.</i>	<i>vsar.</i>
<i>vielleſſe.</i>	<i>vejez.</i>
<i>verge.</i>	<i>vara.</i>
<i>vergier.</i>	<i>vergel.</i>
<i>valeur.</i>	<i>valor.</i>
<i>viande.</i>	<i>vianda.</i>

*Fin.*

*Propos de deux  
amys qui ſe ren-  
contrēt en la rue  
l'ung appelle Pol  
& l'autre Gar-  
cie, & vont les  
deux chez vng  
marchant, a-  
chater du  
drap.*

*Pol.*

*O Amy Garcia,  
Dieu vous dōne bon  
iour. Gar. Et a vous  
auſſi ſeigneur pol.  
Pol. ou allez vous ami  
ſe matin. Gar. ie voys*

*Platica de dos  
amigos que ſe  
topan en la ca-  
lle el vno llama-  
do Pablo, y el o-  
tro Garcia, y vā  
los dos en caſa  
d'yn mercader  
a comprar  
pañō.*

*Pablo.*

*O Amigo Gar-  
cia, dios os de  
buenos dias.  
Gar. y avostambien  
ſeñor. Pablo. Pa. don  
de vays amigo ra n  
de mañana. Gar. voy  
ala*

ala place. Pol. Quoy  
faire. Gar. a acheter  
vng peu d drap. Pol.  
voules vous q ie voy-  
se avec vous. Gar. cō  
me vous voudres.  
Pol. allōs. Marchāt.  
seigneurs, qu'est ce q  
vous voules. Gar. nos  
voudrions acheter  
vng peu d drap. Mar-  
chāt. quel drap vou-  
les vous. Gar. du plus  
fin. Mar. entres dōc  
que ie vous doneray  
du drap fort riche.  
Gar. q te semble pol  
de ce drap. Pol. que  
il est vng peu grossier  
Gar. il me le semble  
aussi a moy. Nen ya il  
point aultre melheur  
Mar. q melheur drap  
voudriez vous, en

a la plaça. Pa. A que  
Gar. A comprar vn  
poco de paño. Pa.  
Quereys que vaya  
cō vos. Gar. Como  
vos quisieredes. Pa.  
Vamos. Mer. Seño-  
res q es lo que man-  
days. Gar. Queria-  
mos comprar vn po-  
co de paño. Merca.  
Que paño quieren  
Gar. De lo mas fino  
Mer. Entren pues, q  
yo les dare paño  
muy rico. Gar. Que  
te parece. Pablo de  
este paño. Pa. Que  
es vn poco grosse-  
ro. Gar. Ami me lo  
parece tãbien. No  
ay otro mejor. Mer.  
Que mejor paño q  
reys, veys aqui otro:  
vea-

voyla d aultre, voyōs  
sil vous contentera.  
Gar. moins que lau-  
tre. Mar. o que vous  
estez de mal cōtēter.  
Allez avec Dieu sei-  
gneurs que ie nen tiēs  
aultre melheur. Gar.  
a Dieu allons Pol &  
ouyrons vne messe ici  
en ceste eglise. Pol. ie  
ne puis pource q i ay  
affaire, et dauantai-  
ge ie l'ay desya ouye.  
Gar. a Dieu donc fre-  
re insque tãto st. Pol.  
a Dieu Garcie.

*Aultre propos.*

Pierre. Laurens.

Pierre.

veamos si os cōten-  
tara. Gar. Menos q  
el otro. Mer. O que  
de mal contentar  
toys, anda cō Dios  
señores q yo no ten-  
go otro mejor. Gar.  
Queda cō Dios, va-  
mos Pablo y oyre-  
mos vna missa aqui  
en esta yglesia. Pa.  
No puedo porque  
tengo q hazer, quã-  
to mas que yo ya la  
he oydo. Gar. Pues  
a Dios hermano ha-  
sta despues. Pablo.  
a Dios garcia.

*Otra platica.*

Pedro. Lorenzo.

Pedro.



**B** On soir vous don  
ne Dieu seigneur  
Laurens. Lau.  
bõ vous le done Dieu  
Pier. comment vous  
pourtez vous. Lau. a  
voſtre commende-  
ment. Pier. et voſtre  
femme et enfans. La.  
auſſi. Pier. loue ſoyt  
Dieu, aues vous sou-  
pe. Lau. nõ. Pier. Vou-  
les vous aller ſouper  
auec moy. Lau. grans  
mercis. Pier. faictes  
moy tant de playſir.  
Lau. pardonez moy  
que pour ceſte beure  
ie ne puis. Pier. pour  
quoy. Lau. pource q  
ie tiens vng conuie.  
Pier. qui eſt ce. Lau.  
vng mien amy. Pier.  
or ius ie ne vous deus

**B** Venas no-  
ches os de  
Dios ſeñor  
Lorenço. buenas os  
las de Dios. Pe. Co-  
mo eſtays. Lo. A  
vueſtro mandado.  
Pe. y vſa muger y hi-  
jos. Lo. Tãbien. Pe.  
Alabado ſea Dios.  
Aueys cenado. Lo.  
No. Pe. Quereys yr  
acenar conmigo. Lo.  
Muchas mercedes.  
Pe. Hazedme tanto  
plazer. Lo. Perdo-  
nadme que por aho-  
ra no puedo. Pedro  
porque. Lo. porque  
tengo vn combida-  
do. Pe. Quien es.  
Lo. vn amigo mio.  
Pe. ah. ora ſus, no os  
quiero detener mas  
andad

detenir. dauantage,  
Alles a la bonne ven-  
re. Lau. Et vous auſſi.

## DIALOGVE

et propoz amoureux,  
de troys bergiers, et  
vne bergiere, ascauo-  
ir, Silueſtre, y Yſme-  
nio, Syluio &  
Charilee.

Charilee començe.

**U** Ong temps  
ya bergier  
Siluio, que  
i'ay deſire  
te rencontrer pource  
ſellon qu'on m'a dict  
tu tiens en cez chams  
delectables vne vie  
tant eſtrange.

andad en hora bu-  
na. Lorenço. y vos  
tambien.

## DIALOGO

y platica amorosa  
de tres pastores y  
vna pastora, es asca-  
ber. Silueſtre, Yſme-  
nio, Siluio, y  
Carilea.

Carilea comiença.

**M** Vcho tiẽpo  
ha pastor ſil-  
uio, que del  
ſeado topa con ti-  
go, porque ſegun  
me han dicho, tie-  
nes en eſtos cam-  
pos deleytoſos vna  
vida tan eſtraña y  
tan

tant esloignée de ioye,  
que véritablement,  
ceulx qui desirerent tō  
repos en sont espouan  
tes, comme cez deux  
bergiers, tes amys et  
moy, lesquelz ont en  
ma compaignie em  
ployee toute ceste ma  
tinee a te chercher  
pour veoir silz pour  
royent quelque peu a  
leger ta tristesse, avec  
leur ioye, mais tant  
plus il acroist en ceulx  
tant plus en toy faict  
impression. Qui me  
faict soupçonner ou q  
tu es enuieux de no  
stre plaisir et contente  
ment, ou bien que tu  
es trouble de quelque  
désilayr insupporta  
ble. le quel sil te plai

ta agena de alegria  
que verdaderamen  
te pones espanto a  
quien tanto tu des  
canlo dessea, como  
estos dos pastores. a  
migos tuyos e yo, q  
en mi cōpañia han  
empleado toda esta  
mañana en busca tu  
ya para, para ver si  
podrian algo aliuiar  
tu tristeza con su a  
legria. Pero quanto  
mas en ellos erec  
tanto mas haze en  
ti impression. Que  
me haze sospechar  
o que eres inuidio  
so desta nuesta ale  
gria y contento, o q  
eres turbado por al  
gun descontento in  
cōportable. El qual si

soys nos communie  
quer, se croy quil ny a  
celluy de nous, qui se  
estimast heureux den  
porter part.

Siluestre.

Veritablement berge  
re plus grand bien  
ne nous pourroyt ad  
uenir a mon compai  
gnon Ysmenio q a  
moy.

Syluio.

Gentil bergere, ie  
vous en sens bon  
gre, & aussi a ces  
deux bergers, vous as  
seurant si aulcūg do  
leur ou desplayr y a  
noy en moy, le quel  
vous le cōmunicquāt  
peussies dōner aulcūg  
allegemēt, ie receurois  
vng grand biē. Mais

si te pluquiesse co  
municarnos, yo  
creo q no ay ningu  
no d nosotros, q no  
se estimase dicho so  
lleuar dlo su parte.

Siluestre.

Verdaderamēte pa  
stora, mayor biē no  
nos podria venir a  
mi cōpañero Ysme  
nio y a mi.

Syluio.

Gentil pastora, mū  
cho os lo agradez  
co, y tūbien a estos  
dos pastores: alegu  
rando os si dolor o  
delscōtēto algūo en  
mivuieste, alq̄l cōmu  
nicādooslo, pūdiēs  
se des dar algun ali  
bio, recebiese e ello  
harta merced. Pero



se vous supplie croire  
que ceste solitude, en  
la quelle me voyes  
ne proceder de aul-  
cun accident, ains  
procede d'ung natu-  
rel rustique & gros-  
sier, dont a moi mes-  
me men veulx mal.

Siluestre.

Silvio tu diras ce  
quil te plaira, mais  
tu ne me feras en-  
tendre, que aultres-  
fois ie ne t'aye deu  
plus alegre & dispos  
que nes apresent, qui  
nous donne a enten-  
dre que tiens quel-  
que chose cachee en  
ton ame, la quelle tu

yo os suplico creas  
que esta soledad en  
la qual me veys, no  
proceder de algun  
accidente, antes pro-  
cede de vna toska  
y rustica naturale-  
za donde yo a mi  
mismo me aborrez-  
co.

Siluestre.

Silvio tu diras lo  
que fueres seruido,  
pero no me haras  
entender, que otras  
vezes no te ayavi-  
sto mas alegre y dis-  
puesto que al pre-  
sente estas que no-  
da a entender que  
tienes alguna cosa  
escondida en tu pe-  
cho

ne veulx descouvrir  
qui aussi te tormento  
le spirit.

Silvio.

Tant meulx Silue-  
stre pource que ores  
qu'ainsi fust, si pour-  
roit elle estre telle que  
la taisant, mon mal  
demeurerait en son  
estat, & la descou-  
urant pourroit estre,  
& acroitroit dauantai-  
ge, ni plus ni moins  
que la playe qui est  
euantee & putrisee  
a cause du vent.

Siluestre.

50

cho la qual no quie-  
res descubrir, quan-  
si te atormenta el es-  
piritu.

Silvio.

Tanto mejor Silue-  
stre hermano, por  
que puesto caso que  
ansi fuesse, ella po-  
dria ser tal, & callan-  
do la mi dolor qda-  
ria en su estado, y  
descubriendola po-  
dria ser acrecentar  
se ni mas ni menos  
que la herida la qual  
por auerlo dado el  
ayre esta encon-  
da.

Siluestre.

G. 2. Silvio

Syluio ceste cōparai-  
son ne vault riē pour  
ce que ia que la mala-  
die du corps ne requi-  
ere (principallement  
les playes) estre euan-  
tes celles de l'esprit  
comme i ay tousiours  
entendu des medecins  
de l'ame (qui sont les  
philosophes) veullent  
estre mises au vent,  
pour leur sante & re-  
mede. De maniere q̃  
la grand passion d'a-  
mour, de la quelle, sel-  
lon ie veoy en vous,  
procede tout vostre  
mal, encor qu'il desi-  
re & requiert troys  
choses, estre seul: le  
secret & le soing, les  
quelz ne empeschent  
que tu ne ayes quel-

Silvio. esta cōpara-  
cion no vale nada:  
porq̃ ya que la en-  
fermedad del cuer-  
po no quiera princi-  
palmente las heri-  
das ser del ayre tocá-  
das, las del espiritu  
(como siempre yo  
he entendido de los  
medicos del alma,  
que son los philoso-  
phos) quieren ser  
puestas al ayre, para  
su remedio y salud.  
Demancara que la  
grande pafsion de  
amor, de la qual se-  
gun veo en vos pro-  
cede todo vuestro  
mal, aunque deslee y  
requiere tres cosas,  
la soledad, el secre-  
to, y el cuydado,  
por

que fidelle amy, au-  
quel seurement puis-  
ses communiquer,  
& descouurir les pas-  
sions de tō ame: pour  
donner de ceste ma-  
niere alegement a mil  
le alteracions. q̃ d'heu-  
re a aultre nous tom-  
bent a l'esprit ou pour  
vne faulte soupçon,  
ou craincte, que quel-  
ques vngs appellent  
ialousie sans la quel-  
le amour ne peult e-  
stre moings que vng  
corps sans ame.

Syluio.

51  
por esso no impi-  
den que no tengas  
algun fiel amigo,  
a quien seguramen-  
te puedas comuni-  
car y descubrir las  
pafsiones de tu al-  
ma: para dar desta  
manera aliuo a mil  
alteraciones; que  
de vna hora a otra,  
nos caen en el espí-  
ritu, o por vna fal-  
sa sospecha, o te-  
mor, que algunos  
llaman celos, sin los  
quales amor no pue-  
de estar menos que  
vn cuerpo sin el al-  
ma.

Silvio.

Tales



Tels philosophes Siluestre on iuge comme auengles.

Siluestre.  
Je ne scai Siluestre quelle opinion est la riene, toutesfois en ce que a moy touche ce luy est la mienne, qu'il me semble qu'il est beaucoup plus facile (a ceux qui employent toute leur science, seulement a cōtempler) iuger semblables affaires, que non a ceulx qui estant mis dans deliberant se trouvent tant esperdus, que non seulement scauent ce qui plus leur est necessaire, mais aussi nous voyons perdre a plusieurs

Tales philosophos siluestre han juzgado como ciegos.

Siluestre.  
Yo no le Siluio que opinion es la tuya, pero en lo que a mi toea, esta es la mia, que me parece que es mucho mas facil (aquellos que toda su ciencia solo emplean en cōtemplar) juzgar semejantes negocios, que no a los que estando metidos dentro este laberintio, se hallan tan turbados que no solamente alcançan saber aquello q mas les es necesario, pero a algunos dellos veemos mu

le sens beaucoup de fois  
voir le souuenir de  
culx mesmes. Tu scais  
bien aussi que pour  
adquerir bruiet de bon  
medecin n'est licite a  
voir este long temps  
malade, ni pour estre  
vng bon aduocat, est  
besoing aye culx beau  
cop de proces en son  
propre nom & cau  
se au contraire, mo  
yenant les mouue  
mens & parturba  
cions qui tumbent  
a lespit des hom  
mes, par ordonnan  
ce des medecins, n'est  
point permis a vng  
medecin, son pen  
ser pour son seul  
aduis, ni moings a  
laduocat pleydoyer

52  
muchas vezes per  
der el sentido, y aun  
el acordarle de si  
mesmo. Bien sabes  
tambien que por ad  
quirir fama de buen  
medico, no es licito  
auer estado mucho  
tiempo enfermo, ni  
por ser vno buen le  
trado, es necesario  
aya tenido en su cau  
sa propria muchos  
pleitos, al contrario  
mediante los moui  
mientos y perturba  
ciones q caen en el  
sétido d los hōbres  
por ordenaça de los  
medicos, no es pmi  
tido a vn medico cu  
rarse a si, solo por supa  
recer, ni menos al le  
trado alegar derecho  
en

en sa cause propre.  
pource qu'il est assen-  
re que nous auons le  
iugement plus sain  
aux affayres d'aul-  
truy que nous nauons  
aux nostres propres.

Syluio.

Ceste tiene comparay-  
son Siluestre, au pre-  
mier coup ne semble  
estre impertinente,  
toutesfoys au cas qui  
se offre, ie te pry amy  
Siluestre me dies si  
ce ne seroyt chose hors  
de rayson, donner co-  
seil en cas de amour  
a ceux qui sont ex-  
cepz de ces loyx, n'ont  
besoing en ce cas de  
admonestacion ou

en su causa propia,  
porque es cierto  
que tenemos los ju-  
yzios mas sanos en  
los negocios age-  
nos, que no en los  
nuestros propios.

Siluo.

Esta tu comparaci-  
on Siluestre, de prima  
instancia no parece  
ser impertinente, pe-  
ro en el caso que  
se ofrece, yo te rue-  
go amigo Siluestre  
me digas sino seria  
cosa fuera de razon  
dar consejo en co-  
sas de amor, a aque-  
llos que ecetos es-  
tan de sus leyes no  
han menester en  
este

precepte aulcung, si  
pour semblable cas,  
semblable philoso-  
phie demeuré vaine  
& inutile sot & ru-  
de seroyt hōme que  
sans auoir prouuee  
la geometrie voul-  
droit enseigner a ce  
grand geometrien  
Tolomee ou l'art ora-  
toire au pere de elo-  
quence Tullio, ou a  
vng Anibal l'art mi-  
litaire, celluy que ia-  
mais ne a seinte espee.  
a ton aduis, aqui des  
deux dourriez tu plus  
de credit, ou a vng  
Amadis de Gaule,  
represente pour vng  
vray miroer d'amour  
ou a Xenocrate, le  
quel pour ne scauoir

53  
este caso admo-  
nesticacion o precepto  
alguno, si por el mes-  
mo caso semejante  
philosophia queda  
vana e inutil. Harto  
necio seria el hom-  
bre que sin auer pro-  
uado la geometria,  
querria enseñar a a-  
quel geometrico To-  
lomeo, o la arte ora-  
toria a aquel padre  
de eloquencia Tu-  
lio, o a vn Anibal el  
arte militar, aquel  
que nunca ha ceñido  
espada, a tu pare-  
cer aqui en de los  
dos darias mas ere-  
dito, o a vn Amadis  
de Gaula represen-  
tado por vn espejo  
de verdadero y leal  
amor



gouster deſte douce  
liqueur de amour,  
fuſt avec vne iuſte  
raiſon, comparee vne  
pierre, pource q̃ vne  
nuict ſe trouuant au  
pres d'une femme bel  
le, ne fuſt ſi hardi de  
toucher a elle, non  
obſtant beaucoup de  
caresses quelle luy fiſ  
ſe, & deſpuis diras,  
Silueſtre que les telz  
peuvent donner pre  
ceptes, en l'art de ay  
mer.

Carilec.

Bergerſ bien au long  
ay entēdu le diſcours

amor, o a vn Zeno  
crate, el qual por no  
ſabēr guſtar d'aquel  
ſuaue licor de amor  
fue con juſta raiſon  
cōparado a vna pie  
dra, porque vna no  
che hallandole ca  
be vna muger her  
moſiſſima, no ſe a  
tremio a ella, por  
mas carizias q̃ ella  
lechizielle y deſpues  
diras Silueſtre que  
eſtos tales pueden  
dar preceptos en el  
arte de amar.

Carilea.

Pastores muy a la lar  
ga he entendido el  
diſ

de voſtre propos, le  
quel (ſellā me ſem  
ble) eſt fonde, pour  
entendre la cauſe &  
diffinicion de vne  
queſtion de non pe  
tite importance, de  
la quelle a tous deux  
diray mon aduis en  
preſence de Yſme  
nio qui pourra iuger  
ſi j'ay raiſon d'eſtre  
contre la raiſon &  
opinion de Siluio,  
ſur ce que a la fin  
de ſon propos ha diſt  
culpant contre ray  
ſon ſarce philoſophe  
Zenocrate, pour  
n'auoir voulu con  
deſcendre a la vo  
lunte de vne fem  
me y encore que

diſcours de vueſtra  
platica la qual ſegū  
me parece eſta fun  
dada ſobre enten  
der la cauſa y diffin  
cion de vna queſtiō  
no poco important  
te, de la qual a los  
dos dare mi parecer  
en preſencia de Yſ  
menio, que podra  
juzar que tengo ra  
zon de ſer contra la  
opinion de Siluio,  
ſobre lo que en fin  
de ſu platica ha di  
cho culpando con  
tra raiſon a aquel  
philoſopho Zeno  
crate, por no auer  
querido condeſ  
cender a la volun  
tad de vna muger  
ad

sur toutes en beaulte  
faisoyt beaucoup d'a-  
uantage. De ceste ma-  
niere voudriez tu  
Siluio assseuer que  
l'homme que en tel  
passage se fust trouue  
seroyt digne que de  
luy on se macquast  
pour auoir laisse de  
iouyr du bien qui a  
luy s'offroyt, tu n'as  
point de raison: ne  
scais tu point que ce  
Xenocrate auoyt de-  
die son cœur a autre  
dame, a la quelle plus  
que a sa propre vie  
il ay moyt. Ne te esto-  
nes berger, s'il lassa  
de le fayre, pour gar-  
der loyaulte, a celle  
que ya le tenoit cap-  
tif.

aunque en hermo-  
sura lleuasse sobre  
otras mucha venta-  
ja. Desta manera  
querrias tu Siluio a  
firmar que el hom-  
bre que en tal passo  
se hallara feria di-  
gno, que del hizies  
sen burla por que de  
corto dexo de go-  
zar de aquel bien  
que se le ofrecia, no  
tienes ninguna ra-  
zon: ahora estas por  
saber que aquel Zo-  
nocrate tenia dirigi-  
do su coraçon a o-  
tra dama, a quien co-  
mo a su vida queria.  
No te espantes pas-  
tor si el dexo de ha-  
zerlo, por guardar  
lealtad a aquella q  
ya

Syluestre.

Comment bergere, si  
hors de raison, vous  
semble estre l'oppi-  
nion de Siluio, scai-  
chez que de ma part  
ie estimerois pour  
grand sot celluy qui  
se trouuant en ceste  
occasion laisse de iou-  
ir delle.

Carilee.

O Syluestre combien  
loing est ton pen-  
sment des parolles que  
a ceste heure achenes  
de dire: que ten sem-  
ble Siluio les aprou-  
ues tu?

Siluio.

ya le tenia cautiuo.

Siluestre.

Como pastora tan  
fuera de razão os pa-  
rece ler la opinion  
de Siluio, sabed que  
de mi parte yo ten-  
dria por grandissi-  
mo necio a aquel  
que hallandose en a  
quella coyuntura de-  
xo de gozar della.

Carilee.

O Syluestre: quan le-  
jos está de tu pen-  
samiento las pala-  
bras que ahora aca-  
bas de dezir: que te  
parece a ti Siluio a  
prueuaslas?

Siluio.

Ca



*Ma Carillee iamaie*  
Dieu veuille que ie  
le apreue & mo-  
ings eusse ose culper  
a Xenocrate, pour ce  
qu'il fist, si ieusse seen  
qu'il seruoit aultre  
dame, car au lieu de  
blasme, luy eusse don-  
ne perpetuelle louen-  
ge pour auoir du tout  
dedie son cuer a vne  
seule & en ce que  
touche au dire de Sil-  
uestre, ie ne dis, seul-  
lement l'approuuer,  
pour ce que il tout  
point ie l'aborre,  
mais aussi en faire  
mention. Sub ob zel  
a siluestre a carillee

*Siluestre*  
Ie ne scay Siluio com-  
me tu l'entens, ie te

*Carilea nunca Dios*  
quiera que ital yo a-  
preue, ni menos  
me atreuera a cul-  
par a Zenocrate  
por lo que hizo, si  
supiera que seruia  
a otra dama, por que  
alugar de culpa, le  
diera vna perpetua  
alabanza por total-  
mente auer dirigi-  
do su coraçõ a vna  
sola y en lo que to-  
ca a lo que dixo Sil-  
uestre, no digo yo  
solamente aprouar  
lo, porque de todo  
todo punto lo abor-  
rezco, ni aunmenta-  
lo. qd est carila

*Siluestre*  
Yo note Siluio co-  
mo tu lo entien-  
des

*fais scauoir que l'op-  
pinion que trouue-  
ras escrete aux livres  
du temple de Venus,  
la teneur est, que ex-  
pressément elle per-  
mett a vng chacun,  
de executer sa volun-  
te sen offrant l'occa-  
sion.*

*Carillee.*

*Encores, es tu oppo-  
sante Siluestre a ma  
menir ta mauuaise  
opiniõ, la quelle en-  
core que aux livres  
de Venus est escrete,  
pour n'auoir este pu-  
blice par tout le temple,  
ne touche si seulemẽt  
a ceulx qui estoient au  
cloistre, sans toucher a*

56  
des, hago te saber q  
la opinion que yo  
tengo, hallaras escri-  
pta en los libros del  
templo de Venus,  
el tenor es, que ex-  
pressamente permi-  
te a cada qual, de ex-  
cutar su voluntad o  
freciendosele oca-  
sion.

*Carilea.*

Toda via porias Sil-  
uestre en sustentar  
tu mala opinion, la  
qual aunque en los  
libros de Venus es-  
te escripta, por no  
auer sido publica-  
da por todo el  
templo, no alcanço  
mas de a los que en  
la claustra estauan  
y no

ceulx qui dans le cue  
ur estoient mis, les-  
quelz pretendent &  
affirment ceste loy ne  
estre general, ou en  
ce defauct alleguerōt  
(a iuste raison) cau-  
se d'ignorance, pour  
n'auoir aprouche de  
leur notice.

Siluestre.

Je te diray bergere si  
toy & moy voulssi-  
ons entrer plus a-  
uant en ceste questio,  
nous nous trouue-  
rions bien empesches  
sur qui des deux en  
pouriroit l'auantag-  
e. Pour ce quil se trou-  
ueroyt aultāt ou plus  
de faulte de ton coste,

y no llego a noticia  
de aquellos que de-  
tro del coro estauan  
metidos los quales  
pretenden y affirma  
aquella ley no lor  
general, o en defe-  
cto desto puede ale-  
gar cōiusta razō cau-  
sa de ignoracia, por  
no auer llegado a su  
noticia.

Siluestre.

Yo te dire pastora si  
tu e yo quisiessemos  
entrar mas adelan-  
te en esta cōtienda,  
nos hallariamos en  
harto aprieto y en  
barago, sobre qual  
de los dos lleuaria  
la ventaja. Porque  
hallarte ya tanta o  
mas falta de tu par-  
te

comme du miſ, pour  
tant ſil te ſemble bon,  
pour ceſte beure le  
laiſſerons pour n'a-  
maſſer noz troupe  
auz pource qu'il eſt  
deſia temps de ſe re-  
tirer au villaige a-  
uant que par la of-  
curite de la nuit, qui  
tan prochaine nous  
eſt ſoyons empechez.

## PLAINTE

de Siluio pour eſtre  
absent de ſa berge-  
re Laurie par  
Ile.

O amy Laurie, la  
longue abſence de  
la perſonne me cauſe  
vne paſſion plus grā  
de que la meſme mort

te, como de la mia,  
por tanto ſi te pare-  
ce, por ahora lo de-  
xaremos por reco-  
ger nueſtros gana-  
dos, que ya es tiem-  
po de retirarle en el  
aldea, antes que por  
la eſcuridad de la no-  
che, que tan cerca  
na tenemos, ſea-  
mos impedidos.

## LLANTO

de Syluid, por el au-  
ſencia de ſu paſto-  
ra Lauria por  
yle.

O Lauria mia, la  
larga auſencia d  
tu perſona me cau-  
ſa vna paſſion ma-  
yor q̄ la miſma muer-



*Et si se neusse pen-  
se, que scaebant les  
nouelles dicelle, euf-  
fies desplaisir, long  
temps ya quelles fus-  
sent venues a ta no-  
tice. Je meurs pour  
ne iouyr de ta venue,  
ie vis avec l'esperan-  
ce que dicelle ay. Ay  
mes yeux, que peu de  
rayson vous aues de  
ainsi sumerger, a for-  
te de larmes, le peu  
de humeur avec le  
quel mon triste cœur  
se sustente, & avec  
l'esperance de en brief  
retourner la part ou  
elle pour le service  
de la quelle mon ame  
se platst resider dans  
ce corps travaille,  
& au cas que vous*

*te y sino pensara q̃  
con las nueuas des-  
lla recibieras des-  
contento: mucho  
tiempo ha que en tu  
noticia viniera. Yo  
muero por no go-  
zar de tu vista, biao  
con el esperança q̃  
tengo della. Ay o-  
jos mios quan poca  
razon teneys de an-  
si anegar (a fuerça  
de lagrimas) aquel  
poco de humor cō  
el qual mi triste co-  
raçō se sustēta, y cō  
el esperança de en  
breue dar bueltra ala  
parte donde aque-  
lla que por su serui-  
cio mi alma se huel-  
ga residir en este fa-  
tigado cuerpo, pue-  
sto*

*aultres mes yeux,  
ne eussiez esperance  
de retourner veoir  
ala mienne Laurie,  
il vous suffit, le bien  
que aultres fois delle  
auez receu sans la me-  
riter.*

**CARTES**  
de creance d'ung  
amy a aul-  
tre.

*MO N seigneur  
& amy la con-  
fiance que i'ay, que  
apres que par le  
pourteur de la presen-  
te aures entendu  
la cause qui m'a  
mené a vous le enuo-  
ier en telle diligence,*

sto caso que voso-  
tros ojos mios no  
tuuiesdes esperan-  
ça de tornar a ver a  
mi Lauria, basta os  
el bien que otras ve-  
zes della aueys re-  
cebido, sin algū me-  
recimiento.

**CARTAS**  
de cfedito de vn  
amigo a otro.

*SEñor amigo mio,  
la confiança que  
yo tengo, que des-  
pues que por el que  
la presente lleua,  
viueredes entendi-  
do la causa que me  
mueue a embia-  
roslo con tal dili-  
gen-*

donnerez credit a ce  
que de ma part vous  
dira, comme en sem-  
blable cas ie fairoys  
en choses qui touchas-  
sent a vostre seruice,  
me fayra estre brief  
a le eserne, priant  
Dieu.

## LETTRE

d'ung amy a autrre,  
luy enuoyant deman-  
der secours a vng af-  
faire qui luy  
importe.

Monsieur & fe-  
re si aulcun  
tēps de moy auez re-  
ceu quelque petit ser-  
uice, que aye este cau-

gencia, dareys cre-  
dito a lo que de mi  
parte os dixere  
como yo en seme-  
jāte caso hiziera en  
cosas que a vuestro  
seruicio tocassen, q̃  
me hara ser breue  
en el escriuir rogan-  
do a Dios.

## CARTA DE

vn emigo a otro em-  
biādole en pedir lo  
corro, a vn nego-  
cio que le im-  
porta.

SEñor hermano, si  
algun tiempo de  
mi aueys recebido  
algun pequeño ser-  
uicio, que aya sido  
par

se de vous donner cō-  
tentement celluy &  
le bien que tousiours  
de vous ay receu,  
m'ont perpetuelle-  
ment oblige a vous  
seruir, ie vous supplie  
croire, que se qui m'a  
men a vous enuoyer  
ce mien seruiteur n'a  
este pour vous demā-  
der remuneration de  
mes petis seruices, si-  
non me souuenant  
des offres, que au par-  
tir de vostre mayson  
me fistes, que presen-  
tement m'ont donne  
la ardiēse de vous  
supplier me donniez  
faueur & ayde en  
certain affayre d'im-  
portance que i'ay,  
le quel de bouche re-

parte a daros algun  
contento: el y la  
merced que siem-  
pre de vos he rece-  
bido, me han perpe-  
tuamente obligado  
a seruitos, suplico-  
os creer, que lo  
que me ha mouido  
a embiaros este mi  
criado, no ha sido  
para pedir os remu-  
neracion de mis pe-  
queños seruicios si  
no acordandome d  
los ofrecimientos  
que quando de vue-  
stra casa parti me hi-  
zistes, que al presen-  
te me han dado atre-  
uimiento de supli-  
caros me deys fa-  
y ayuda en cierto  
negocio importan-



mien seruiteur vous  
declarera aqui do-  
neres credit comme  
a moy mesme, &  
despecherez briefue-  
ment, pour tirer de  
travail & peynne,  
celluy quien sembla-  
ble affayre, & pour  
vostre seruice ne es-  
pargneroyt sa pro-  
pre vie.

## LETTRE

dung amy a aultre  
lung demandât qu'il  
luy face scauoir en  
quel temps se  
perdist Ef-  
paigne.

te q̄ tengo, elquat  
de boca este micria-  
do os declarara a  
quien dareys cre-  
dito como ami mis-  
mo: y despachareys  
con breuedad, por  
sacar de trabajo, y  
pena aquel que en  
semejante negocio  
y por vuestro ser-  
uicio no esparnaria  
su propria vida.

## CARTADE

vn amigo a otro pi-  
diendole le haga sa-  
ber en que tiem-  
po se perdio  
España.

**M**ONseigneur  
& amy, ce  
present pour-  
teur mon seruiteur  
ne va vers vous a  
aultre chose si non a  
ce que ie recoyue ce  
bien, de quoy menuo-  
yez la resolution de  
cest affaire, que l'aul-  
tre iour entre vous  
et moy tratames, qui  
est en quel temps se  
perdist Espagne, pour  
ce quil me va beau-  
cop a le scauoir, &  
estant confie que me  
faires ce bien, comme  
en semblable cas ie  
fairoyz pour vostre  
seruice. Prieray  
Dieu &c.

Respõce.

**S**enor y amigo  
mio, este porta-  
dor mi criado,  
no va a vos a otra co-  
sa, sino para que yo  
reciba la merced,  
en que me embieys  
la resolucion de a-  
quel negocio, que  
el otro dia entre vos  
e yo tratamos, que  
es en que tiempo  
se perdio España,  
porque me va mu-  
cho en saberlo, y  
estando confiado q̄  
me hareys la mer-  
ced, como yo en se-  
mejante caso hizie-  
ra por vuestro serui-  
cio rogar a Dios.  
&c.

Respuesta.

H 4 Ami-

**A** My, par ce vo-  
stre seruiteur ay  
receu vostre lettre,  
par la quelle me en-  
uoyes dire que ie vous  
face scauoir en quel  
temps se perdist Espa-  
igne, scaichant que  
en cella recepurez  
aucung contentement  
satisfaire a ce que ie  
suis obligé; Et pour  
ne la prolonger da-  
uantage sçachés que  
Espagne se perdist en  
lan 752. au 5. iour  
du mois de iuillet, et  
la gaigna vng cappi-  
taine more appelle  
Mussa, & commen-  
ça despuis vne riuere  
appellée Bedalac se  
faisant peu a peu seig-  
neur de tout le pays,

**A** Migo por este  
vuestro criado  
recebi vuestra car-  
ta cō la qual me en-  
biays a dezir, que os  
haga saber en q̄ tiē-  
po se perdio España  
sabiendo que en e-  
llo recēbireys algū  
contento, satisfate-  
o lo que soy obliga-  
do, y por no alargar  
lo mas, aueys de sa-  
ber que España se  
perdio en la era de  
752. a 5. dias del mes  
de julio, y la ga no  
vn capitán moro lla-  
mado Muça, y co-  
mo desde vn río lla-  
mado Bedalac, ha-  
ziendose poco a po-  
co señor de toda la  
tierra, hasta llegar a  
la

inſques a la montaig-  
ne trouee en ce temps  
les Eſpaignols eleu-  
rent pour leur roy  
a vng vailhant cap-  
itaine que Pelaye se  
appelloit au quel suc-  
ceda apres son filz Fa-  
uila, qui reyna seul-  
lement deux ans, le  
quel comme estoit  
tant amy de la chasse  
estant vng iour dans  
vng boys chassant,  
sautbit contra luy vng  
fort feroce & espan-  
table ors, le quel le  
mist en pieces sans ce  
quil peust estre par  
ces gens secorru, pour  
estre de eulz esloigné,  
en ce meſme tēps que  
Mussa gaigna a Es-  
paigne se perdiret les

62  
la peña horadada.  
En aq̄l tiēpo los Es-  
pañoles eligieron  
por rey a vn valero-  
so capitán que Pela-  
yo se llamaua, al q̄l  
sucedio despues su  
hijo Fauila, que rey  
no solamente dos  
años, el qual como  
era tan amigo de  
caça estando vn dia  
en vn monte caçan-  
do, salio cōtra el vn  
ferozissimo oso, q̄  
lo hizo pedaços, sin  
que pudiesse fer por  
su gente socorrido,  
por estar apartado  
dellos. En aquel mis-  
mo tiempo q̄ Muça  
ganó a España, se  
perdieron los Go-  
dos por culpa de su  
rey



*Gotz pour la culpe d'  
leur roy don Rodri-  
gue, voyla seigneur,  
ce que d' moy desires  
scauoir, Priat Dieu.  
PROPOS D E  
deux umys lung ap-  
pele Alexādre et lau-  
re Fulcio est notable.*

Alexandre.

**D**ieu vous gard  
seigneur Fulcio,  
Ful. et a vous ausi se-  
igneur Alexandre.  
Alex. ie me resioys  
fort de vous auoir rē-  
contre. Ful. pour-  
quoy? Alex. pour  
ce que comme ie scay  
que estez homme do-  
cte ay desir de vous  
demander quelle cho-  
se est la plus necessai-  
re au corps humain,  
Ful. en cella, satisfai-

rey don Rodrigo.  
Veys alli señor lo  
q̄ de mi desleays fa-  
ber, rogādo a Dios.

**PLATICA**  
da dos amigos el  
vno llamado Ale-  
xandre, y el otro  
Fulcio, es no-  
table.

Alexandre.

**D**ios os guarde se-  
ñor Fulcio. Ful.  
Y a vos tambien se-  
ñor Alexandre. Ale.  
huelgo mucho de  
auēros ropado. Ful.  
Porq̄, Ale. por q̄ co-  
mo yo se q̄ soy s hō  
bre docto, tēgo des-  
seo de pregūtatos q̄  
cosa es la mas neces-  
saria en el cuerpo  
humano. Fulcio.

*ie pour amour de  
vous, scaiches que la  
chose que est plus ne-  
cessaire a vng corps  
humain est le cœur,  
Alexā. quelle est la  
chose plus belle du  
corps, Ful. a cestebou-  
re es tu pour scauoir  
q̄ sont les yeulx, Ale.  
et la chose plus delica-  
te, Ful. les oreilhes,  
Alex. tu as rayson,  
pourquoy les oreilles  
tienēt pour office de  
ouyr, mais di moy ql  
le est la chose plus pe-  
sante du corps, Ful.  
la chair, Alex. et la  
chose plus mal saine  
q̄lle est. Ful. la rate,  
Ale. puis di moy a cest  
rebeure la q̄lle est la  
plus perilleuse. Ful. la*

*en esso satisfaire por  
amor de vos. Sabed  
que la cosa que es  
mas necessaria en  
vn cuerpo humano  
es el coraçon. Ale.  
qual es la cosa mas  
hermosa del cuer-  
po. Ful. ahora estays  
por saber que son  
los ojos. Ale. y la co-  
sa mas delicada. Ful.  
las orejas. Ale. tu tie-  
nes razō porq̄ las o-  
rejas tienē por ofi-  
cio d'oyr, mas dime  
q̄les la cosa mas pe-  
sada ēl cuerpo. Ful.  
La carne. Ale. y laco-  
sa mas enferma q̄les  
Ful. el baço. Alexan-  
pues dime ahora  
qual es la mas pelt-  
grosa. Fulcio, la cosa  
mas*



chose plus perilleuse  
est la langue. Alex.  
comment cela. Ful.  
comment pource que  
le cœur pèse, les yeulx  
regardent, les aurei-  
lles oyent, les mains  
sferent, mais la lan-  
gue tue. Alex. o com-  
me tu as bien dict pour  
ce que non sans cau-  
se comparent aucuns  
la langue a une paro-  
id blanche, en la quel  
le le sage peinct aul-  
cunes deuotes pour-  
traictures, & le fou  
au contrayre, vingt  
folies. Ful. en cella  
ziens rayson, pource  
que pour la lāgne des  
bons, se conserue &  
garde la republic-  
que, se remediēt les

mas peligrosa es la  
lengua. Ale. Como  
ello. Ful. como, por  
que el coraçon pié  
ta, los ojos miran,  
las orejas oyen, las  
manos hieren, mas  
la lengua mata. Ale.  
O como has bien  
dicho, porque no  
sin causa comparan  
algunos la lengua a  
una pared blanca,  
en la qual el cuerdo  
pinta algunos deu-  
tos retratos y el lo-  
co al cōtrario veyn-  
te locuras. Ful. En  
ello tienes razon,  
porque por la len-  
gua de los buenos  
se conserua y guar-  
da la republica, se ro-  
median los pobres.  
le

63  
poures, se conseilhēt  
bien les princes, se  
garde le droit a vng  
chacun au contraire,  
pour la deprauee, &  
inicque langue des  
mauluais, non seule-  
ment s'abīme en detri-  
ment la republicque,  
ni se remediēt les pou-  
res, ni se donne con-  
seil aux princes, mais  
par zizaignes & mē-  
teries se laisse de faire  
iustice a qui latient.  
Alexan. de ceste ma-  
niere Fulcio, en la  
lengue de homme cō-  
siste deux choses qui  
sont le bien & mal.  
Ful. il est vray. Ale.  
ceste heure ce que a  
Dieu auons de demā-  
der & prier est, quil

se consejan bien los  
principes, se guarda  
el derecho a cada v-  
no alcōtrario por la  
deprauada e yniqua  
lengua de los malos  
no solamente cao  
en detrimēto de re-  
publica, ni se re-  
median los pobres,  
ni se da cōsejo a los  
principes: pero por  
zizañerías y chin-  
chorrerías, se dexa  
de hazer iusticia a  
quien latiene. Ale.  
Destá manera Ful-  
cio en la lengua del  
hombre consisten  
dos cosas que son  
el bien y mal. Ful.  
es verdad. Ale. Aho-  
ra lo q̃ a dios hemos  
de pedir y rogar es  
que



nous garde de mau-  
uaises langues, et da-  
uantaige, que si par  
nous peches nous lais-  
sons tumber, il nous  
donne la grace de  
nous pouuoir leuer  
et iointement  
sa grace.

*Ame.*

que nos garde de  
malas lēguas, y mas  
que si por nuestros  
pecados nos dexa-  
mos caer, nos dē gra-  
cia para nos leuan-  
tar y juntamen-

te la gloria,

**Amen.**







